# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 康斯坦丁神甫 — 第 3 卷(l'abbe Constantin — Volume 3) 000001

2. 康斯坦丁神甫 — 第 3 卷(l'abbe Constantin — Volume 3) 000002

3. 康斯坦丁神甫 — 第 3 卷(l'abbe Constantin — Volume 3) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 康斯坦丁神甫 — 第 3 卷(L'Abbe Constantin — Volume 3)


| [ðɪs] | ['iːtekst][wʌz; wəz] | [prə'duːst] | [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] | @ | - | . | net> |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **etext** | **was** | **produced** | **by** | **David** | **Widger** | **@** | **cecomet** | **.** | **net>** |
| 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 经过 | 大卫 | 威杰 | @ | - | . | net> |

本文由 David Widger 制作。

| [ | [noʊt] | : | [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | [lɪst][ʌv; əv] | ['bʊkmɑːrks] | , | [ɔːr] | ['pɔɪntərz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **[** | **NOTE** | **:** | **There** | **is** | **a** | **short** | **list** | **of** | **bookmarks** | **,** | **or** | **pointers** | **,** |
| [ | 笔记 | : | 那里 | 是 | 一个 | 短的 | 列表 | 的 | 书签 | , | 或者 | 指针 | , |

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

| [æt; ət][ðə; ði] | [end][ʌv; əv][ðə; ði] | [faɪl][fɔːr; fər] | [ðoʊz] | [huː] | [meɪ] | [wɪʃ] | [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] | ['ɔθɚz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **file** | **for** | **those** | **who** | **may** | **wish** | **to** | **sample** | **the** | **author's** |
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 文件 | 为了 | 那些 | WHO | 可能 | 希望 | 到 | 样本 | 这 | 作者的 |

| [aɪ'diːəz] | [bɪ'fɔːr] | ['meɪkɪŋ] | [æn; ən][ɪn'taɪər] | [miːl] | [ʌv; əv][ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **ideas** | **before** | **making** | **an** | **entire** | **meal** | **of** | **them** | **.** |
| 想法 | 前 | 制作 | 一个 | 全部的 | 一顿饭 | 的 | 他们 | . |

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

| [diː] | . | ['dʌbljuː] | . | ] |
|---|---|---|---|---|
| **D** | **.** | **W** | **.** | **]** |
| D | . | W | . | ] |

DW]

| [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] | [kən'stæntɪn] |
|---|---|
| **THE** | **ABBE** | **CONSTANTIN** |
| 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 |

康斯坦丁神父

| [baɪ] | ['luːdəˌvɪk] | ['hɑːˌleɪvi] |
|---|---|---|
| **By** | **LUDOVIC** | **HALEVY** |
| 经过 | 路多维克 | 哈雷维 |

作者：路德维克·哈列维

| [bʊk] | [θriː] | . |
|---|---|---|
| **BOOK** | **3** | **.** |
| 书 | 3 | . |

第三册。

| ['tʃæptər] | [ˌviːˌaɪ'aɪ] |
|---|---|
| **CHAPTER** | **VII** |
| 章 | 七 |

第七章

| ['kɔnfidənsiz] |
|---|
| **CONFIDENCES** |
| 秘密 |

机密

| [ðə; ði][nekst] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ɑːn] | [rɪ'tɜːrnɪŋ] | [frʌm; frəm] | [drɪl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **next** | **morning** | **,** | **on** | **returning** | **from** | **drill** | **,** |
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 返回 | 从 | 钻头 | , |

第二天早上，训练结束后，

| [dʒiːn] | [faʊnd] | [pɔːl] | [diː] | - | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] | ['bærəks] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Jean** | **found** | **Paul** | **de** | **Lavardens** | **waiting** | **for** | **him** | **at** | **the** | **barracks** | **;** |
| 让 | 成立 | 保罗 | 德 | - | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 兵营 | ; |

让在兵营里发现保罗·德·拉瓦尔登斯正在等他；

[hiː; hi] ['skersli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| he | scarcely | allowed | him | time | to | dismount | , | and | the | moment | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 允许 | 他 | 时间 | 到 | 下马 | , | 和 | 这 | 片刻 | 他 | 有 |

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] :

| him | alone | : |
|---|---|---|
| 他 | 独自的 | : |

他几乎没给他时间下马，一有机会就和他单独相处：

" [kwɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] , ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

| " | Quick | , | " | said | he | , | " | describe | your | , | dinner | - | party | of | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 描述 | 你的 | , | 晚餐 | - | 派对 | 的 | 昨天 | . |

“快，”他说，“描述一下你昨天的晚宴。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [fɔːr] ['pəuniz] ,

| I | saw | them | myself | in | the | morning | ; | the | little | one | was | driving | four | ponies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 这 | 小的 | 一 | 曾是 | 驾驶 | 四 | 小马 | , |

我早上亲眼看到了他们；那个小男孩赶着四匹小马。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] !

| and | with | an | amount | of | audacity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 数量 | 的 | 大胆 | ! |

而且胆子还挺大！

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [dɪd] [ðeɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ?

| I | bowed | to | them | ; | did | they | mention | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鞠躬 | 到 | 他们 | ; | 做过 | 他们 | 提到 | 我 | ? |

我向他们鞠躬；他们有提到我吗？

[dɪd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

| Did | they | recognize | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 认出 | 我 | ? |

他们认出我了吗？

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɔŋweːvəl] ?

| When | will | you | take | me | to | Longueval | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 朗格瓦尔 | ? |

你什么时候带我去隆格瓦尔？

['ænsər] [ˌem 'iː] . "

| Answer | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | . | " |

回答我。

" ['ænsər] ?

| " | Answer | ? |
|---|---|---|
| " | 回答 | ? |

“回答？

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kwestʃən] [fɜːrst] ? "

| But | which | question | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 问题 | 第一的 | ? | " |

但首先要问哪个问题呢？

" [ðə; ði] [læst] . "

| " | The | last | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | . | " |

“最后一个。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɔŋweːvəl] ? "
" **When** **shall** **I** **take** **you** **to** **Longueval** **?** "
" 什么时候 将 我 拿 你 到 朗格瓦尔 ? "

"我什么时候带你去隆格瓦尔？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [ɪn][ten] [deɪz] ; [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni][wʌn][dʒʌst] [naʊ] . "
" **Well** **,** **in** **ten** **days** **;** **they** **don't** **want** **to** **see** **any** **one** **just** **now** **.** "
" 出色地 , 在 十 天 ; 他们 不 想 到 看 任何 一 只是 现在 . "

"嗯，十天后吧；他们现在不想见任何人。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɔŋweːvəl] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] ? "
" **Then** **you** **are** **not** **going** **back** **to** **Longueval** **for** **ten** **days** **?** "
" 然后 你 是 不是 去 后退 到 朗格瓦尔 为了 十 天 ? "

"那你十天都不回隆格瓦尔吗？"

" [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] .
" **Oh** **,** **I** **shall** **go** **back** **to** **-** **day** **at** **four** **o'clock** **.**
" 哦 , 我 将 去 后退 到 - 天 在 四 点钟 .

"哦，我今天四点钟回去。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**But** **I** **don't** **count** **,** **you** **know** **.**
但 我 不 数数 , 你 知道 .

但你知道，我不算在内。

[dʒiːn] ['reɪnɔd] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːdsʌn] .
**Jean** **Reynaud** **,** **the** **Cure's** **godson** **.**
让 雷诺 , 这 治疗方法 教子 .

让·雷诺，The Cure乐队的教子。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [soʊ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ]
**That** **is** **why** **I** **have** **penetrated** **so** **easily** **into** **the** **confidence** **of** **these** **two** **charming**
那 是 为什么 我 有 渗透 所以 容易地 进入 这 信心 的 这些 二 迷人
['wɪmɪn] .
**women** **.**
女性 .

这就是为什么我能如此轻易地赢得这两位迷人女性的信任。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self]['ʌndər][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv]
**I** **have** **presented** **myself** **under** **the** **patronage** **and** **with** **the** **guarantee** **of**
我 有 呈现 我 在下面 这 赞助 和 和 这 保证 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**the** **Church** **.**
这 教会 .

我已在教会的庇护和担保下前来应邀。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['rendər][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['sɜːrvɪsɪz] .
**And** **then** **they** **have** **discovered** **that** **I** **could** **render** **them** **little** **services** **.**
和 然后 他们 有 发现 那 我 可以 使成为 他们 小的 服务 .

然后他们发现我可以为他们提供一些小服务。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
**I** **know** **the** **country** **very** **well** **,** **and** **they** **will** **make** **use** **of** **me** **as** **a** **guide** **.**
我 知道 这 国家 非常 出色地 , 和 他们 将要 制作 使用 的 我 作为 一个 指导 .

我对这个国家非常了解，他们会雇佣我做向导。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['noʊbɑːdi] ; [waɪl] [juː; jʊ] , [kaʊnt] [pɔːl] [diː] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| In | a | word | , | I | am | nobody | ; | while | you | , | Count | Paul | de | Lavardens | , | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 我 | 是 | 无人 | ; | 尽管 | 你 | , | 数数 | 保罗 | 德 | - | , | 你 | 是 |

['sʌmbɑːdi] ;

| somebody | ; |
|---|---|
| 某人 | ; |

总之，我算不上什么人物；而你，保罗·德·拉瓦尔登伯爵，你可是个人物；

[soʊ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

| so | fear | nothing | , | your | turn | will | come | with | the | fetes | and | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 害怕 | 没有什么 | , | 你的 | 转动 | 将要 | 来 | 和 | 这 | 节日 | 和 | 球 | . |

所以不要害怕，你的机会总会到来，伴随着盛大的庆祝活动和舞会。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'splendənt] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər]['glɔːri] ,

| Then | you | will | be | resplendent | in | all | your | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 将要 | 是 | 灿烂 | 在 | 全部 | 你的 | 荣耀 | , |

那时你将光芒四射，尽显荣光。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn] ['veri] ['hʌmbli] ['ɪntuː][maɪ][əb'skjʊrəti] . "

| and | I | shall | return | very | humbly | into | my | obscurity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 返回 | 非常 | 谦卑地 | 进入 | 我的 | 朦胧 | . | " |

我将谦卑地回归默默无闻的生活。

" [juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ;

| " | You | may | laugh | at | me | as | much | as | you | like | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 笑 | 在 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 喜欢 | ; |

“你可以尽情嘲笑我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ten] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn]

| it | is | none | the | less | true | that | during | those | ten | days | you | will | steal | a | march | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 真的 | 那 | 期间 | 那些 | 十 | 天 | 你 | 将要 | 偷 | 一个 | 行进 | 之上 |

[ˌem 'iː] — [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! "

| me | — | upon | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 之上 | 我 | ! | " |

然而，在这十天里，你一定会抢占先机——抢占先机！

" [haʊ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "

| " | How | upon | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 之上 | 你 | ? | " |

“你好吗？”

" [naʊ] , [dʒiːn] ,

| " | Now | , | Jean | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 让 | , |

“现在，珍，

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn]

| do | you | want | to | make | me | believe | that | you | are | not | already | in | love | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 制作 | 我 | 相信 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 已经 | 在 | 爱 | 和 | 一 |

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ?

| of | these | two | women | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 二 | 女性 | ? |

你想让我相信你没有爱上这两个女人中的一个吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

| Is | it | possible | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | ? |

是否可以?

[soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] , [soʊ] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] .

| So | much | beauty | , | so | much | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 美丽 | , | 所以 | 很多 | 奢华 | . |

如此美景，如此奢华。

['lʌkʃəri] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] .
**Luxury** **to** **that** **degree** **upsets** **me** **.**
奢华 到 那 程度 爆冷 我 .

这种程度的奢侈让我感到不舒服。

[ðoʊz] [blæk] ['pəuniz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [rəʊ'zets] !
**Those** **black** **ponies** **with** **their** **white** **rosettes** **!**
那些 黑色的 小马 和 他们的 白色的 玫瑰花结 !

那些黑色小马驹，头上戴着白色玫瑰花结！

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [be'tiːnə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
**I** **dreamed** **of** **them** **last** **night** **,** **and** **that** **little** **-** **Bettina** **,** **is** **it** **not** **?** **"**
我 梦见 的 他们 最后的 夜晚 , 和 那 小的 - 贝蒂娜 , 是 它 不是 ? "

我昨晚梦见他们了，还有那个小贝蒂娜，对吧?

" [jes] , [be'tiːnə] . "
**"** **Yes** **,** **Bettina** **.** **"**
" 是的 , 贝蒂娜 . "

“是的，贝蒂娜。”

" [be'tiːnə] — ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [be'tiːnə] [diː] - !
**"** **Bettina** **—** **Countess** **Bettina** **de** **Lavardens** **!**
" 贝蒂娜 — 伯爵夫人 贝蒂娜 德 - !

“贝蒂娜——贝蒂娜·德·拉瓦尔登斯伯爵夫人！

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [wel] [ɪ'nʌf] !
**Doesn't** **that** **sound** **well** **enough** **!**
不 那 声音 出色地 足够的 !

听起来不错吧！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ˌem 'iː] !
**and** **what** **a** **perfect** **husband** **she** **would** **have** **in** **me** **!**
和 什么 一个 完美的 丈夫 她 会 有 在 我 !

她要是能嫁给我，该有多好啊！

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'zesɪŋ] ['baʊndləs] [welθ] , [ðæt] [ɪz][maɪ]
**To** **be** **the** **husband** **of** **a** **woman** **possessing** **boundless** **wealth** **,** **that** **is** **my**
到 是 这 丈夫 的 一个 女士 拥有 无边无际 财富 , 那 是 我的
['destəni] .
**destiny** **.**
命运 .

成为拥有无尽财富的女人的丈夫，是我的宿命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [sə'poʊz] .
**It** **is** **not** **so** **easy** **as** **one** **may** **suppose** **.**
它 是 不是 所以 简单的 作为 一 可能 认为 .

事情并不像人们想象的那么容易。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rʌn] [θruː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt]
**I** **have** **already** **run** **through** **something** **,** **and** **—** **if** **my** **mother** **had** **not** **stopped**
我 有 已经 跑步 通过 某物 , 和 — 如果 我的 母亲 有 不是 停止
[ˌem 'iː] !
**me** **!**
我 !

我已经经历过一些事情了，而且——如果我妈妈没有阻止我！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] .
**but** **I** **am** **quite** **ready** **to** **begin** **again** **.**
但 我 是 相当 准备好 到 开始 再次 .

但我已经做好重新开始的准备。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [ðæt] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

| **Oh** | **,** | **how** | **happy** | **that** | **girl** | **would** | **be** | **with** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 快乐的 | 那 | 女孩 | 会 | 是 | 和 | 我 | ! |

哦，那女孩要是跟我在一起该多开心啊！

[aɪ] [wʊd] [kriˈeɪt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] .

| **I** | **would** | **create** | **around** | **her** | **the** | **existence** | **of** | **a** | **fairy** | **queen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 创造 | 大约 | 她 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 仙女 | 女王 | . |

我会为她创造一个仙女女王的世界。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lʌkʃəri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [teɪst] , [ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **In** | **all** | **her** | **luxury** | **she** | **would** | **feel** | **the** | **taste** | **,** | **the** | **art** | **,** | **and** | **the** | **skill** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 她 | 奢华 | 她 | 会 | 感觉 | 这 | 品尝 | , | 这 | 艺术 | , | 和 | 这 | 技能 | 的 | 她 |

['hʌzbənd] .

| **husband** | **.** |
|---|---|
| 丈夫 | . |

即使身处奢华之中，她也能感受到丈夫的品味、艺术和技艺。

[aɪ] [wʊd] [pæs] [maɪ][laɪf][ɪn] [əˈdɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [dɪˈspleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ɪn] ['petɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| **I** | **would** | **pass** | **my** | **life** | **in** | **adoring** | **her** | **,** | **in** | **displaying** | **her** | **beauty** | **,** | **in** | **petting** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 经过 | 我的 | 生活 | 在 | 崇拜 | 她 | , | 在 | 显示 | 她 | 美丽 | , | 在 | 抚摸 | 她 | , |

我将用一生来崇拜她，欣赏她的美丽，爱抚她。

[ɪn] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [traɪˈʌmfənt] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

| **in** | **bearing** | **her** | **triumphant** | **through** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 轴承 | 她 | 凯 | 通过 | 这 | 世界 | . |

带着她凯旋的身影游历世界。

[aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [freɪm] [ðæt] [best] ['suːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **would** | **study** | **her** | **beauty** | **in** | **order** | **to** | **give** | **it** | **the** | **frame** | **that** | **best** | **suited** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 学习 | 她 | 美丽 | 在 | 命令 | 到 | 给 | 它 | 这 | 框架 | 那 | 最好的 | 适合 | 它 | . |

我会仔细研究她的美，以便为它配上最合适的画框。

- [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ]

| **'** | **If** | **he** | **were** | **not** | **there** | **,** | **'** | **she** | **would** | **say** | **,** | **'** | **I** | **should** | **not** | **be** | **so** | **beautiful** | **,** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 他 | 是 | 不是 | 那里 | , | - | 她 | 会 | 说 | , | - | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | |

['dæzlɪŋ] . -

| **dazzling** | **.** | **'** |
|---|---|---|
| 耀眼的 | . | - |

“如果他不在那里，”她会说，“我就不会这么美丽，这么耀眼。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [nɑːt]['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɜːr; hər] .

| **I** | **should** | **know** | **not** | **only** | **how** | **to** | **love** | **her** | **,** | **but** | **how** | **to** | **amuse** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 知道 | 不是 | 仅有的 | 如何 | 到 | 爱 | 她 | , | 但 | 如何 | 到 | 娱乐 | 她 | . |

我不仅应该知道如何爱她，还应该知道如何逗她开心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌv] [ænd; ənd]

| **She** | **would** | **have** | **something** | **for** | **her** | **money** | **,** | **she** | **would** | **have** | **love** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 某物 | 为了 | 她 | 钱 | , | 她 | 会 | 有 | 爱 | 和 |

['pleʒər] .

| **pleasure** | **.** |
|---|---|
| 乐趣 | . |

她会用她的钱买到东西，她会得到爱情和快乐。

[kʌm] , [dʒiːn] , [duː][ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['skɑːts] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| **Come** | **,** | **Jean** | **,** | **do** | **a** | **good** | **action** | **,** | **take** | **me** | **to** | **Mrs** | **.** | **Scott's** | **to** | **-** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | , | 做 | 一个 | 好的 | 行动 | , | 拿 | 我 | 到 | 太太 | . | 斯科特的 | 到 | - | 天 | . | " |

来吧，琼，做件好事，今天带我去斯科特太太家。

" [aɪ]['kænɑːt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "

| **"** | **I** | **cannot** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | 我 | 保证 | 你 | . | " |

“我绝对做不到。”

" [wel] , [ðen] , [ɪn][ten] [deɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['noʊtɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'stɔːl][maɪ'self][æt; ət]
" **Well , then , in ten days ; but I give you fair notice , I shall install myself at**
" 出色地 , 然后 , 在 十 天 ; 但 我 给 你 公平的 注意 , 我 将 安装 我 在
[lɔŋweːvəl] ,
**Longueval ,**
朗格瓦尔 ,

"那么，十天后，但我会提前通知你们，我将在隆格瓦尔安顿下来。"

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [muːv] .
**and shall not move .**
和 将 不是 移动 .

不得移动。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [maɪ] ['mʌðər] ;
**In the first place it would please my mother ;**
在 这 第一的 地方 它 会 请 我的 母亲 ;

首先，这会让我母亲高兴;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .
**she is still a little prejudiced against the Americans .**
她 是 仍然 一个 小的 有偏见的 反对 这 美国人 .

她对美国人仍然有些偏见。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [əˈreɪndʒ] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] .
**She says that she shall arrange not to see them , but I know my mother .**
她 说道 那 她 将 安排 不是 到 看 他们 , 但 我 知道 我的 母亲 .

她说她会安排不去见他们，但我了解我的母亲。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] : - ['mʌðər] ,
**Some day , when I shall go home in the evening and tell her : ' Mother ,**
一些 天 , 什么时候 我 将 去 家 在 这 晚上 和 告诉 她 : - 母亲 ,

总有一天，当我晚上回家告诉她："妈妈，

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] - [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [ 'bəːdnd ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**I have won the - heart of a charming little person who is burdened with a**
我 有 韩元 这 - 心 的 一个 迷人 小的 人 WHO 是 负担 和 一个
['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljənz] — [ðeɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
**capital of twenty millions — they exaggerate when they talk of hundreds of**
首都 的 二十 百万 — 他们 夸大 什么时候 他们 讲话 的 数百 的
['mɪljənz] .
**millions .**
百万 .

我赢得了一位魅力十足的小人物的心，他背负着两千万的资产——他们说有几亿的时候都是夸大其词。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'rekt] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**You know these are the correct figures , and they are enough for me .**
你 知道 这些 是 这 正确的 数据 , 和 他们 是 足够的 为了 我 .

你知道这些数字是正确的，对我来说已经足够了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**That evening , then , my mother will be delighted , because , in her heart ,**
那 晚上 , 然后 , 我的 母亲 将要 是 高兴极了 , 因为 , 在 她 心 ,

那么，那天晚上，我母亲一定会很高兴，因为在她心里，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪɜ-z][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**what is it she desires for me ?**
什么 是 它 她 欲望 为了 我 ?

她究竟想要我做什么?

[wʌt] [ɔːl] [gʊd] ['mʌðərz] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər][sʌnz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] ,
**What all good mothers desire for their sons — a good marriage ,**
什么 全部 好的 母亲们 欲望 为了 他们的 儿子们 — 一个 好的 婚姻 ,

所有好母亲都希望自己的儿子拥有美满的婚姻。

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [liˈeɪzɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][sə'saɪəti] .

| or | a | discreet | liaison | with | some | one | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 慎重 | 联络 | 和 | 一些 | 一 | 在 | 社会 | . |

或者与社会上的某人进行秘密交往。

[æt; ət] [lɔŋweːvəl] [aɪ][faɪnd] [ðiːz] [tuː] [ɪ'senʃlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self] ['veri] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] ['iːðər] .

| At | Longueval | I | find | these | two | essentials | , | and | I | will | accommodate | myself | very | willingly | to | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 朗格瓦尔 | 我 | 寻找 | 这些 | 二 | 必需品 | , | 和 | 我 | 将要 | 容纳 | 我 | 非常 | 心甘情愿 | 到 | 任何一个 | . |

在朗格瓦尔，我发现这两点至关重要，我非常乐意接受其中任何一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ɪn][ten] [deɪz] — [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [juː; jʊ][ə'bændən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| You | will | have | the | kindness | to | warn | me | in | ten | days | — | you | will | let | me | know | which | of | the | two | you | abandon | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 警告 | 我 | 在 | 十 | 天 | — | 你 | 将要 | 让 | 我 | 知道 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 你 | 放弃 | 到 | 我 | , |

十天后，请你好心提醒我——请你告诉我，你最终会把他们两个中的哪一个留给我。

['mɪsɪz] . [ skɔt ] [ɔːr] [mɪs] ['pəːsivəl] ? "

| Mrs | . | Scott | or | Miss | Percival | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯科特 | 或者 | 错过 | 珀西瓦尔 | ? | " |

斯科特夫人还是珀西瓦尔小姐?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][mæd] !

| " | You | are | mad | , | you | are | quite | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 疯狂的 | , | 你 | 是 | 相当 | 疯狂的 | ! |

你疯了，你真是疯了!

[aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] — "

| I | do | not | , | I | never | shall | think | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | , | 我 | 绝不 | 将 | 思考 | — | " |

我不会，也永远不会这样想——"

" ['lɪs(ə)n] , [dʒiːn] .

| " | Listen | , | Jean | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 让 | . |

"听着，珍妮。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['wɪzdəm] [pə'sɔnəˌfaɪd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,

| You | are | wisdom | personified | ; | you | may | say | and | do | as | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 智慧 | 拟人化的 | ; | 你 | 可能 | 说 | 和 | 做 | 作为 | 你 | 喜欢 | , |

您就是智慧的化身；您可以随心所欲地说话做事。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒiːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . "

| but | remember | what | I | say | to | you | , | Jean | , | you | will | fall | in | love | in | that | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | , | 让 | , | 你 | 将要 | 落下 | 在 | 爱 | 在 | 那 | 房子 | . | " |

但记住我对你说的话，珍，你会在那栋房子里坠入爱河的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] , ['læfɪŋ] .

| " | I | do | not | believe | it | , | " | replied | Jean | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | , | " | 回复 | 让 | , | 笑 | . |

"我不相信，"让笑着回答。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | I | am | absolutely | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 绝对地 | 当然 | 的 | 它 | . |

但我对此绝对肯定。

[gʊd] - [baɪ] .
**Good - by .**
好的 - 经过 .

再见。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] .
**I leave you to your duties .**
我 离开 你 到 你的 职责 .

你们继续执行你们的任务。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dʒiːn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] .
**" That morning Jean was perfectly sincere .**
" 那 早晨 让 曾是 完美 真诚 .

那天早上，珍妮的语气非常真诚。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ; [ðə; ði]['sekənd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]
**He had slept very well the previous night ; the second interview with the two**
他 有 睡着了 非常 出色地 这 以前的 夜晚 ; 这 第二 面试 和 这 二
['sɪstər] [hæd; həd] ,
**sisters had ,**
姐妹 有 ,

他前一晚睡得很好；第二次与两姐妹的面谈也进行得很顺利。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz]
**as if by enchantment , dissipated the slight trouble which had agitated his**
作为 如果 经过 魅力 , 消散 这 轻微 麻烦 哪个 有 激动 他的
[soʊl]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
**soul after the first meeting .**
灵魂 后 这 第一的 会议 .

仿佛被施了魔法一般，驱散了初次见面后一直萦绕在他心头的些许不安。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]
**He prepared to meet them again with much pleasure , but also with**
他 准备 到 见面 他们 再次 和 很多 乐趣 , 但 还 和
[mʌtʃ] [træŋ'kwɪlətɪ] ;
**much tranquillity ;**
很多 宁静 ;

他满怀喜悦，也十分平静地准备再次与他们见面；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l]
**there was too much money in that house to permit the love of a poor devil**
那里 曾是 也 很多 钱 在 那 房子 到 允许 这 爱 的 一个 贫穷的 魔鬼
[laɪk][dʒiːn][tuː; tə][faɪnd] [pleɪs] ['ɑːnɪstli] [ðer; ðər] .
**like Jean to find place honestly there .**
喜欢 让 到 寻找 地方 诚实地 那里 .

那栋房子里钱太多了，容不下像吉恩这样穷小子的爱情在那里找到真正的容身之地。

['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'fer] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]
**Friendship was another affair ; with all his heart he wished , and with all**
友谊 曾是 其他 事务 ; 和 全部 他的 心 他 希望 , 和 和 全部
[hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [sɔːt] ,
**his strength he sought ,**
他的 力量 他 寻求 ,

友谊则是另一回事；他全心全意地渴望，竭尽全力地追求。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
**to establish himself peacefully in the esteem and regard of the sisters .**
到 建立 他自己 和平地 在 这 尊重 和 看待 的 这 姐妹 .

以和平的方式赢得姐妹们的尊敬和爱戴。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['suːzi] [ænd; ənd] [be'tiːnə] ;

| He | would | try | not | to | remark | too | much | the | beauty | of | Susie | and | Bettina | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 尝试 | 不是 | 到 | 评论 | 也 | 很多 | 这 | 美丽 | 的 | 苏西 | 和 | 贝蒂娜 | ; |

他尽量不去过多评论苏西和贝蒂娜的美貌；

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][fər'get] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| he | would | try | not | to | forget | himself | as | he | had | done | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 尝试 | 不是 | 到 | 忘记 | 他自己 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

他会努力不让自己像前一天晚上那样忘记自己。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['fʊtstuːl] .

| in | the | contemplation | of | the | four | little | feet | resting | on | their | footstools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 四 | 小的 | 脚 | 休息 | 在 | 他们的 | 脚凳 | . |

沉思着，目光落在搁在脚凳上的四只小脚上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , ['veri] ['fræŋkli] , ['veri] ['kɔːrdʒəli] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr]

| They | had | said | , | very | frankly | , | very | cordially | , | to | him | : | " | You | shall | be | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 说 | , | 非常 | 坦率地说 | , | 非常 | 诚挚地 | , | 到 | 他 | : | " | 你 | 将 | 是 | 我们的 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

他们非常坦率、非常热情地对他说："你将成为我们的朋友。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] — [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [frend] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

| " | That | was | all | he | desired | — | to | be | their | friend | — | and | that | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 他 | 想要的 | — | 到 | 是 | 他们的 | 朋友 | — | 和 | 那 | 他 | 会 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

"他所渴望的只有一件事——成为他们的朋友——而他也会成为他们的朋友。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ɔːl] [kən'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['entərpraɪz] .

| During | the | ten | days | that | followed | , | all | conduced | to | the | success | of | this | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 十 | 天 | 那 | 随后 | , | 全部 | 进行 | 到 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 企业 | . |

接下来的十天里，一切都促成了这项事业的成功。

['suːzi] , [be'tiːnə] , [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][dʒiːn][led][ðə; ði] [seɪm] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd][moʊst]

| Susie | , | Bettina | , | the | Cure | , | and | Jean | led | the | same | life | in | the | closest | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | , | 贝蒂娜 | , | 这 | 治愈 | , | 和 | 让 | 引领 | 这 | 相同的 | 生活 | 在 | 这 | 最接近 | 和 | 最多 |

['kɔːrdʒəl] ['ɪntɪməsi] .

| cordial | intimacy | . |
|---|---|---|
| 亲切 | 亲密关系 | . |

苏西、贝蒂娜、The Cure乐队和琼过着同样的生活，彼此之间有着最亲密、最友好的关系。

[dʒiːn][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['ænəlaɪz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| Jean | did | not | seek | to | analyze | his | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 分析 | 他的 | 情怀 | . |

让并没有试图分析自己的感受。

[hiː; hi][felt][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [æn; ən]['iːkwəl] [ə'fekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

| He | felt | for | these | two | women | an | equal | affection | ; | he | was | perfectly | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 为了 | 这些 | 二 | 女性 | 一个 | 平等的 | 感情 | ; | 他 | 曾是 | 完美 | 快乐的 | , |

['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl] .

| perfectly | tranquil | . |
|---|---|---|
| 完美 | 宁静 | . |

他对这两个女人怀有同样的感情；他感到非常幸福，非常平静。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] ,

| Then | he | was | not | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 爱 | , |

那时他并不恋爱。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ['seldəm] [dwel] [æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] .

| for | love | and | tranquillity | seldom | dwell | at | peace | in | the | same | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | 和 | 宁静 | 很少 | 住 | 在 | 和平 | 在 | 这 | 相同的 | 心 | . |

因为爱与宁静很少能在同一颗心中和平共处。

[dʒiːn] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ə'proʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['sædnəs] ,

| Jean | , | however | , | saw | approach | , | with | a | little | anxiety | and | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 然而 | , | 锯 | 方法 | , | 和 | 一个 | 小的 | 焦虑 | 和 | 悲伤 | , |

然而，珍妮却带着一丝焦虑和悲伤的心情看待这件事。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [lɔŋweːvəl] [ðə; ði] [ 'təːnəz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrtənz] ,

| the | day | which | would | bring | to | Longueval | the | Turners | , | and | the | Nortons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 哪个 | 会 | 带来 | 到 | 朗格瓦尔 | 这 | 特纳斯 | , | 和 | 这 | 诺顿 | , |

那一天，特纳一家和诺顿一家来到了朗格瓦尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləni] .

| and | the | whole | force | of | the | American | colony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 这 | 美国人 | 殖民地 | . |

以及整个美洲殖民地的力量。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː] [suːn] .

| The | day | came | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 来了 | 也 | 很快 | . |

这一天来得太快了。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒuːn] , [æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [dʒiːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| On | Friday | , | the | 24th | of | June | , | at | four | o'clock | , | Jean | arrived | at | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期五 | , | 这 | 24th | 的 | 六月 | , | 在 | 四 | 点钟 | , | 让 | 到达的 | 在 | 这 | 城堡 | . |

6月24日星期五下午4点，让到达了城堡。

[be'tiːnə] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [vekst] .

| Bettina | received | him | alone | , | looking | quite | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 已收到 | 他 | 独自的 | , | 寻找 | 相当 | 烦恼 | . |

贝蒂娜独自一人接待了他，看起来很恼火。

" [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ]['sɪstər][ɪz][nɑːt] [wel] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] ,

| " | How | annoying | it | is | , | " | said | she | , | " | my | sister | is | not | well | ; | a | little | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 恼人的 | 它 | 是 | , | " | 说 | 她 | , | " | 我的 | 姐姐 | 是 | 不是 | 出色地 | ; | 一个 | 小的 | 头痛 | , |

"真烦人，"她说，"我妹妹身体不舒服；有点头疼，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [baɪ] [tə'mɑːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][raɪd]
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] .

| nothing | of | consequence | , | it | will | be | gone | by | tomorrow | ; | but | I | dare | not | ride | with | you | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 结果 | , | 它 | 将要 | 是 | 已消失 | 经过 | 明天 | ; | 但 | 我 | 敢 | 不是 | 骑 | 和 | 你 | 独自的 | . |

没什么大不了的，明天就没事了；但我不敢单独和你一起走。

[ɪn] [ə'merɪkə] [aɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| In | America | I | might | ; | but | here | , | it | would | not | do | , | would | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美国 | 我 | 可能 | ; | 但 | 这里 | , | 它 | 会 | 不是 | 做 | , | 会 | 它 | ? | " |

在美国我或许会这么做；但在这里，行不通，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] .

| " | Certainly | not | , | " | replied | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 回复 | 让 | . |

"当然不是，"让回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][send][juː; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] . "

| " | I | must | send | you | back | , | and | I | am | so | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 发送 | 你 | 后退 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | . | " |

"我必须把你送回去，我感到非常抱歉。"

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ,

| " | And | so | am | I | — | I | am | very | sorry | to | be | obliged | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 是 | 我 | — | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | , |

“我也是——我很遗憾不得不离开。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [læst] [deɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| and | to | lose | this | last | day | , | which | I | had | hoped | to | pass | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 失去 | 这 | 最后的 | 天 | , | 哪个 | 我 | 有 | 希望 | 到 | 经过 | 和 | 你 | . |

而我原本希望与你一起度过的最后一天，却就这样失去了。

[haʊ'evər] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][jʊr; jər]

| However | , | since | it | must | be | , | I | will | come | tomorrow | to | inquire | after | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 它 | 必须 | 是 | , | 我 | 将要 | 来 | 明天 | 到 | 查询 | 后 | 你的 |

['sɪstər] . "

| sister | . | " |
|---|---|---|
| 姐姐 | . | " |

但既然必须如此，我明天会来打听你妹妹的情况。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][hɜːr'self] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .

| " | She | will | see | you | herself | , | to | - | morrow | ; | I | repeat | it | is | nothing | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 看 | 你 | 她自己 | , | 到 | - | 明天 | ; | 我 | 重复 | 它 | 是 | 没有什么 | 严肃的 | . |

“她明天会亲自见你；我再说一遍，没什么大不了的。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [preɪ] ;

| But | do | not | run | away | in | such | a | hurry | , | pray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 跑步 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | , | 祈祷 | ; |

但请不要如此匆忙地逃走；

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

| will | you | not | spare | me | a | little | quarter | of | an | hour's | conversation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 空闲的 | 我 | 一个 | 小的 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 对话 | ? |

您就不能抽出十五分钟时间跟我聊聊吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] .

| I | want | to | speak | to | you | ; | sit | down | there | , | and | now | listen | to | me | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | ; | 坐 | 向下 | 那里 | , | 和 | 现在 | 听 | 到 | 我 | 出色地 | . |

我想跟你谈谈；坐下，仔细听我说。

[maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,

| My | sister | and | I | had | intended | this | evening | , | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | 有 | 故意的 | 这 | 晚上 | , | 后 | 晚餐 | , |

我和姐姐原本打算今晚晚饭后.....

[tuː; tə] [blɑː'keɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| to | blockade | you | into | a | little | corner | of | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 封锁 | 你 | 进入 | 一个 | 小的 | 角落 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

把你堵在客厅的一个小角落里，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]

| and | then | she | meant | to | tell | you | what | I | am | going | to | try | to | say | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 意思是 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 说 | 为了 |

[ˌjuː 'es][bəuθ] . "

| us | both | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | . | " |

然后她本想告诉你，我也想替我们俩说的话。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

| " | But | I | am | a | little | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 紧张的 | . |

但我有点紧张。

[duː][nɑːt] [læf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] .

| **Do** | **not** | **laugh** | **;** | **it** | **is** | **a** | **very** | **serious** | **matter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 笑 | ; | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 事情 | . |

别笑，这是件非常严肃的事情。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] , ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] ,

| **We** | **wish** | **to** | **thank** | **you** | **for** | **having** | **been** | **,** | **ever** | **since** | **our** | **arrival** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 拥有 | 到过 | , | 曾经 | 自从 | 我们的 | 到达 | 这里 | , |

我们衷心感谢您自我们来到这里以来一直给予的支持。

[soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] . "

| **so** | **good** | **to** | **us** | **both** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 到 | 我们 | 两个都 | . | " |

对我们俩都很好。

" [oʊ] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [preɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] — "

| **"** | **Oh** | **,** | **Miss** | **Percival** | **,** | **pray** | **,** | **it** | **is** | **I** | **who** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | 珀西瓦尔 | , | 祈祷 | , | 它 | 是 | 我 | WHO | — | " |

“哦，珀西瓦尔小姐，请您见谅，是我——”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .

| **"** | **Oh** | **,** | **do** | **not** | **interrupt** | **me** | **,** | **you** | **will** | **quite** | **confuse** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 不是 | 打断 | 我 | , | 你 | 将要 | 相当 | 迷惑 | 我 | . |

“哦，别打断我，你会让我更困惑的。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **do** | **not** | **know** | **how** | **to** | **get** | **through** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 通过 | 和 | 它 | . |

我不知道该如何度过难关。

[aɪ] [meɪn'teɪn] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| **I** | **maintain** | **,** | **besides** | **,** | **that** | **the** | **thanks** | **are** | **due** | **from** | **us** | **,** | **not** | **from** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 维持 | , | 除了 | , | 那 | 这 | 谢谢 | 是 | 到期的 | 从 | 我们 | , | 不是 | 从 | 你 | . |

此外，我认为应该感谢我们的是我们，而不是你们。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] [tuː] [st'reɪndʒəz] .

| **We** | **arrived** | **here** | **two** | **strangers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 这里 | 二 | 陌生人 | . |

我们两个素不相识的人来到这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] .

| **We** | **have** | **been** | **fortunate** | **enough** | **immediately** | **to** | **find** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 幸运 | 足够的 | 立即地 | 到 | 寻找 | 朋友们 | . |

我们很幸运，很快就交到了朋友。

[jes] , [frendz] .

| **Yes** | **,** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 朋友们 | . |

是的，朋友们。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][hænd] , [juː; jʊ][hæv; həv][led][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɑːrmɝz] ,

| **You** | **have** | **taken** | **us** | **by** | **the** | **hand** | **,** | **you** | **have** | **led** | **us** | **to** | **our** | **farmers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已采取 | 我们 | 经过 | 这 | 手 | , | 你 | 有 | 引领 | 我们 | 到 | 我们的 | 农民 | , |

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kiːpəz] ;

| **to** | **our** | **keepers** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 守门员 | ; |

你牵着我们的手，带领我们找到了我们的农民，找到了我们的守护者；

[waɪl] [jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] — [ænd; ənd] ['evriwer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]

| while | your | godfather | took | us | to | his | poor | — | and | everywhere | you | were | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 教父 | 采取 | 我们 | 到 | 他的 | 贫穷的 | — | 和 | 到处 | 你 | 是 | 所以 |

[mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,

| much | beloved | that | from | their | confidence | in | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 心爱 | 那 | 从 | 他们的 | 信心 | 在 | 你 | , |

当你的教父带我们去他贫困的地方时——无论走到哪里，你都深受人们的喜爱，以至于他们对你充满信任，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] , [ɑːn][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][laɪk][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| they | began | , | on | your | recommendation | , | to | like | us | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | , | 在 | 你的 | 推荐 | , | 到 | 喜欢 | 我们 | 一个 | 小的 | . |

在你的建议下，他们开始有点喜欢我们了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'dɔrd] [ə'baʊt] [hɪr] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

| You | are | adored | about | here | ; | do | you | know | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 受人喜爱 | 关于 | 这里 | ; | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? | " |

你在这里很受人喜爱，你知道吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] — [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfənsi] ,

| " | I | was | born | here | — | all | these | good | people | have | known | me | from | my | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 出生 | 这里 | — | 全部 | 这些 | 好的 | 人们 | 有 | 已知 | 我 | 从 | 我的 | 婴儿期 | , |

“我出生在这里——这些好心人从我蹒跚学步时就认识我了，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][dɪd][fɔːr; fər]

| and | are | grateful | to | me | for | what | my | grandfather | and | father | did | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 感激的 | 到 | 我 | 为了 | 什么 | 我的 | 祖父 | 和 | 父亲 | 做过 | 为了 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

他们感谢我的祖父和父亲为他们所做的一切;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [ðə; ðiː] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pesnts] ;

| and | then | I | am | of | their | race | , | the | race | of | the | peasants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 是 | 的 | 他们的 | 种族 | , | 这 | 种族 | 的 | 这 | 农民 | ; |

那么，我就是他们的种族，农民的种族;

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪbərər][æt; ət] - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [maɪlz]

| my | great | - | grandfather | was | a | laborer | at | Bargecourt | , | a | village | two | miles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伟大的 | - | 祖父 | 曾是 | 一个 | 劳动者 | 在 | - | , | 一个 | 村庄 | 二 | 英里 |

[frʌm; frəm] [hɪr] . "

| from | here | . | " |
|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | . | " |

我的曾祖父是巴尔热库尔村的一名劳工，那个村庄离这里两英里。

" [oʊ] ! [oʊ] !

| " | Oh | ! | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! |

“哦！哦!

[juː; jʊ] [ə'pɪr] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ! "

| you | appear | very | proud | of | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 出现 | 非常 | 自豪的 | 的 | 那 | ! | " |

你似乎对此非常自豪!

" ['niːðər] [praʊd] [nɔːr] [ə'ʃeɪmd] . "

| " | Neither | proud | nor | ashamed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 自豪的 | 也不 | 羞愧 | . | " |

“既不骄傲也不羞愧。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][praɪd] .

| " | I | beg | your | pardon | , | you | made | a | little | movement | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 你 | 制成 | 一个 | 小的 | 移动 | 的 | 自豪 | . |

“请原谅，你刚才有点得意忘形了。”

[wel] , [aɪ][kæn; kən]
**Well , I can**
出色地，我 能

嗯，我可以

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪn] ['brɪtəni] .
**tell you that my mother's great - grandfather was a farmer in Brittany .**
告诉 你 那 我的 母亲的 伟大的 - 祖父 曾是 一个 农民 在 布列塔尼 .

我告诉你，我母亲的曾祖父是布列塔尼的一位农民。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['kænədə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] , [wen] ['kænədə][wʌz; wəz] [stɪl]
**He went to Canada at the end of the last century , when Canada was still**
他 去 到 加拿大 在 这 结尾 的 这 最后的 世纪 , 什么时候 加拿大 曾是 仍然

他在上世纪末去了加拿大，当时加拿大仍然.....

[frentʃ] .
**French .**
法语 .

法语。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? "
**And you love very much this place where you were born ? "**
和 你 爱 非常 很多 这 地方 在哪里 你 是 出生 ? "

你非常热爱你的出生地吗?

" ['veri] [mʌtʃ] .
**" Very much .**
" 非常 很多 .

"非常。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Perhaps I shall soon be obliged to leave it . "**
也许 我 将 很快 是 有义务 到 离开 它 . "

或许我很快就不得不离开这里了。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [wen] [aɪ][get][prə'moʊʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] ,
**" When I get promotion , I shall have to exchange into another regiment ,**
" 什么时候 我 得到 晋升 , 我 将 有 到 交换 进入 其他 团 ,

"等我晋升后，就得调到另一个团去。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['wɑːndər][frʌm; frəm] ['gærɪsn] [tuː; tə] ['gærɪsn] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] ,
**and I shall wander from garrison to garrison ; but certainly ,**
和 我 将 漫步 从 驻军 到 驻军 ; 但 当然 ,

我将四处流浪，辗转于各个驻军之间；但可以肯定的是，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['kɑːməndænt] [ɔːr][oʊld]['kɜːrn(ə)l] , [ɑːn][hæf] - [peɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk]
**when I am an old commandant or old colonel , on half - pay , I shall come back**
什么时候 我 是 一个 老的 指挥官 或者 老的 上校 , 在 一半 - 支付 , 我 将 来 后退
,
**,**
,

等我当了老指挥官或老上校，拿着半薪的时候，我会回来的。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] . "
**and live and die here , in the little house that was my father's . "**
和 居住 和 死 这里 , 在 这 小的 房子 那 曾是 我的 父亲的 . "

"我将在这里生活，也将在这里死去，在这间我父亲的小房子里。"

" ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ? "
**" Always quite alone ? "**
" 总是 相当 独自的 ? "

“总是很孤单吗？”

" [waɪ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?
**" Why quite alone ?**
" 为什么 相当 独自的 ?

为什么独自一人?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [nɑːt] . "
**I certainly hope not . "**
我 当然 希望 不是 . "

我当然希望不会。

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] ? "
**" You intend to marry ? "**
" 你 打算 到 结婚 ? "

你打算结婚吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
**" Yes , certainly . "**
" 是的 , 当然 . "

“是的，当然。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ? "
**" You are trying to marry ? "**
" 你 是 尝试 到 结婚 ? "

你们想结婚吗?

" [noʊ] ; [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['mæri] . "
**" No ; one may think of marrying , but one ought not to try to marry . "**
" 不 ; 一 可能 思考 的 结婚 , 但 一 应该 不是 到 尝试 到 结婚 . "

“不，一个人可以考虑结婚，但不应该试图结婚。”

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] [traɪ] .
**" And yet there are people who do try .**
" 和 然而 那里 是 人们 WHO 做 尝试 .

然而，确实有人尝试过。

[kʌm] , [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] ; ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]
**Come , I can answer for that , and you even ; people have wished to**
来 , 我 能 回答 为了 那 , 和 你 甚至 ; 人们 有 希望 到
['mæri] [juː; jʊ] . "
**marry you . "**
结婚 你 . "

来吧，我可以回答这个问题，甚至你也可以；很多人都想娶你。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
**" How do you know that ? "**
" 如何 做 你 知道 那 ? "

“你怎么知道的？”

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [soʊ] [wel] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,
**" Oh ! I know all your little affairs so well ; you are what they call a good match ,**
" 哦 ! 我 知道 全部 你的 小的 事务 所以 出色地 ; 你 是 什么 他们 称呼 一个 好的 匹配 ,

“哦！我对你的所有小事都了如指掌；你们真是天作之合啊！”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . "
**and I repeat it , they have wished to marry you . "**
和 我 重复 它 , 他们 有 希望 到 结婚 你 . "

我再说一遍，他们一直想娶你。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "
**" Who told you that ? "**
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的?

" [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] . "
**" Monsieur le Cure . "**
" 先生 勒 治愈 . "

“神父先生。”

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , " [sed] [dʒiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃɑːrpnəs] .
**" Then he was very wrong , " said Jean , with a certain sharpness .**
" 然后 他 曾是 非常 错误的 , " 说 让 , 和 一个 肯定 锐利度 .

“那他就大错特错了,”让语气尖锐地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .
**" No , no , he was not wrong .**
" 不 , 不 , 他 曾是 不是 错误的 .

不，不，他没有错。

[ɪf] ['eni][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər]
**If any one has been to blame it is I . I soon discovered that your godfather**
如果 任何 一 有 到过 到 责备 它 是 我 . 我 很快 发现 那 你的 教父
[wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**was never so happy as when he was speaking of you .**
曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 他 曾是 请讲 的 你 .

如果说谁该为此负责，那也是我。我很快发现，你教父只有在谈到你的时候才最开心。

[soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːks] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][aɪ]
**So when I was alone with him during our walks , to please him I**
所以 什么时候 我 曾是 独自的 和 他 期间 我们的 散步 , 到 请 他 我
[tɔːkt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
**talked of you ,**
谈话 的 你 ,

所以，当我们单独和他散步时，为了让他高兴，我就谈起你。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and he related your history to me .**
和 他 有关的 你的 历史 到 我 .

他把你的故事讲给了我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [ɔːf] ;
**You are well off ; you are very well off ;**
你 是 出色地 离开 ; 你 是 非常 出色地 离开 ;

你家境不错；你非常富裕；

[frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] ['evri] [mʌnθ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] [fræŋks]
**from Government you receive every month two hundred and thirteen francs**
从 政府 你 收到 每一个 月 二 百 和 十三 法郎
[ænd; ənd][sʌm; səm]['senˌtaɪmz] ;
**and some centimes ;**
和 一些 厘米 ;

你每月从政府领取二百一十三法郎零几分钱；

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] ? "
**am I correct ? "**
是 我 正确的 ? "

我说的对吗?

" [jes] , " [sed] [dʒiːn] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
**" Yes , " said Jean , deciding to bear with a good grace his share in the**
" 是的 , " 说 让 , 决定 到 熊 和 一个 好的 优雅 他的 分享 在 这

“是的,”让说道，决定坦然接受自己应承担的那部分责任。

[kjʊrz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .
**Cure's** **indiscretions** **.**
治疗方法 轻率行为 .

库尔的轻率行为。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] - ['ɪnkʌm] ? "
**"** **You** **have** **eight** **thousand** **francs** **'** **income** **?** **"**
" 你 有 八 千 法郎 - 收入 ? "

你每月收入八千法郎?

" ['nɪrli] , [nɑːt][kwaɪt] . "
**"** **Nearly** **,** **not** **quite** **.** **"**
" 几乎 , 不是 相当 . "

"差不多，但还差一点。"

" [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðæt][jʊr; jər] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][wɜːrθ] ['θɜːrti]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .
**"** **Add** **to** **that** **your** **house** **,** **which** **is** **worth** **thirty** **thousand** **francs** **.**
" 添加 到 那 你的 房子 , 哪个 是 值得 三十 千 法郎 .

"再加上你的房子，价值三万法郎。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər][hænd] . "
**You** **are** **in** **an** **excellent** **position** **,** **and** **people** **have** **asked** **your** **hand** **.** **"**
你 是 在 一个 出色的 位置 , 和 人们 有 问 你的 手 . "

你现在处境极佳，已经有人向你求婚了。

" [æskt] [maɪ][hænd] !
**"** **Asked** **my** **hand** **!**
" 问 我的 手 !

"向我求婚！"

[noʊ] , [noʊ] . "
**No** **,** **no** **.** **"**
不 , 不 . "

不，不。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [twaɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː] ['veri] [gʊd]
**"** **They** **have** **,** **they** **have** **,** **twice** **,** **and** **you** **have** **refused** **two** **very** **good**
" 他们 有 , 他们 有 , 两次 , 和 你 有 拒绝 二 非常 好的
['mærɪdʒz] ,
**marriages** **,**
婚姻 ,

"他们确实有过两次这样的机会，而你却拒绝了两段非常好的婚姻。"

[tuː] ['veri] [gʊd] ['fɔːtʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ]['meni]
**two** **very** **good** **fortunes** **,** **if** **you** **prefer** **it** **—** **it** **is** **the** **same** **thing** **for** **so** **many**
二 非常 好的 财富 , 如果 你 更喜欢 它 — 它 是 这 相同的 事物 为了 所以 许多
['piːp(ə)l] .
**people** **.**
人们 .

如果你愿意的话，这可以说是两件非常幸运的事——对很多人来说都是如此。

[tuː] ['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] , [θriː] ['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðər] [keɪs] .
**Two** **hundred** **thousand** **francs** **in** **the** **one** **,** **three** **hundred** **thousand** **in** **the** **other** **case** **.**
二 百 千 法郎 在 这 一 , 三 百 千 在 这 其他 案件 .

第一种情况是二十万法郎，另一种情况是三十万法郎。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðiːz] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] !
**It** **appears** **that** **these** **fortunes** **are** **enormous** **for** **the** **country** **!**
它 出现 那 这些 财富 是 巨大的 为了 这 国家 !

看来这些财富对国家来说意义重大!

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] !
**Yet** **you** **have** **refused** **!**
然而 你 有 拒绝 !

然而你却拒绝了!

[tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] . "
**Tell** **me** **why** **.** **"**
告诉 我 为什么 . "

告诉我为什么。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [tuː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] . "
**"** **Well** **,** **it** **concerned** **two** **charming** **young** **girls** **.** **"**
" 出色地 , 它 担心的 二 迷人 年轻的 女孩们 . "

"嗯，这事儿跟两个迷人的年轻女孩有关。"

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] .
**"** **That** **is** **understood** **.**
" 那 是 理解 .

"明白了。"

[wʌn] [ˈɔːlweɪz] [sez] [ðæt] . "
**One** **always** **says** **that** **.** **"**
一 总是 说道 那 . "

人们总是这么说。

" [bʌt; bət] [huːm] [aɪ] [ˈskersli] [nuː] .
**"** **But** **whom** **I** **scarcely** **knew** **.**
" 但 谁 我 几乎 知道 .

但我几乎不认识他。

[ðeɪ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [rɪˈzɪst] — [ðeɪ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː]
**They** **forced** **me** **—** **for** **I** **did** **resist** **—** **they** **forced** **me** **to** **spend** **two** **or** **three**
他们 强制 我 — 为了 我 做过 抵抗 — 他们 强制 我 到 花费 二 或者 三
['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][læst] ['wɪntər] . "
**evenings** **with** **them** **last** **winter** **.** **"**
晚上 和 他们 最后的 冬天 . "

他们强迫我——因为我反抗过——去年冬天他们强迫我跟他们待了两三个晚上。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
**"** **And** **then** **?** **"**
" 和 然后 ? "

"进而？"

" [ðen] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**"** **Then** **—** **I** **don't** **quite** **know** **how** **to** **explain** **it** **to** **you** **.**
" 然后 — 我 不 相当 知道 如何 到 解释 它 到 你 .

"那么——我不太清楚该如何向你解释。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [æŋˈzaɪəti] , [ɔːr]
**I** **did** **not** **feel** **the** **slightest** **touch** **of** **embarrassment** **,** **emotion** **,** **anxiety** **,** **or**
我 做过 不是 感觉 这 丝毫 触碰 的 尴尬 , 情感 , 焦虑 , 或者
[dɪˈstɜːrbəns] — "
**disturbance** **—** **"**
干扰 — "

我丝毫没有感到尴尬、激动、焦虑或不安——

" [ɪn][fækt] , " [sed] [beˈtiːnə] , ['rezəluːtli] , " [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] . "
**"** **In** **fact** **,** **"** **said** **Bettina** **,** **resolutely** **,** **"** **not** **the** **least** **suspicion** **of** **love** **.** **"**
" 在 事实 , " 说 贝蒂娜 , 坚决地 , " 不是 这 至少 怀疑 的 爱 . "

"事实上，"贝蒂娜坚定地说，"丝毫没有怀疑过这是爱情。"

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [kwaɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə][maɪ] ['bætʃələr] [den] ,

| " | **No** | , | **not** | **the** | **least** | , | **and** | **I** | **returned** | **quite** | **calmly** | **to** | **my** | **bachelor** | **den** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 这 | 至少 | , | 和 | 我 | 返回 | 相当 | 平静地 | 到 | 我的 | 学士 | 丹 | , |

“不，一点也不。”我平静地回到了我的单身公寓。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] . "

| **for** | **I** | **think** | **it** | **is** | **better** | **not** | **to** | **marry** | **than** | **to** | **marry** | **without** | **love** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 | 结婚 | 比 | 到 | 结婚 | 没有 | 爱 | . | " |

因为我认为，与其没有爱情而结婚，不如不结婚。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] .

| " | **And** | **I** | **think** | **so** | , | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 思考 | 所以 | , | 也 | . |

我也这么认为。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

| " | **She** | **looked** | **at** | **him** | , | **he** | **looked** | **at** | **her** | , | **and** | **suddenly** | , | **to** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 突然 | , | 到 | 这 | 伟大的 |

[sər'praɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ,

| **surprise** | **of** | **both** | , |
|---|---|---|---|
| 惊喜 | 的 | 两个都 | , |

“她看着他，他也看着她，突然，令两人都非常惊讶的是，

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| **they** | **found** | **nothing** | **more** | **to** | **say** | , | **nothing** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 说 | , | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

他们无话可说，真的无话可说了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hæri] [ænd; ənd] ['belə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| **At** | **this** | **moment** | **Harry** | **and** | **Bella** | **rushed** | **into** | **the** | **room** | , | **with** | **cries** | **of** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 哈里 | 和 | 贝拉 | 匆忙 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 哭泣 | 的 | 喜悦 | . |

这时，哈利和贝拉欢呼着冲进了房间。

" [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

| " | **Monsieur** | **Jean** | **!** | **Are** | **you** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 让 | ! | 是 | 你 | 那里 | ? |

让先生！你在吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr]['pəuniz] ! "

| **Come** | **and** | **see** | **our** | **ponies** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 看 | 我们的 | 小马 | ! | " |

快来看看我们的小马吧!

" [ɑː] ! " [sed] [be'tiːnə] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'sɜːrt(ə)n] , " ['edwərdz] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk]

| " | **Ah** | **!** | " | **said** | **Bettina** | , | **her** | **voice** | **a** | **little** | **uncertain** | , | " | **Edwards** | **has** | **just** | **come** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 贝蒂娜 | , | 她 | 嗓音 | 一个 | 小的 | 不确定 | , | " | 爱德华兹 | 有 | 只是 | 来 | 后退 |

[frʌm; frəm]['pærɪs] ,

| **from** | **Paris** | , |
|---|---|---|
| 从 | 巴黎 | , |

“啊！”贝蒂娜的声音有些不确定，“爱德华兹刚从巴黎回来。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [tuː] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['pəuniz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| **and** | **has** | **brought** | **two** | **microscopic** | **ponies** | **for** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 带来 | 二 | 显微镜 | 小马 | 为了 | 这 | 孩子们 | . |

他还为孩子们带来了两匹迷你小马。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

| **Let** | **us** | **go** | **to** | **see** | **them** | , | **shall** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 到 | 看 | 他们 | , | 将 | 我们 | ? |

我们去看看他们吧?

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pəuniz] ,
" They went to see the ponies ,
" 他们 去 到 看 这 小马 ,

他们去看小马了，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ 'steiblz ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪlɪpʌt] .
which were indeed worthy to figure in the stables of the King of Lilliput .
哪个 是 的确 值得 到 数字 在 这 马厩 的 这 国王 的 利立普特 .

它们的确配得上出现在利立浦特国王的马厩里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə'nʌðər] ['mɑːrtər] [tuː; tə] ['mɪljənz]
ANOTHER MARTYR TO MILLIONS
其他 烈士 到 百万

又一位殉道者，令千百万人悲痛欲绝

[θriː] [wiːks] [hæv; həv][glaidid][baɪ] ;
Three weeks have glided by ;
三 周 有 滑翔 经过 ;

三周时间转瞬即逝;

[ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][dʒiːn] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]
another day and Jean will be obliged to leave with his regiment for the
其他 天 和 让 将要 是 有义务 到 离开 和 他的 团 为了 这
[ɑːr'tɪlәri] ['præktɪs] .
artillery practice .
炮兵 实践 .

再过一天，让就不得不随他的部队去参加炮兵演习了。

[hiː; hi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He will lead the life of a soldier .
他 将要 带领 这 生活 的 一个 士兵 .

他将过军人的生活。

[ten] [deɪz] - [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Ten days ' march on the highroad going and returning ,
十 天 - 行进 在 这 大路 去 和 返回 ,

沿大路行军十天，往返一趟。

[ænd; ənd][ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][æt; ət] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [ ɔː'liənz ] .
and ten days in the camp at Cercottes in the forest of Orleans .
和 十 天 在 这 营 在 塞科特斯 在 这 森林 的 奥尔良 .

在奥尔良森林的塞尔科特营地待了十天。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
The regiment will return to Souvigny on the 10th of August .
这 团 将要 返回 到 - 在 这 10th 的 八月 .

该团将于8月10日返回苏维尼。

[dʒiːn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['træŋkwɪl] ; [dʒiːn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['hæpi] .
Jean is no longer tranquil ; Jean is no longer happy .
让 是 不 更长 宁静 ; 让 是 不 更长 快乐的 .

珍妮不再平静；珍妮不再快乐。

[hiː; hi] [siːz] [əˈproʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,

| He | sees | approach | with | impatience | , | and | at | the | same | time | with | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 方法 | 和 | 不耐烦 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 恐怖 | , |

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

| the | moment | of | his | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 离开 | . |

他既焦急又恐惧地看着离别的时刻临近。

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsʌfəz] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈmɑːrtərdəm] , [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə]

| With | impatience | — | for | he | suffers | an | absolute | martyrdom | , | he | longs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不耐烦 | — | 为了 | 他 | 遭受 | 一个 | 绝对 | 殉道 | , | 他 | 长 | 到 |

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

| escape | from | it | ; |
|---|---|---|---|
| 逃脱 | 从 | 它 | ; |

他急切地想要逃离——因为他遭受了绝对的殉难；

[wɪð; wɪθ] [ˈterər] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [pæs] [ˈtwenti] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ]

| with | terror | — | for | to | pass | twenty | days | without | seeing | her | , | without | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | — | 为了 | 到 | 经过 | 二十 | 天 | 没有 | 看到 | 她 | , | 没有 | 请讲 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

恐惧万分——因为要整整二十天见不到她，不能和她说话，

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| without | her | in | a | word | — | what | will | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 在 | 一个 | 单词 | — | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 他 | ? |

一句话，没有她，他会怎么样？

[hɜːr; hər] !

| Her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

她！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [beˈtiːnə] ; [hiː; hi] [əˈdɔːz] [hɜːr; hər] !

| It | is | Bettina | ; | he | adores | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 贝蒂娜 | ; | 他 | 喜爱 | 她 | ! |

是贝蒂娜；他非常爱她！

[sɪns] [wen] ?

| Since | when | ? |
|---|---|---|
| 自从 | 什么时候 | ? |

从什么时候开始的？

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] , [sɪns] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [ˈgɑːrdn] .

| Since | the | first | day | , | since | that | meeting | in | the | month | of | May | in | the | Cure's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 第一的 | 天 | , | 自从 | 那 | 会议 | 在 | 这 | 月 | 的 | 可能 | 在 | 这 | 治疗方法 | 花园 | . |

从第一天起，从五月份在疗养院花园的那次会面起。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət][dʒiːn] [ˈstrʌglz] [əˈgenst] [ænd; ənd] [riˈzists] [ðæt] [truːθ] .

| That | is | the | truth | ; | but | Jean | struggles | against | and | resists | that | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 真相 | ; | 但 | 让 | 斗争 | 反对 | 和 | 抵抗 | 那 | 真相 | . |

这就是事实；但让却抗拒并反抗这个事实。

[hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [lʌvd] [beˈtiːnə] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [tʃæt]

| He | believes | that | he | has | only | loved | Bettina | since | the | day | when | the | two | chatted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 仅有的 | 喜爱 | 贝蒂娜 | 自从 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 二 | 聊天 |

[ ˈgeili ] ,

| gayly | , |
|---|---|
| 同性恋地 | , |

他认为自己只爱过贝蒂娜，自从两人第一次愉快地聊天那天起就爱上了她。

['æmɪkəbli] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| amicably | , | in | the | little | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好地 | , | 在 | 这 | 小的 | 绘画 | - | 房间 | . |

在小客厅里，友好地交谈着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] ,

| She | was | sitting | on | the | blue | couch | near | the | widow | , | and | , | while | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 蓝色的 | 长椅 | 靠近 | 这 | 寡妇 | , | 和 | , | 尽管 | 说 | , |

她坐在寡妇旁边的蓝色沙发上，一边说话，

[ə'mjuːzd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['prɪnses]

| amused | herself | with | repairing | the | disorder | of | the | dress | of | a | Japanese | princess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 她自己 | 和 | 维修 | 这 | 紊乱 | 的 | 这 | 裙子 | 的 | 一个 | 日本人 | 公主 |

,

,

,

她以修补日本公主凌乱的裙子为乐。

[wʌn][ʌv; əv] ['bɛləz] ['dɑːlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

| one | of | Bella's | dolls | , | which | she | had | left | on | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 贝拉的 | 娃娃 | , | 哪个 | 她 | 有 | 左边 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

贝拉的一个娃娃，她把它放在椅子上了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [be'tiːnə] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] ['teɪkən][ʌp] .

| and | which | Bettina | had | mechanically | taken | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 贝蒂娜 | 有 | 机械地 | 已采取 | 向上 | . |

而贝蒂娜则机械地拿起了它。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['fænsi] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] ['pəːsivəl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]

| Why | had | the | fancy | come | to | Miss | Percival | to | talk | to | him | of | those | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 这 | 想要 | 来 | 到 | 错过 | 珀西瓦尔 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 的 | 那些 | 二 |

[jʌŋ] ['gɜːlz] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] ?

| young | girls | whom | he | might | have | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩们 | 谁 | 他 | 可能 | 有 | 已婚 | ? |

为什么珀西瓦尔小姐会突然想起那两个他本可以娶的年轻女孩呢?

[ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪt'self][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| The | question | of | itself | was | not | at | all | embarrassing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 本身 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 尴尬的 | 到 | 他 | . |

这个问题本身对他来说一点也不尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [felt] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ,

| He | had | replied | that | , | if | he | had | not | then | felt | any | taste | for | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 回复 | 那 | , | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 然后 | 毛毡 | 任何 | 品尝 | 为了 | 婚姻 | , |

他回答说，如果当时他对婚姻没有任何兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [kɔːzd]

| it | was | because | his | interviews | with | these | two | girls | had | not | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 他的 | 访谈 | 和 | 这些 | 二 | 女孩们 | 有 | 不是 | 导致 |

[hɪm; ɪm] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] ['eni] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| him | any | emotion | or | any | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任何 | 情感 | 或者 | 任何 | 搅动 | . |

这是因为他与这两个女孩的谈话并没有让他产生任何情绪波动或激动。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] [smaɪld] [noʊ]

| He | had | smiled | in | speaking | thus | , | but | a | few | minutes | after | he | smiled | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 微笑 | 在 | 请讲 | 因此 | , | 但 | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 他 | 微笑 | 不 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他说话时面带微笑，但几分钟后笑容就消失了。

[ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

| This | emotion | , | this | agitation | , | he | had | suddenly | learned | to | know | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | , | 这 | 搅动 | , | 他 | 有 | 突然 | 学习 | 到 | 知道 | 他们 | . |

他突然间就了解了这种情绪，这种激动。

[dʒiːn][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ;

| Jean | did | not | deceive | himself | ; | he | acknowledged | the | depth | of | the | wound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 做过 | 不是 | 欺骗 | 他自己 | ; | 他 | 已确认 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 伤口 | ; |

让没有自欺欺人；他承认伤口很深；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] .

| it | had | penetrated | to | his | very | heart's | core | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 渗透 | 到 | 他的 | 非常 | 心脏的 | 核 | . |

它已经深深地刺痛了他的内心。

[dʒiːn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][ə'bændən][hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| Jean | , | however | , | did | not | abandon | himself | to | this | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 放弃 | 他自己 | 到 | 这 | 情感 | . |

然而，让并没有沉溺于这种情绪之中。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| He | said | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | : |

他自言自语道：

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] , ['veri] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | it | is | serious | , | very | serious | , | but | I | shall | recover | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 严肃的 | , | 非常 | 严肃的 | , | 但 | 我 | 将 | 恢复 | 从 | 它 | . |

"是的，情况很严重，非常严重，但我会康复的。"

" [hiː; hi] [sɔːt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ; [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]['sɜːrkəmstænsɪz]

| " | He | sought | an | excuse | for | his | madness | ; | he | laid | the | blame | on | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 寻求 | 一个 | 原谅 | 为了 | 他的 | 疯狂 | ; | 他 | 铺设 | 这 | 责备 | 在 | 情况 |

.

:

.

"他为自己的疯狂行为寻找借口；他把责任归咎于环境。"

[fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː] [mʌtʃ]

| For | ten | days | this | delightful | girl | had | been | too | much | with | him | , | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 天 | 这 | 愉快 | 女孩 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 和 | 他 | , | 也 | 很多 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !

| with | him | alone | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 独自的 | ! |

整整十天，这个可爱的女孩一直缠着他，只和他一个人待在一起，让他感到很不舒服！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] ?

| How | could | he | resist | such | a | temptation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 抵抗 | 这样的 | 一个 | 诱惑 | ? |

他怎能抵挡住这样的诱惑?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

| He | was | intoxicated | with | her | charm | , | with | her | grace | and | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 酣 | 和 | 她 | 魅力 | , | 和 | 她 | 优雅 | 和 | 美丽 | . |

他被她的魅力、优雅和美貌深深吸引。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] ,

| But | the | next | day | a | troop | of | visitors | would | arrive | at | Longueval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 天 | 一个 | 部队 | 的 | 访客 | 会 | 到达 | 在 | 朗格瓦尔 | , |

但第二天，一大群游客就会抵达隆格瓦尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['ɪntɪməsi] .

| and | there | would | be | an | end | of | this | dangerous | intimacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 危险的 | 亲密关系 | . |

这种危险的亲密关系也将就此结束。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ; [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

| He | would | have | courage | ; | he | would | keep | at | a | distance | ; | he | would | lose | himself | in | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 勇气 | ; | 他 | 会 | 保持 | 在 | 一个 | 距离 | ; | 他 | 会 | 失去 | 他自己 | 在 | 这 | 人群 | , |

他会鼓起勇气；他会保持距离；他会融入人群。

[wʊd] [siː] [be'tiːnə] [les] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [les] [fə'mɪliərli] .

| would | see | Bettina | less | often | and | less | familiarly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 看 | 贝蒂娜 | 较少的 | 经常 | 和 | 较少的 | 熟悉地 | . |

会越来越少见到贝蒂娜，彼此也不那么熟悉了。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] !

| To | see | her | no | more | was | a | thought | he | could | not | support | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 不 | 更多的 | 曾是 | 一个 | 想法 | 他 | 可以 | 不是 | 支持 | ! |

他无法接受再也见不到她的想法！

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɛtɪnəz] [frend] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [frend] ;

| He | wished | to | remain | Bettina's | friend | , | since | he | could | be | nothing | but | her | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 保持 | 贝蒂娜的 | 朋友 | , | 自从 | 他 | 可以 | 是 | 没有什么 | 但 | 她 | 朋友 | ; |

他希望继续做贝蒂娜的朋友，因为他只能是她的朋友；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɔːt] [wɪtʃ] ['skersli] ['entərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒiːn] .

| for | there | was | another | thought | which | scarcely | entered | the | mind | of | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 其他 | 想法 | 哪个 | 几乎 | 进入 | 这 | 头脑 | 的 | 让 | . |

因为让的脑海中几乎从未闪过另一个念头。

[ðɪs] [θɔːt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪk'strævəgənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['mɑːnstrəs] .

| This | thought | did | not | appear | extravagant | to | him | ; | it | appeared | monstrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 做过 | 不是 | 出现 | 靡 | 到 | 他 | ; | 它 | 出现 | 滔天 | . |

在他看来，这种想法并非异想天开，而是骇人听闻。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l][mæn][ðæn; ðən][dʒiːn] ,

| In | the | whole | world | there | was | not | a | more | honorable | man | than | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 更多的 | 光荣的 | 男人 | 比 | 让 | , |

全世界没有比让更正直的人了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][fɔːr; fər] [bɛtɪnəz] ['mʌni] ['hɔːrər] , ['pɑːzətɪvli] ['hɔːrər] .

| and | he | felt | for | Bettina's | money | horror | , | positively | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 为了 | 贝蒂娜的 | 钱 | 恐怖 | , | 积极地 | 恐怖 | . |

他为贝蒂娜的钱财感到恐惧，简直是恐惧至极。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] .

| From | the | 25th | of | June | the | crowd | had | been | in | possession | of | Longueval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 25th | 的 | 六月 | 这 | 人群 | 有 | 到过 | 在 | 拥有 | 的 | 朗格瓦尔 | . |

自6月25日起，人群就占领了隆格瓦尔。

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] , ['dænjəl] ['nɔːtən] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɜːrnər][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər][sʌn] , [ 'filip ] ['tɜːrnər] .

| Mrs | . | Norton | arrived | with | her | son | , | Daniel | Norton | ; | and | Mrs | . | Turner | with | her | son | , | Philip | Turner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 诺顿 | 到达的 | 和 | 她 | 儿子 | , | 丹尼尔 | 诺顿 | ; | 和 | 太太 | . | 车工 | 和 | 她 | 儿子 | , | 菲利普 | 车工 | . |

诺顿夫人带着她的儿子丹尼尔·诺顿来了；特纳夫人带着她的儿子菲利普·特纳来了。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'filip ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dænjəl] ,

| **Both** | **of** | **them** | **,** | **the** | **young** | **Philip** | **and** | **the** | **young** | **Daniel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | , | 这 | 年轻的 | 菲利普 | 和 | 这 | 年轻的 | 丹尼尔 | , |

他们俩，年轻的腓力和年轻的但以理，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] .

| **formed** | **a** | **part** | **of** | **the** | **famous** | **brotherhood** | **of** | **the** | **thirty** | **-** | **four** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 著名的 | 兄弟情 | 的 | 这 | 三十 | - | 四 | . |

是著名的"三十四兄弟会"的一员。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] [frendz] , [be'ti:nə] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| **They** | **were** | **old** | **friends** | **,** | **Bettina** | **had** | **treated** | **them** | **as** | **such** | **,** | **and** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 老的 | 朋友们 | , | 贝蒂娜 | 有 | 治疗 | 他们 | 作为 | 这样的 | , | 和 | 有 |

[dɪ'klerd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

| **declared** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|
| 声明 | 到 | 他们 | , |

他们是老朋友，贝蒂娜一直像对待老朋友一样对待他们，并且向他们宣布：

[wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['frænʧnəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] .

| **with** | **perfect** | **frankness** | **,** | **that** | **they** | **were** | **losing** | **their** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 坦率 | , | 那 | 他们 | 是 | 输 | 他们的 | 时间 | . |

他们坦率地说，他们是在浪费时间。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ,

| **However** | **,** | **they** | **were** | **not** | **discouraged** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 是 | 不是 | 灰心 | , |

然而，他们并没有气馁。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [wɪʧ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['veri] ['i:gər] [ænd; ənd]

| **and** | **formed** | **the** | **centre** | **of** | **a** | **little** | **court** | **which** | **was** | **always** | **very** | **eager** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 小的 | 法庭 | 哪个 | 曾是 | 总是 | 非常 | 渴望的 | 和 |

[ə'sɪdʒuəs] [ə'raʊnd] [be'ti:nə] .

| **assiduous** | **around** | **Bettina** | **.** |
|---|---|---|---|
| 刻苦 | 大约 | 贝蒂娜 | . |

并形成了一个小圈子的中心，这个圈子总是非常热心、勤奋地围绕着贝蒂娜。

[pɔ:l] [di:] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑ:n] [ðɪs] [si:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri]

| **Paul** | **de** | **Lavardens** | **had** | **made** | **his** | **appearance** | **on** | **this** | **scene** | **,** | **and** | **had** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 德 | - | 有 | 制成 | 他的 | 外貌 | 在 | 这 | 场景 | , | 和 | 有 | 非常 |

['ræpɪdli] [bɪ'kʌm] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [frend] .

| **rapidly** | **become** | **everybody's** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 快速 | 变得 | 每个人的 | 朋友 | . |

保罗·德·拉瓦尔登斯出现在这个舞台上，并很快成为大家的朋友。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| **He** | **had** | **received** | **the** | **brilliant** | **and** | **complicated** | **education** | **of** | **a** | **young** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 这 | 杰出的 | 和 | 复杂的 | 教育 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

['destɪnd] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] .

| **destined** | **for** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|
| 注定 | 为了 | 乐趣 | . |

他接受了那种注定要享乐的年轻人所应有的精深而复杂的教育。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['oʊnli][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , ['raɪdɪŋ] , [kroʊ'keɪ] , [lɔ:n]

| **As** | **soon** | **as** | **it** | **was** | **a** | **question** | **only** | **of** | **amusement** | **,** | **riding** | **,** | **croquet** | **,** | **lawn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 仅有的 | 的 | 娱乐 | , | 骑术 | , | 槌球 | , | 草地 |

- ['tenɪs] ,

| **-** | **tennis** | **,** |
|---|---|---|
| - | 网球 | , |

一旦仅仅成为娱乐活动，比如骑马、槌球、网球，

['poʊloʊ] , ['dænsɪŋ] , [ʃə'reɪdz] , [ænd; ənd] [θi'ætrɪklz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

| **polo** | , | **dancing** | , | **charades** | , | **and** | **theatricals** | , | **he** | **was** | **ready** | **for** | **everything** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马球 | , | 跳舞 | , | 猜谜游戏 | , | 和 | 戏剧 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 一切 | . |

马球、舞蹈、猜谜游戏和戏剧表演，他都做好了准备。

[hi:; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

| **He** | **excelled** | **in** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现出色 | 在 | 一切 | . |

他各方面都很优秀。

[hɪz; ɪz][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][wʌz; wəz]['evɪdənt] , [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

| **His** | **superiority** | **was** | **evident** | **,** | **unquestionable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 优势 | 曾是 | 明显 | , | 毋庸置疑 | . |

他的优越性显而易见，毋庸置疑。

[pɔ:l] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'sent] ,

| **Paul** | **became** | **,** | **in** | **a** | **short** | **time** | **,** | **by** | **general** | **consent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 成为 | , | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 经过 | 一般的 | 同意 | , |

保罗很快便获得了普遍认可，

[ðə; ði][də'rektər][ænd; ənd]['ɔ:rgənaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] [æt; ət] [lɔŋwe:vəl] .

| **the** | **director** | **and** | **organizer** | **of** | **the** | **fetes** | **at** | **Longueval** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 导演 | 和 | 组织者 | 的 | 这 | 节日 | 在 | 朗格瓦尔 | . |

Longueval 庆典的导演和组织者。

[be'ti:nə] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **Bettina** | **had** | **not** | **a** | **moment** | **of** | **hesitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 有 | 不是 | 一个 | 片刻 | 的 | 犹豫 | . |

贝蒂娜没有丝毫犹豫。

[dʒi:n] [ˌɪntrə'du:st] [pɔ:l] [di:] - ,

| **Jean** | **introduced** | **Paul** | **de** | **Lavardens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 介绍 | 保罗 | 德 | - | , |

让介绍保罗·德·拉瓦尔登斯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][hæd; həd] ['skersli] [kən'klu:did][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['lɪt(ə)l]['kɑ:mplɪmənt] [wen]

| **and** | **the** | **latter** | **had** | **scarcely** | **concluded** | **the** | **customary** | **little** | **compliment** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 有 | 几乎 | 结束 | 这 | 习惯 | 小的 | 赞扬 | 什么时候 |

[mɪs] ['pə:sivəl] ,

| **Miss** | **Percival** | **,** |
|---|---|---|
| 错过 | 珀西瓦尔 | , |

后者刚说完那句惯常的恭维话，珀西瓦尔小姐就.....

['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :

| **leaning** | **toward** | **her** | **sister** | **,** | **whispered** | **in** | **her** | **ear** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 朝向 | 她 | 姐姐 | , | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | : |

她俯身靠近妹妹，在她耳边低语：

" [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɪfθ] !

| **"** | **The** | **thirty** | **-** | **fifth** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三十 | - | 第五 | ! |

“第三十五！

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [pɔ:l] ['veri]['kaɪndli] ,

| **"** | **However** | **,** | **she** | **received** | **Paul** | **very** | **kindly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 她 | 已收到 | 保罗 | 非常 | 亲切地 | , |

然而，她对保罗非常热情友好。

[soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd]

| so | kindly | that | for | several | days | he | had | the | weakness | to | misunderstand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 亲切地 | 那 | 为了 | 一些 | 天 | 他 | 有 | 这 | 弱点 | 到 | 误解 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她如此和善，以至于好几天他都误解了她的意思。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['greɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]

| He | believed | that | it | was | his | personal | graces | which | had | obtained | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 个人的 | 恩典 | 哪个 | 有 | 获得 | 为了 |

[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| him | this | very | flattering | and | cordial | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 非常 | 奉承 | 和 | 亲切 | 接待 | . |

他认为正是他个人的风度使他获得了如此热情友好的接待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

| It | was | a | great | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 错误 | . |

这是一个巨大的错误。

[pɔːl] [diː] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][dʒiːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][dʒiːn] .

| Paul | de | Lavardens | had | been | introduced | by | Jean | ; | he | was | the | friend | of | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 德 | - | 有 | 到过 | 介绍 | 经过 | 让 | ; | 他 | 曾是 | 这 | 朋友 | 的 | 让 | . |

保罗·德·拉瓦尔登斯是让介绍的；他是让的朋友。

[ɪn] [bɛtɪnəz] [aɪz] , [ˌðer'ɪn] [leɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['merɪt] .

| In | Bettina's | eyes | , | therein | lay | all | his | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贝蒂娜的 | 眼睛 | , | 其中 | 躺 | 全部 | 他的 | 优点 | . |

在贝蒂娜看来，他的所有优点都体现在这里。

['mɪsɪz] . ['skɑːts] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['oʊpən] [haʊs] ; ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ]

| Mrs | . | Scott's | castle | was | open | house | ; | people | were | not | invited | for | one | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯科特的 | 城堡 | 曾是 | 打开 | 房子 | ; | 人们 | 是 | 不是 | 受邀 | 为了 | 一 | 晚上 |

['oʊnli] ,

| only | , |
|---|---|
| 仅有的 | , |

斯科特夫人的城堡对外开放；人们并非只被邀请来参观一个晚上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [keɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] !

| but | for | every | evening | , | and | Paul | , | with | enthusiasm | , | came | every | evening | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 每一个 | 晚上 | , | 和 | 保罗 | , | 和 | 热情 | , | 来了 | 每一个 | 晚上 | ! |

但是，保罗每晚都满怀热情地来！

[hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['riːəlaɪzd] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [faʊnd] ['pærɪs][æt; ət] [lɔŋweːvəl] .

| His | dream | was | at | last | realized | ; | he | had | , | found | Paris | at | Longueval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦 | 曾是 | 在 | 最后的 | 已实现 | ; | 他 | 有 | , | 成立 | 巴黎 | 在 | 朗格瓦尔 | . |

他的梦想终于实现了；他在隆格瓦尔找到了巴黎。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['niːðər] [blaɪnd][nɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .

| But | Paul | was | neither | blind | nor | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 曾是 | 两者都不 | 瞎的 | 也不 | 一个 | 傻子 | . |

但保罗既不是瞎子也不是傻子。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn] [mɪs]

| No | doubt | he | was | , | on | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 曾是 | , | 在 | 错过 |

毫无疑问，他当时确实在小姐身上。

['pɜːrsɪvəlz] [pɑːrt] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['feɪvər] .

| Percival's | part | , | the | object | of | very | particular | attention | and | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西瓦尔的 | 部分 | , | 这 | 目的 | 的 | 非常 | 特别的 | 注意力 | 和 | 偏爱 | . |

珀西瓦尔的角色受到了特别的关注和青睐。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɔːk] [lɔːŋ] , ['veri] [lɔːŋ] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **It** | **pleased** | **her** | **to** | **talk** | **long** | **,** | **very** | **long** | **,** | **alone** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 高兴 | 她 | 到 | 讲话 | 长的 | , | 非常 | 长的 | , | 独自的 | 和 | 他 | . |

她很高兴能和他单独长时间地交谈。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| **But** | **what** | **was** | **the** |
|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 |

但是，那究竟是什么呢?

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ?

| **eternal** | **,** | **the** | **inexhaustible** | **subject** | **of** | **their** | **conversations** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | , | 这 | 取之不尽的 | 主题 | 的 | 他们的 | 对话 | ? |

永恒，他们谈话中永无止境的主题?

[dʒiːn] , [ə'gen]

| **Jean** | **,** | **again** |
|---|---|---|
| 让 | , | 再次 |

珍妮，又来了

[dʒiːn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʒiːn] !

| **Jean** | **,** | **and** | **always** | **Jean** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 和 | 总是 | 让 | ! |

Jean，永远是Jean!

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['θɔːtləs] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['frɪvələs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [dʒiːn]

| **Paul** | **was** | **thoughtless** | **,** | **dissipated** | **,** | **frivolous** | **,** | **but** | **he** | **became** | **in** | **earnest** | **when** | **Jean** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 轻率 | , | 消散 | , | 轻浮 | , | 但 | 他 | 成为 | 在 | 认真 | 什么时候 | 让 |

[wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ;

| **was** | **in** | **question** | **;** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 问题 | ; |

保罗生性轻浮、放荡不羁、玩世不恭，但当让的事情发生时，他就变得认真起来;

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| **he** | **knew** | **how** | **to** | **appreciate** | **him** | **,** | **he** | **knew** | **how** | **to** | **love** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | 到 | 欣赏 | 他 | , | 他 | 知道 | 如何 | 到 | 爱 | 他 | . |

他懂得欣赏他，他懂得爱他。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [swiːtər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['iziə] ,

| **Nothing** | **to** | **him** | **was** | **sweeter** | **,** | **nothing** | **was** | **easier** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 他 | 曾是 | 更甜 | , | 没有什么 | 曾是 | 更轻松 | , |

对他来说，没有什么比这更甜蜜，没有什么比这更容易。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

| **than** | **to** | **say** | **of** | **the** | **friend** | **of** | **his** | **childhood** | **all** | **the** | **good** | **that** | **he** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 说 | 的 | 这 | 朋友 | 的 | 他的 | 童年 | 全部 | 这 | 好的 | 那 | 他 | 想法 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

与其说是要说他对儿时好友的所有美好印象，不如说是要说.....

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [beˈtiːnə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] , [pɔːl] [geɪv] [friː] [reɪn]

| **and** | **as** | **he** | **saw** | **that** | **Bettina** | **listened** | **with** | **great** | **pleasure** | **,** | **Paul** | **gave** | **free** | **rein** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 贝蒂娜 | 听着 | 和 | 伟大的 | 乐趣 | , | 保罗 | 给予 | 自由的 | 缰绳 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

| **to** | **his** | **eloquence** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 口才 | . |

看到贝蒂娜听得津津有味，保罗便开始滔滔不绝地发表演讲。

['oʊnli] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] — [pɔːl] [wɪʃt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði]

| Only | — | and | he | was | quite | right | — | Paul | wished | one | evening | to | reap | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 和 | 他 | 曾是 | 相当 | 正确的 | — | 保罗 | 希望 | 一 | 晚上 | 到 | 收割 | 这 |

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [kən'dʌkt] .

| benefit | of | his | chivalrous | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 益处 | 的 | 他的 | 骑士精神 | 执行 | . |

只是——而且他的想法完全正确——保罗希望有一天晚上能享受到他骑士精神行为带来的好处。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] [beˈtiːnə] .

| He | had | just | been | talking | for | a | quarter | of | an | hour | with | Bettina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 到过 | 说 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 和 | 贝蒂娜 | . |

他刚刚和贝蒂娜聊了十五分钟。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][dʒiːn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

| The | conversation | finished | , | he | went | to | look | for | Jean | at | the | other | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 完成的 | , | 他 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 让 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

谈话结束后，他走到客厅另一头去找让。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| and | said | to | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | : |

并对他说：

" [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [fiːld] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [fɔːr; fər] [mɪs]

| " | You | left | the | field | open | to | me | , | and | I | have | made | a | bold | stroke | for | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 左边 | 这 | 场地 | 打开 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 大胆的 | 中风 | 为了 | 错过 |

“你给我留下了机会，我为小姐大胆出击。”

['pəːsivəl] . "

| Percival | . | " |
|---|---|---|
| 珀西瓦尔 | . | " |

珀西瓦尔。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

| " | Well | , | you | have | no | reason | to | be | discontented | with | the | result | of | the | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 不满 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 企业 | . |

“嗯，你没有理由对这项事业的成果感到不满。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

| You | are | the | best | friends | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最好的 | 朋友们 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

你们是世界上最好的朋友。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| " | Yes | , | certainly | , | pretty | well | , | but | not | quite | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 当然 | , | 漂亮的 | 出色地 | , | 但 | 不是 | 相当 | 令人满意的 | . |

“是的，当然，相当不错，但还不够令人满意。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ɔːr] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪs] ['pəːsivəl] ,

| There | is | nothing | more | amiable | or | more | charming | than | Miss | Percival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 可亲 | 或者 | 更多的 | 迷人 | 比 | 错过 | 珀西瓦尔 | , |

珀西瓦尔小姐是最和蔼可亲、最迷人的人了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn]

| and | really | it | is | very | good | of | me | to | acknowledge | it | ; | for | , | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 它 | 是 | 非常 | 好的 | 的 | 我 | 到 | 承认 | 它 | ; | 为了 | , | 之间 |

[ɑːr'selvz] ,

| ourselves | , |
|---|---|
| 我们自己 | , |

我承认这一点其实是件好事；因为，在我们之间，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [pleɪ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [roʊl] ,

| she | makes | me | play | an | ungrateful | and | ridiculous | role | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 我 | 玩 | 一个 | 忘恩负义 | 和 | 荒谬的 | 角色 | , |

她让我扮演一个忘恩负义、荒唐可笑的角色，

[ə; eɪ][roʊl] [wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] .

| a | role | which | is | quite | unsuited | to | my | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 角色 | 哪个 | 是 | 相当 | 不合适 | 到 | 我的 | 年龄 | . |

这个角色与我的年龄很不相符。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɝz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | am | , | you | will | admit | , | of | the | lover's | age | , | and | not | of | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 你 | 将要 | 承认 | , | 的 | 这 | 恋人的 | 年龄 | , | 和 | 不是 | 的 | 那 | 的 | 这 |

['kɑːnfɪdænt] . "

| confidant | . | " |
|---|---|---|
| 知己 | . | " |

你必须承认，我的年纪属于情人的年纪，而不是知己的年纪。

" [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] ! "

| " | Of | the | confidant | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 知己 | ! | " |

“知己！”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] !

| " | Yes | , | my | dear | fellow | , | of | the | confidant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 的 | 这 | 知己 | ! |

“是的，我亲爱的朋友，就是知己！

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| That | is | my | occupation | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 职业 | 在 | 这 | 房子 | . |

这就是我在这所房子里的职业。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] .

| You | were | looking | at | us | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 寻找 | 在 | 我们 | 只是 | 现在 | . |

你刚才看着我们呢。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [aɪz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

| Oh | , | I | have | very | good | eyes | ; | you | were | looking | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 非常 | 好的 | 眼睛 | ; | 你 | 是 | 寻找 | 在 | 我们 | . |

哦，我的眼睛真好，你刚才在看我们。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| Well | , | do | you | know | what | we | were | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我们 | 是 | 说 | 关于 | ? |

你知道我们刚才在说什么吗?

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

| Of | you | , | my | dear | fellow | , | of | you | , | of | you | again | , | of | nothing | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 的 | 你 | , | 的 | 你 | 再次 | , | 的 | 没有什么 | 但 | 你 | . |

你的，我亲爱的朋友，你的，又是你的，只有你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] :

| And | it | is | the | same | thing | every | evening | ; | there | is | no | end | to | the | questions | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 事物 | 每一个 | 晚上 | ; | 那里 | 是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 问题 | : |

每天晚上都是这样，问题没完没了：

" - [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] ?

| " | ' | You | were | brought | up | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 是 | 带来 | 向上 | 一起 | ? |

“你们从小一起长大？”

[juː; jʊ] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ 'æbi, 'ɑːbə ]

| You | took | lessons | together | from | the | Abbe |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 采取 | 课程 | 一起 | 从 | 这 | 阿贝 |

你们一起向阿贝神父学习。

[kən'stæntɪn] ? -

| Constantin | ? | ' |
|---|---|---|
| 康斯坦丁 | ? | - |

康斯坦丁？

" - [wɪl] [hiː; hi] [suːn] [biː; bi] ['kæptɪn] ?

| " | ' | Will | he | soon | be | Captain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 将要 | 他 | 很快 | 是 | 队长 | ? |

“他很快就能当上队长吗？”

[ænd; ənd] [ðen] ? -

| And | then | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | ? | - |

进而？ '

" - ['kɑːməndænt] . -

| " | ' | Commandant | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 指挥官 | . | - |

“指挥官。”

" - [ænd; ənd] [ðen] ? -

| " | ' | And | then | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 然后 | ? | - |

“进而？ '

" - ['kɜːrn(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

| " | ' | Colonel | , | etc | . | , | etc | . | , | etc | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 上校 | , | ETC | . | , | ETC | . | , | ETC | . | - |

“上校等等等等。”

" [ɑː] ! [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] [dʒiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] ,

| " | Ah | ! | I | can | tell | you | , | my | friend | Jean | , | if | you | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 朋友 | 让 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

“啊！我的朋友珍，我可以告诉你，如果你愿意的话，

[juː; jʊ] [maɪt] [driːm] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] .

| you | might | dream | a | very | delicious | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 梦 | 一个 | 非常 | 可口的 | 梦 | . |

你可能会做个非常美味的梦。

" [dʒiːn][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .

| " | Jean | was | annoyed | , | almost | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 曾是 | 恼怒 | , | 几乎 | 生气的 | . |

让·很恼火，几乎是生气了。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

| Paul | was | much | astonished | at | this | sudden | attack | of | irritability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 很多 | 惊讶 | 在 | 这 | 突然 | 攻击 | 的 | 易怒 | . |

保罗对这种突如其来的烦躁情绪感到非常惊讶。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] — "
Have I said anything — "
有 我 说 任何事物 — "

我说过什么吗?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ; [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" I beg your pardon ; I was wrong .
" 我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 错误的 .

“请原谅，我错了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] ? "
But how could you take such an absurd idea into your head ? "
但 如何 可以 你 拿 这样的 一个 荒诞 主意 进入 你的 头 ? "

但你怎么会接受如此荒谬的想法呢?

" [əb'sɜ:rd] !
" Absurd !
" 荒诞 !

“荒诞!

[aɪ][dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
I don't see it .
我 不 看 它 .

我没看到。

[aɪ][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][əb'sɜ:rd][aɪ'di:ə][ɑ:n][maɪ][oʊn] [ə'kaʊnt] . "
I have entertained the absurd idea on my own account . "
我 有 娱乐 这 荒诞 主意 在 我的 自己的 帐户 . "

我独自一人萌生了这种荒谬的想法。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ju:; jʊ] — "
you — "
你 — "

你-”

" [waɪ] - [ɑ:] ! [ju:; jʊ] ? -
" Why ' Ah ! you ? '
" 为什么 - 啊 ! 你 ? -

“为什么是'啊！你？'”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]
If I have had it you may have it ; you are better worth it than
如果 我 有 有 它 你 可能 有 它 ; 你 是 更好的 值得 它 比
[aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I am . "
我 是 . "

如果我拥有过，你也应该拥有；你比我更值得拥有。

" [pɔ:l] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] !
" Paul , I entreat you !
" 保罗 , 我 恳求 你 !

保罗，我求求你!

" ['dʒiːnz] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
" Jean's discomfort was evident .
" 牛仔裤 不适 曾是 明显 .

“吉恩的不自在显而易见。”

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" We will not speak of it again ; we will not speak of it again .
" 我们 将要 不是 说话 的 它 再次 ; 我们 将要 不是 说话 的 它 再次 .

“我们以后不再谈及此事；我们以后不再谈及此事。”

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['pəːsivəl] [pər'hæps] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l]
What I wanted to say , in short , is that Miss Percival perhaps thinks I am agreeable
什么 我 通缉 到 说 , 在 短的 , 是 那 错过 珀西瓦尔 也许 思考 我 是 同意
;
;
;

简而言之，我想说的是，珀西瓦尔小姐或许认为我是一个讨人喜欢的人；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] ['nevər] [kə'mɪt] [sʌtʃ]
but as to considering me seriously , that little person will never commit such
但 作为 到 考虑 我 严重地 , 那 小的 人 将要 绝不 犯罪 这样的
[ə; eɪ] ['fɑːli] .
a folly .
一个 蠢事 .

但要说认真对待我，那小子绝不会犯下如此愚蠢的错误。

[aɪ][mʌst; məst][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [ skɔt ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] .
I must fall back upon Mrs . Scott , but without much confidence .
我 必须 落下 后退 之上 太太 . 斯科特 , 但 没有 很多 信心 .

我只能求助于斯科特太太，但我对此并没有太大信心。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒiːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'mjuːz][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
You see , Jean , I shall amuse myself in this house ,
你 看 , 让 , 我 将 娱乐 我 在 这 房子 ,

你看，琼，我会在这房子里自娱自乐。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I shall make nothing out of it .
但 我 将 制作 没有什么 出去 的 它 .

但我不会从中得到任何好处。

" [pɔːl] [diː] - [dɪd] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [ skɔt ] ,
" Paul de Lavardens did fall back upon Mrs . Scott ,
" 保罗 德 - 做过 落下 后退 之上 太太 . 斯科特 ,

“保罗·德·拉瓦尔登斯最终还是求助于斯科特夫人，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][dʒiːn] ,
but the next day was surprised to stumble upon Jean ,
但 这 下一个 天 曾是 惊讶 到 绊倒 之上 让 ,

但第二天却意外地遇到了珍妮。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['regjələrli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['skɑːts] [pər'tɪkjələr]['sɜːrk(ə)l] ,
who had taken to placing himself very regularly in Mrs . Scott's particular circle ,
WHO 有 已采取 到 放置 他自己 非常 经常 在 太太 . 斯科特的 特别的 圆圈 ,

他经常主动出现在斯科特夫人的社交圈中。

[fɔːr; fər] [laɪk] [beˈtiːnə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] .
for like Bettina she had also her little court .
为了 喜欢 贝蒂娜 她 有 还 她 小的 法庭 .

就像贝蒂娜一样，她也有自己的小圈子。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʒiːn] [sɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] , [ə; eɪ] ['ʃeltər] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

| But | what | Jean | sought | there | was | a | protection | , | a | shelter | , | a | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 让 | 寻求 | 那里 | 曾是 | 一个 | 保护 | , | 一个 | 庇护所 | , | 一个 | 避难所 | . |

但让在那里寻求的是保护、庇护和避难所。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [be'tiːnə] [hæd; həd]

| The | day | of | that | memorable | conversation | on | marriage | without | love | , | Bettina | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 那 | 难忘 | 对话 | 在 | 婚姻 | 没有 | 爱 | , | 贝蒂娜 | 有 |

['ɔːlsoʊ] ,

| also | , |
|---|---|
| 还 | , |

在那次关于没有爱情的婚姻的令人难忘的谈话当天，贝蒂娜也.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [wɪtʃ]

| for | the | first | time | , | felt | suddenly | awake | in | her | that | necessity | of | loving | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 毛毡 | 突然 | 醒 | 在 | 她 | 那 | 必要性 | 的 | 爱 | 哪个 |

[sliːps] ,

| sleeps | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

她第一次突然感受到内心深处沉睡已久的爱的渴望被唤醒了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [prə'faʊndli] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

| but | not | very | profoundly | , | in | the | hearts | of | all | young | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 非常 | 深刻地 | , | 在 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 年轻的 | 女孩们 | . |

但并没有在所有年轻女孩的心中留下深刻的印象。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

| The | sensation | had | been | the | same | , | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 有 | 到过 | 这 | 相同的 | , | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

那一刻，感觉是一样的。

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [be'tiːnə] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][dʒiːn] .

| in | the | soul | of | Bettina | and | the | soul | of | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灵魂 | 的 | 贝蒂娜 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 让 | . |

在贝蒂娜的灵魂和让的灵魂中。

[hiː; hi] , ['terəfaɪd] , [hæd; həd][kæst][ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| He | , | terrified | , | had | cast | it | violently | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 恐惧 | , | 有 | 投掷 | 它 | 暴力 | 从 | 他 | . |

他吓坏了，用力把它扔了出去。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt]

| She | , | on | the | contrary | , | had | yielded | , | in | all | the | simplicity | of | her | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 有 | 产生 | , | 在 | 全部 | 这 | 简单 | 的 | 她 | 完美的 |

['ɪnəsns] ,

| innocence | , |
|---|---|
| 无辜 | , |

相反，她却以她那纯真无邪的单纯心屈服了。

[tuː; tə] [ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendərnəs] .

| to | this | flood | of | emotion | and | of | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 洪水 | 的 | 情感 | 和 | 的 | 压痛 | . |

被这股汹涌而来的情感和温柔所感染。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] .

| She | had | waited | for | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 等待 | 为了 | 爱 | . |

她一直在等待爱情。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [lʌv] ?

| Could | this | be | love | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 是 | 爱 | ? |

这会是爱情吗?

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [θɔːt] , [hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər][soʊl] — [kʊd; kəd]

| The | man | who | was | to | be | her | thought | , | her | life | , | her | soul | — | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 想法 | , | 她 | 生活 | , | 她 | 灵魂 | — | 可以 |

[ðɪs] [biː; bi][hiː; hi] — [ðɪs] [dʒiːn] ?

| this | be | he | — | this | Jean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 他 | — | 这 | 让 | ? |

那个将成为她思想、生活、灵魂的男人——难道就是他——这个让吗?

[waɪ] [nɑːt] ?

| Why | not | ? |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] ,

| She | knew | him | better | than | she | knew | all | those | who | , | during | the | past | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 更好的 | 比 | 她 | 知道 | 全部 | 那些 | WHO | , | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | , |

她比过去一年里认识的所有人更了解他。

[hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

| had | haunted | her | for | her | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 闹鬼的 | 她 | 为了 | 她 | 财富 | , |

一直纠缠着她，想要夺走她的财富。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [lʌv]

| and | in | what | she | knew | of | him | there | was | nothing | to | discourage | the | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 她 | 知道 | 的 | 他 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 阻碍 | 这 | 爱 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

| of | a | good | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 好的 | 女孩 | . |

就她对他的了解而言，没有任何事能阻止一个好女孩爱上他。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

| Far | from | it | ! |
|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 它 | ! |

恰恰相反!

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [wel] ;

| Both | of | them | did | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 做过 | 出色地 | ; |

他们俩都表现出色;

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ʌv; əv] [truːθ] — [ʃiː; ʃi] ,

| both | of | them | were | in | the | way | of | duty | and | of | truth | — | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 责任 | 和 | 的 | 真相 | — | 她 | , |

他们两人都阻碍了责任和真理——她,

[ɪn] ['jiːldɪŋ] ; [hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] , [ɪn][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

| in | yielding | ; | he | , | in | resisting | ; | she | , | in | not | thinking | for | a | moment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 屈服 | ; | 他 | , | 在 | 抵抗 | ; | 她 | , | 在 | 不是 | 思维 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 这 |

[əb'skjʊrəti][ʌv; əv][dʒiːn] ;

| obscurity | of | Jean | ; |
|---|---|---|---|
| 朦胧 | 的 | 让 | ; |

他屈服了; 他反抗了; 她一刻也没有想到让的默默无闻;

[hiː; hi] , [ɪn] [riˈkɔɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkɔɪld]

| he | , | in | recoiling | before | her | mountain | of | wealth | as | he | would | have | recoiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 反冲 | 前 | 她 | 山 | 的 | 财富 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 反冲 |

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][kraɪm] ;

| before | a | crime | ; |
|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 犯罪 | ; |

他面对她堆积如山的财富感到畏惧，就像面对犯罪一样。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [hiː; hi] ,

| she | , | in | thinking | that | she | had | no | right | to | parley | with | love | ; | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 在 | 思维 | 那 | 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 谈判 | 和 | 爱 | ; | 他 | , |

她认为自己没有权利与爱情对话；他，

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

| in | thinking | he | had | no | right | to | parley | with | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 思维 | 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 谈判 | 和 | 荣誉 | . |

他认为自己没有权利与有尊严的人谈判。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] , [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [be'tiːnə] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['tendər] ,

| This | is | why | , | in | proportion | as | Bettina | showed | herself | more | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | , | 在 | 部分 | 作为 | 贝蒂娜 | 显示 | 她自己 | 更多的 | 投标 | , |

这就是为什么，贝蒂娜越是表现得温柔，就越是显得柔情似水。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['frænknəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl][ʌv; əv] [lʌv] — [ðɪs] [ɪz]

| and | abandoned | herself | with | more | frankness | to | the | first | call | of | love | — | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弃 | 她自己 | 和 | 更多的 | 坦率 | 到 | 这 | 第一的 | 称呼 | 的 | 爱 | — | 这 | 是 |

[waɪ] [dʒiːn] [bɪ'keɪm] ,

| why | Jean | became | , |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 让 | 成为 | , |

她更加坦诚地投入到爱情的第一次召唤中——这就是珍妮变成现在这样的原因。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [mɔːr] ['gluːmi] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləs] .

| day | by | day | , | more | gloomy | and | more | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , | 更多的 | 阴沉 | 和 | 更多的 | 不安 | . |

一天比一天阴郁，一天比一天焦躁不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

| He | was | not | only | afraid | of | loving | ; | he | was | afraid | of | being | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 害怕的 | 的 | 爱 | ; | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 喜爱 | . |

他不仅害怕去爱，也害怕被爱。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| He | ought | to | have | remained | away | ; | he | should | not | have | come | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 剩余 | 离开 | ; | 他 | 应该 | 不是 | 有 | 来 | 靠近 | 她 | . |

他本该远离她，不该靠近她。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kærid]

| He | had | tried | ; | he | could | not | ; | the | temptation | was | too | strong | ; | it | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | ; | 他 | 可以 | 不是 | ; | 这 | 诱惑 | 曾是 | 也 | 强的 | ; | 它 | 携带 |

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

| him | away | ; |
|---|---|---|
| 他 | 离开 | ; |

他试过了；但他做不到；诱惑太强烈了；他被诱惑住了；

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] .

| so | he | came | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 来了 | . |

于是他就来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [ɪk'stendɪd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

| She | would | come | to | him | , | her | hands | extended | , | a | smile | on | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 来 | 到 | 他 | , | 她 | 双手 | 扩展 | , | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

她会走到他面前，伸出双手，嘴角带着微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | her | heart | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她的心都写在了她的眼里。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sed] :
**Everything in her said :**
一切 在 她 说 :

她说的每一句话：

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] , [wiː; wi] [wɪl] !
**" Let us try to love each other , and if we can love , we will !**
" 让 我们 尝试 到 爱 每个 其他 , 和 如果 我们 能 爱 , 我们 将要 !

让我们试着彼此相爱，如果我们能够相爱，我们就会去爱！

" [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
**" Fear seized him .**
" 害怕 查获 他 .

恐惧攫住了他。

[ðoʊz] [tuː] [hændz] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi]
**Those two hands which offered themselves to the pressure of his hands , he**
那些 二 双手 哪个 提供 他们自己 到 这 压力 的 他的 双手 , 他
['hɑːrdli] [derd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
**hardly dared touch them .**
几乎 敢于 触碰 他们 .

那两只向他伸出手来承受他压力的手，他几乎不敢去碰。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] , ['tendər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
**He tried to escape those eyes which , tender and smiling , anxious and**
他 尝试 到 逃脱 那些 眼睛 哪个 , 投标 和 微笑 , 焦虑的 和
['kjʊriəs] ,
**curious ,**
好奇的 ,

他试图躲开那些温柔而微笑的眼睛，那些眼睛既焦虑又好奇。

[traɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**tried to meet his eyes .**
尝试 到 见面 他的 眼睛 .

我试着与他对视。

[hiː; hi] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [beˈtiːnə] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nə'sesəti]
**He trembled before the necessity of speaking to Bettina , before the necessity**
他 颤抖 前 这 必要性 的 请讲 到 贝蒂娜 , 前 这 必要性
[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**of listening to her .**
的 聆听 到 她 .

一想到要和贝蒂娜说话，一想到要听她说话，他就浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒiːn] [tʊk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ skɔt ] ,
**It was then that Jean took refuge with Mrs . Scott ,**
它 曾是 然后 那 让 采取 避难所 和 太太 . 斯科特 ,

就在那时，简投奔了斯科特太太。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ skɔt ] ['gæðərd] [ðoʊz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ædʒɪteɪtɪd] ,
**and it was then that Mrs . Scott gathered those uncertain , agitated ,**
和 它 曾是 然后 那 太太 . 斯科特 聚集 那些 不确定 , 激动 ,

就在那时，斯科特夫人召集了那些犹豫不决、焦躁不安的人们。

['trʌbld] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər]
**troubled words which were not addressed to her , and which she took for**
麻烦 字 哪个 是 不是 已解决 到 她 , 和 哪个 她 采取 为了
[hɜːr'self] , [ˌnevərðə'les] .
**herself , nevertheless .**
她自己 , 尽管如此 .

那些令人不安的话语并非针对她，但她却置之不理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

| It | would | have | been | difficult | not | to | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 不是 | 到 | 是 | 错误 | . |

很难不认错。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiːz] [stɪl] [veɪg] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] , [be'tiːnə] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| For | of | these | still | vague | and | confused | sentiments | which | agitated | her | , | Bettina | had | as | yet | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的 | 这些 | 仍然 | 模糊的 | 和 | 使困惑 | 情感 | 哪个 | 激动 | 她 | , | 贝蒂娜 | 有 | 作为 | 然而 | 说 | 没有什么 | . |

对于这些令她心烦意乱、模糊不清的情绪，贝蒂娜至今仍未说出口。

[ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] [lʌv] ,

| She | guarded | and | caressed | the | secret | of | her | budding | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 守卫 | 和 | 被爱抚 | 这 | 秘密 | 的 | 她 | 萌芽 | 爱 | , |

她小心翼翼地守护着这段萌芽的爱情秘密，

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] [ðə; ðɪ][fɜːrst][kɔɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

| as | a | miser | guards | and | caresses | the | first | coins | of | his | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 吝啬鬼 | 守卫 | 和 | 爱抚 | 这 | 第一的 | 硬币 | 的 | 他的 | 宝藏 | . |

就像守财奴守护并爱抚他财富中的第一枚硬币一样。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['klɪrli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ;

| The | day | when | she | should | see | clearly | into | her | own | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 应该 | 看 | 清楚地 | 进入 | 她 | 自己的 | 心 | ; |

她终于看清自己内心的那一天；

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ɑː] !

| the | day | that | she | should | be | sure | that | she | loved | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 当然 | 那 | 她 | 喜爱 | — | 啊 | ! |

她应该确信自己爱的那一天——啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə] ['suːzi] !

| she | would | speak | that | day | , | and | how | happy | she | should | be | to | tell | all | to | Susie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 说话 | 那 | 天 | , | 和 | 如何 | 快乐的 | 她 | 应该 | 是 | 到 | 告诉 | 全部 | 到 | 苏西 | ! |

她那天会发言，她应该很高兴能把一切都告诉苏西！

['mɪsɪz] . [ skɔt ] [hæd; həd] ['endɪd] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ʌv; əv][dʒiːn] , [wɪtʃ] ,

| Mrs | . | Scott | had | ended | by | attributing | to | herself | this | melancholy | of | Jean | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯科特 | 有 | 结束 | 经过 | 归因 | 到 | 她自己 | 这 | 忧郁 | 的 | 让 | , | 哪个 | , |

斯科特夫人最后将简的这种忧郁归咎于自己，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [mɑːrkt] ['kærəktər] .

| day | by | day | , | took | a | more | marked | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , | 采取 | 一个 | 更多的 | 标记 | 特点 | . |

一天天过去，特征变得更加鲜明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['nevər] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

| She | was | flattered | by | it | — | a | woman | is | never | displeased | at | thinking | herself | beloved | — | and | vexed | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 受宠若惊 | 经过 | 它 | — | 一个 | 女士 | 是 | 绝不 | 不高兴 | 在 | 思维 | 她自己 | 心爱 | — | 和 | 烦恼 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

她既感到受宠若惊——女人永远不会不喜欢被人爱慕——又感到恼火。

[ʃiː; ʃi][held][dʒiːn][ɪn] [greɪt] [ɪ'stiːm] , [ɪn] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ;

| She | held | Jean | in | great | esteem | , | in | great | affection | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 让 | 在 | 伟大的 | 尊重 | , | 在 | 伟大的 | 感情 | ; |

她非常尊敬吉恩，非常喜爱他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][sæd][ænd; ənd]

| but | she | was | greatly | distressed | at | the | thought | that | if | he | were | sad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 苦恼 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 如果 | 他 | 是 | 伤心 | 和 |

[ʌn'hæpi] ,

| unhappy | , |
|---|---|
| 不开心 | , |

但一想到如果他感到悲伤和不快乐，她就非常难过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

| it | was | because | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 的 | 她 | . |

都是因为她。

['su:zi] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnəsns] .

| Susie | was | , | besides | , | conscious | of | her | own | innocence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 曾是 | , | 除了 | , | 有意识的 | 的 | 她 | 自己的 | 无辜 | . |

此外，苏西也清楚自己的清白。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [koʊ'ketɪʃ] , ['veri] [koʊ'ketɪʃ] .

| With | others | she | had | sometimes | been | coquettish | , | very | coquettish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 她 | 有 | 有时 | 到过 | 娇媚 | , | 非常 | 娇媚 | . |

她有时对其他人会表现得轻佻，非常轻佻。

[tu:; tə]['tɔ:rment][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] ?

| To | torment | them | a | little | , | was | that | such | a | great | crime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 折磨 | 他们 | 一个 | 小的 | , | 曾是 | 那 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 犯罪 | ? |

稍微折磨他们一下，难道就是滔天大罪吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪd]

| They | had | nothing | to | do | , | they | were | good | - | for | - | nothing | , | it | occupied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 他们 | 是 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | , | 它 | 占领 |

[ðem; ðəm] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd][hɜ:r; hər] .

| them | while | it | amused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尽管 | 它 | 觉得好笑 | 她 | . |

他们无所事事，一无是处，这件事既能打发时间，又能逗她开心。

[ˌaɪ 'ti:] [helpt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər][taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [helpt] [hɜ:r; hər] , [tu:] .

| It | helped | them | to | pass | their | time | , | and | it | helped | her | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 帮助 | 他们 | 到 | 经过 | 他们的 | 时间 | , | 和 | 它 | 帮助 | 她 | , | 也 | . |

这帮助他们打发时间，对她也有帮助。

[bʌt; bət] ['su:zi] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][dʒi:n] .

| But | Susie | had | not | to | reproach | herself | for | having | flirted | with | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏西 | 有 | 不是 | 到 | 责备 | 她自己 | 为了 | 拥有 | 调情 | 和 | 让 | . |

但苏西不必因为和吉恩调情而自责。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['merɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

| She | recognized | his | merit | and | his | superiority | ; | he | was | worth | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 他的 | 优点 | 和 | 他的 | 优势 | ; | 他 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 比 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

| the | others | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | , |

她认可他的能力和才干；他比其他人更有价值。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['sʌfər] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ skɔt ] [dɪd]

| he | was | a | man | to | suffer | seriously | , | and | that | was | what | Mrs | . | Scott | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 到 | 遭受 | 严重地 | , | 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 太太 | . | 斯科特 | 做过 |

[nɑ:t] [wɪʃ] .

| not | wish | . |
|---|---|---|
| 不是 | 希望 | . |

他是一个会遭受重创的人，而这正是斯科特夫人不希望看到的。

[ɔːl'redi] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**Already , two or three times , she had been on the point of speaking to him**
已经 , 二 或者 三 时代 , 她 有 到过 在 这 观点 的 请讲 到 他
['veri] ['sɪriəsli] ,
**very seriously ,**
非常 严重地 ,

她已经有两三次差点要和他认真谈谈了。

['veri] [ə'fekʃənətli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [dʒiːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː]
**very affectionately , but she had reflected Jean was going away for three**
非常 亲切地 , 但 她 有 反映 让 曾是 去 离开 为了 三
[wiːks] ;
**weeks ;**
周 ;

她非常深情地想着，但想到珍要离开三个星期；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] ['nesəseri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lektʃər] ,
**on his return , if it were still necessary , she would read him a lecture ,**
在 他的 返回 , 如果 它 是 仍然 必要的 , 她 会 读 他 一个 演讲 ,

他回来后，如果还有必要，她会给他读一篇讲道。

[ænd; ənd] [wʊd] [ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli]
**and would act in such a manner that love should not come and foolishly**
和 会 行为 在 这样的 一个 方式 那 爱 应该 不是 来 和 愚蠢地
[ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .
**interfere in their friendship .**
干扰 在 他们的 友谊 .

他们会以某种方式阻止爱情的到来，以免爱情愚蠢地介入他们的友谊。

[soʊ][dʒiːn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
**So Jean was to go the next day .**
所以 让 曾是 到 去 这 下一个 天 .

所以珍妮第二天就要走了。

[be'tiːnə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðɪs] [læst] [deɪ] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] , [ænd; ənd]
**Bettina had insisted that he should spend this last day at Longueval , and**
贝蒂娜 有 坚持 那 他 应该 花费 这 最后的 天 在 朗格瓦尔 , 和
[daɪn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
**dine at the house .**
用餐 在 这 房子 .

贝蒂娜坚持让他在隆格瓦尔度过最后一天，并在她家用餐。

[dʒiːn][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ə'ledʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
**Jean had refused , alleging that he had much to do the night before**
让 有 拒绝 , 指控 那 他 有 很多 到 做 这 夜晚 前
[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
**his departure .**
他的 离开 .

让·皮埃尔拒绝了，声称他出发前一晚还有很多事情要做。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt][hæf] - [pæst][ten] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] .
**He arrived in the evening , about half - past ten ; he came on foot .**
他 到达的 在 这 晚上 , 关于 一半 - 过去的 十 ; 他 来了 在 脚 .

他晚上十点半左右到达；他是步行来的。

['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .
**Several times on the way he had been inclined to return .**
一些 时代 在 这 方式 他 有 到过 倾斜 到 返回 .

途中他有好几次都想返回。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]
**" If I had courage enough , " he said to himself , " I would not see her**
" 如果 我 有 勇气 足够的 , " 他 说 到 他自己 , " 我 会 不是 看 她
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

"如果我有足够的勇气，"他对自己说，"我就不会再见她了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər]
**I shall leave to - morrow , and return no more to Souvigny while she is there**
我 将 离开 到 - 明天 , 和 返回 不 更多的 到 - 尽管 她 是 那里
.
**:**
.

我明天就要离开，只要她还在那里，我就不会再回到苏维尼。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən] , [ænd; ənd]['teɪkən] [fər'evər] .
**My resolution is taken , and taken forever .**
我的 解决 是 已采取 , 和 已采取 永远 .

我的决心已定，而且永远有效。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]
**" But he continued his way , he would see her again — for the last time**
" 但 他 持续 他的 方式 , 他 会 看 她 再次 — 为了 这 最后的 时间
.
**:**
.

但他继续前行，他会再次见到她——这将是最后一次。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [be'tiːnə] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**As soon as he entered the drawing - room , Bettina hastened to him .**
作为 很快 作为 他 进入 这 绘画 - 房间 , 贝蒂娜 加快 到 他 .

他一走进客厅，贝蒂娜就急忙走到他身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][æt; ət][læst] !
**" It is you at last !**
" 它 是 你 在 最后的 !

"终于是你了！"

[haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
**How late you are ! "**
如何 晚的 你 是 ! "

你迟到了！

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] . "
**" I have been very busy . "**
" 我 有 到过 非常 忙碌的 . "

我最近一直很忙。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
**" And you are going to - morrow ? "**
" 和 你 是 去 到 - 明天 ? "

"你明天要去吗？"

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
**" Yes , to - morrow . "**
" 是的 , 到 - 明天 . "

"是的，明天。"

" ['ɜːrli] ? "
**" Early ? "**
" 早期的 ? "

"早期的？"

" [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

| " | At | five | in | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 五 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

"凌晨五点。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

| " | You | will | go | by | the | road | which | runs | by | the | wall | of | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 去 | 经过 | 这 | 路 | 哪个 | 跑步 | 经过 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 公园 | , |

你将沿着公园围墙边的那条路走，

[ænd; ənd][goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

| and | goes | through | the | village | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 通过 | 这 | 村庄 | ? | " |

然后穿过村庄?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] . "

| " | Yes | , | that | is | the | way | we | shall | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 这 | 方式 | 我们 | 将 | 去 | . | " |

"是的，我们就走这条路。"

" [waɪ] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

| " | Why | so | early | in | the | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | ? |

为什么这么早?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pæs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]

| I | would | have | gone | out | on | the | terrace | to | see | you | pass | , | and | to | wish | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 已消失 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | 到 | 看 | 你 | 经过 | , | 和 | 到 | 希望 | 你 |

[gʊd] - [baɪ] .

| good | - | by | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | . |

我本想走到露台上，看着你经过，并向你道别。

" [beˈtiːnə] [diˈteind] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒiːnz] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][ɪn][hɜːrz] .

| " | Bettina | detained | for | a | moment | Jean's | burning | hand | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂娜 | 被拘留 | 为了 | 一个 | 片刻 | 牛仔裤 | 燃烧 | 手 | 在 | 她的 | . |

贝蒂娜用自己的手紧紧握住让灼热的手，片刻后才松开。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] ['mɔːrnfəli] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

| He | drew | it | mournfully | away | , | with | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 它 | 悲伤地 | 离开 | , | 和 | 一个 | 努力 | . |

他费力地、悲伤地把它抽了回去。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | must | go | and | speak | to | your | sister | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 和 | 说话 | 到 | 你的 | 姐姐 | , | " | 说 | 他 | . |

"我必须去和你姐姐谈谈，"他说。

" [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɝːsənz] [raʊnd]

| " | Directly | , | she | has | not | seen | you | , | there | are | a | dozen | persons | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直接地 | , | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | , | 那里 | 是 | 一个 | 打 | 人 | 圆形的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

"直接来说，她没看到你，她周围有十几个人。"

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [nɪr] [ˌem ˈiː] .

| Come | and | sit | here | a | little | while | , | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 坐 | 这里 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 靠近 | 我 | . |

过来，在我旁边坐一会儿。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | He | was | obliged | to | seat | himself | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 座位 | 他自己 | 旁 | 她 | . |

他不得不坐在她旁边。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | We | are | going | away | , | too | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 去 | 离开 | , | 也 | , | " | 说 | 她 | . |

“我们也要离开，”她说。

" [juː; jʊ] ! "

| " | You | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " |

“你！ ”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪtʃ]

| An | hour | ago | , | we | received | a | telegram | from | my | brother | - | in | - | law | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 前 | , | 我们 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 哪个 |

[hæz; həz] [kɔːzd] [juː 'es] [greɪt] [dʒɔɪ] .

| has | caused | us | great | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 我们 | 伟大的 | 喜悦 | . |

一小时前，我们收到了我姐夫的电报，这让我们非常高兴。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]

| We | did | not | expect | him | for | a | month | , | but | he | is | coming | back | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 预计 | 他 | 为了 | 一个 | 月 | , | 但 | 他 | 是 | 未来 | 后退 | 在 | 一个 |

['fɔːrtnaɪt] .

| fortnight | . |
|---|---|
| 两星期 | . |

我们原本以为他一个月内不会回来，但他两周后就会回来。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪm'bɑːrk][ðə; ði][deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['læbrədɔːr] .

| He | will | embark | the | day | after | to | - | morrow | at | New | York | , | on | board | the | Labrador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 启程 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | 在 | 新的 | 约克 | , | 在 | 木板 | 这 | 拉布拉多 | . |

他将于后天从纽约登上“拉布拉多号”轮船启程。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

| We | are | going | to | meet | him | at | Havre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 勒阿弗尔 | . |

我们将在勒阿弗尔与他会面。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][stɑːrt][ðə; ði][deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| We | shall | also | start | the | day | after | to | - | morrow | ; | we | are | going | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 还 | 开始 | 这 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | ; | 我们 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 这 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

我们后天也要开始；我们要带孩子们去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]

| it | will | do | them | a | great | deal | of | good | to | spend | a | few | days | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 好的 | 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | 这 |

['siːsaɪd] .

| seaside | . |
|---|---|
| 海滨 | . |

在海边待上几天对他们大有裨益。

[haʊ] [pliːzd] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,

| **How** | **pleased** | **my** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **will** | **be** | **to** | **know** | **you** | **—** | **he** | **knows** | **you** | **already** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 高兴 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 将要 | 是 | 到 | 知道 | 你 | — | 他 | 知道 | 你 | 已经 | , |

我妹夫要是认识你一定会很高兴——其实他早就认识你了。

[wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['letərz] .

| **we** | **have** | **spoken** | **of** | **you** | **in** | **all** | **our** | **letters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 的 | 你 | 在 | 全部 | 我们的 | 信件 | . |

我们在所有的信件中都提到过你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ skɔt ] [wɪl] [get][ɑːn] [ɪk'striːmli] [wel] [tə'geðər] , [hiː; hi][ɪz][soʊ]

| **I** | **am** | **sure** | **you** | **and** | **Mr** | **.** | **Scott** | **will** | **get** | **on** | **extremely** | **well** | **together** | **,** | **he** | **is** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 和 | 先生 | . | 斯科特 | 将要 | 得到 | 在 | 极其 | 出色地 | 一起 | , | 他 | 是 | 所以 |

[gʊd] .

| **good** | **.** |
|---|---|
| 好的 | . |

我相信你和斯科特先生一定会相处得非常融洽，他真的很优秀。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] ? "

| **How** | **long** | **shall** | **you** | **stay** | **away** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 将 | 你 | 停留 | 离开 | ? | " |

你打算离开多久?

" [θriː] [wiːks] . "

| **"** | **Three** | **weeks** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 周 | . | " |

"三周。"

" [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] ? "

| **"** | **Three** | **weeks** | **in** | **a** | **camp** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 周 | 在 | 一个 | 营 | ? | " |

"在集中营待三个星期?"

" [jes] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **Miss** | **Percival** | **,** | **in** | **the** | **camp** | **of** | **Cercottes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 错过 | 珀西瓦尔 | , | 在 | 这 | 营 | 的 | 塞科特斯 | . | " |

"是的，珀西瓦尔小姐，在塞尔科特的营地里。"

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [ ɔː'liənz ] .

| **"** | **In** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **forest** | **of** | **Orleans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 森林 | 的 | 奥尔良 | . |

"在奥尔良森林的中心。"

[aɪ] [meɪd] [jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər][ɪk'spleɪn][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| **I** | **made** | **your** | **godfather** | **explain** | **all** | **about** | **it** | **to** | **me** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 你的 | 教父 | 解释 | 全部 | 关于 | 它 | 到 | 我 | 这 | 早晨 | . |

今天早上我让你的教父把事情的来龙去脉都跟我解释了一遍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [bʌt; bət][æt; ət]

| **Of** | **course** | **I** | **am** | **delighted** | **to** | **go** | **to** | **meet** | **my** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **;** | **but** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 去 | 到 | 见面 | 我的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | ; | 但 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| **the** | **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | , |

我当然很高兴能去见我的姐夫；但与此同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] ,

| **I** | **am** | **a** | **little** | **sorry** | **to** | **leave** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 小的 | 对不起 | 到 | 离开 | 这里 | , |

我有点舍不得离开这里。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə] [mə'sjɜːr] -

| for | I | should | have | gone | every | morning | to | pay | a | little | visit | to | Monsieur | l'Abbe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 每一个 | 早晨 | 到 | 支付 | 一个 | 小的 | 访问 | 到 | 先生 | - |

.

:

.

因为我本应该每天早上都去拜访一下拉贝先生。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| He | would | have | given | me | news | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 给定 | 我 | 消息 | 的 | 你 | . |

他本可以告诉我你的消息。

[pər'hæps] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ,

| Perhaps | , | in | about | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 关于 | 十 | 天 | , |

或许，大约十天后，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]

| you | will | write | to | my | sister | — | a | little | note | of | three | or | four | lines | — | it | will | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 写 | 到 | 我的 | 姐姐 | — | 一个 | 小的 | 笔记 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 线条 | — | 它 | 将要 | 不是 |

[teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] — [dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| take | much | of | your | time | — | just | to | tell | her | how | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 很多 | 的 | 你的 | 时间 | — | 只是 | 到 | 告诉 | 她 | 如何 | 你 | 是 | , |

你要给我妹妹写封信——三四行的便条——不会占用你太多时间——只是告诉她你过得怎么样。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][fər'get][ˌjuː 'es] . "

| and | that | you | do | not | forget | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 忘记 | 我们 | . | " |

也希望你们不要忘记我们。

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ fə'getiŋ ] [juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| " | Oh | , | as | to | forgetting | you | , | as | to | losing | the | remembrance | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 作为 | 到 | 遗忘 | 你 | , | 作为 | 到 | 输 | 这 | 纪念 | 的 | 你的 |

[ɪk'striːm] ['kaɪndnəs] ,

| extreme | kindness | , |
|---|---|---|
| 极端 | 仁慈 | , |

"哦，至于忘记你，至于失去你那份极大的恩情，

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] , ['nevər] , [mɪs] ['pəːsivəl] , ['nevər] !

| your | goodness | , | never | , | Miss | Percival | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 善良 | , | 绝不 | , | 错过 | 珀西瓦尔 | , | 绝不 | ! |

我的天哪，绝不，珀西瓦尔小姐，绝不！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][roʊz] .

| " | His | voice | trembled | , | he | was | afraid | of | his | own | emotion | , | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | , | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他的 | 自己的 | 情感 | , | 他 | 玫瑰 | . |

他的声音颤抖着，他害怕自己的情绪，他站了起来。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] .

| " | I | assure | you | , | Miss | Percival | , | I | must | go | and | speak | to | your | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | , | 错过 | 珀西瓦尔 | , | 我 | 必须 | 去 | 和 | 说话 | 到 | 你的 | 姐姐 | . |

"珀西瓦尔小姐，我向您保证，我必须去和您姐姐谈谈。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| She | is | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 寻找 | 在 | 我 | . |

她正看着我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .

| She | must | be | astonished | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 惊讶 | . |

她一定感到非常惊讶。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [be'tiːnə] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | He | crossed | the | room | , | Bettina | followed | him | with | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 交叉 | 这 | 房间 | , | 贝蒂娜 | 随后 | 他 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

他穿过房间，贝蒂娜的目光追随着他。

['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][wɔːlts][fɔːr; fər]

| Mrs | . | Norton | had | just | placed | herself | at | the | piano | to | play | a | waltz | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 诺顿 | 有 | 只是 | 放置 | 她自己 | 在 | 这 | 钢琴 | 到 | 玩 | 一个 | 华尔兹 | 为了 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| the | young | people | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 人们 | . |

诺顿夫人刚刚坐到钢琴前，准备为年轻人演奏一首华尔兹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 康斯坦丁神甫 — 第 3 卷(L'Abbe Constantin — Volume 3)
# 第2/3页

[pɔːl] [diː] - [əˈproʊtʃt] [mɪs] [ˈpəːsivəl] .
**Paul de Lavardens approached Miss Percival .**
保罗 德 - 接近 错过 珀西瓦尔 .

保罗·德·拉瓦尔登斯走近珀西瓦尔小姐。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] , [mɪs] [ˈpəːsivəl] ? "
**" Will you do me the honor , Miss Percival ? "**
" 将要 你 做 我 这 荣誉 , 错过 珀西瓦尔 ? "

"珀西瓦尔小姐，您愿意给我这个荣幸吗？"

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈprɑːmɪst] [ðɪs] [dæns] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
**" I believe I have just promised this dance to Monsieur Jean , " she replied .**
" 我 相信 我 有 只是 承诺 这 舞蹈 到 先生 让 , " 她 回复 .

"我想我已经答应让先生和我跳这支舞了，"她回答说。

" [wel] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "
**" Well , if not to him , will you give it to me ? "**
" 出色地 , 如果 不是 到 他 , 将要 你 给 它 到 我 ? "

"如果不给他，你能给我吗？"

" [ðæt] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] .
**" That is understood .**
" 那 是 理解 .

"明白了。"

" [beˈtiːnə] [wɔːkt] [tɔːrd] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [nɪr] [ˈmɪsɪz] . [ skɔt ] .
**" Bettina walked toward Jean , who had seated himself near Mrs . Scott .**
" 贝蒂娜 步行 朝向 让 , WHO 有 坐着 他自己 靠近 太太 . 斯科特 .

贝蒂娜走向让，让已经坐在斯科特太太旁边。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" I have just told a dreadful story , " said she .**
" 我 有 只是 讲述 一个 可怕 故事 , " 说 她 .

"我刚才讲了一个可怕的故事，"她说。

" [məˈsjɜːr] [diː] - [hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] ,
**" Monsieur de Lavardens has asked me for this dance ,**
" 先生 德 - 有 问 我 为了 这 舞蹈 ,

"拉瓦尔登先生邀请我跳这支舞，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**and I replied that I had promised it to you .**
和 我 回复 那 我 有 承诺 它 到 你 .

我回答说，我已经答应过你了。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
**You would like it , wouldn't you ?**
你 会 喜欢 它 , 不会 你 ?

你会喜欢的，对吧?

" [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
**" To hold her in his arms ,**
" 到 抓住 她 在 他的 武器 ,

"将她拥入怀中，

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] — [dʒiːn] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

| to | breathe | the | perfume | of | her | hair | — | Jean | felt | his | courage | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 这 | 香水 | 的 | 她 | 头发 | — | 让 | 毛毡 | 他的 | 勇气 | 可以 | 不是 |

[sə'pɔːrt] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ,

| support | this | ordeal | , |
|---|---|---|---|
| 支持 | 这 | 考验 | , |

呼吸着她秀发的芬芳——让觉得自己的勇气无法承受这种煎熬。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ək'sept] .

| he | dared | not | accept | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢于 | 不是 | 接受 | . |

他不敢接受。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'striːmli] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wel] [tə'naɪt] ;

| " | I | regret | extremely | I | can | not | , | I | am | not | well | tonight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 极其 | 我 | 能 | 不是 | , | 我 | 是 | 不是 | 出色地 | 今晚 | ; |

"非常遗憾我不能去，我今晚身体不舒服；

[aɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,

| I | persisted | in | coming | because | I | would | not | leave | without | wishing | you | good | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 在 | 未来 | 因为 | 我 | 会 | 不是 | 离开 | 没有 | 祝 | 你 | 好的 | - | 经过 | , |

我坚持要来，是因为我不想不跟你道别就离开。

[bʌt; bət] [dæns] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| but | dance | , | no | , | it | is | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舞蹈 | , | 不 | , | 它 | 是 | 不可能的 | ! |

但是跳舞？不，这不可能！

" ['mɪsɪz] . ['nɔːtən] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] ['preljuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlts] .

| " | Mrs | . | Norton | began | the | prelude | of | the | waltz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 诺顿 | 开始 | 这 | 序幕 | 的 | 这 | 华尔兹 | . |

诺顿夫人开始演奏华尔兹的前奏。

" [wel] , " [sed] [pɔːl] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] ['dʒɔɪfl] , " [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , [hiː; hi] [ɔːr] [aɪ] ? "

| " | Well | , | " | said | Paul | , | coming | up | quite | joyful | , | " | who | is | it | to | be | , | he | or | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 保罗 | , | 未来 | 向上 | 相当 | 快乐 | , | " | WHO | 是 | 它 | 到 | 是 | , | 他 | 或者 | 我 | ? | " |

"好吧，"保罗兴高采烈地走过来说道，"是谁呢，是他还是我？"

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [dʒiːn] .

| " | You | , | " | she | said | , | sadly | , | without | removing | her | eyes | from | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 令人遗憾的是 | , | 没有 | 移除 | 她 | 眼睛 | 从 | 让 | . |

"你，"她悲伤地说，眼睛始终没有离开让。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| She | was | much | disturbed | , | and | replied | without | knowing | well | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很多 | 不安 | , | 和 | 回复 | 没有 | 会心 | 出色地 | 什么 | 她 | 说 | . |

她心神不宁，不知不觉地说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

| She | immediately | regretted | having | accepted | , | she | would | have | liked | to | stay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 后悔 | 拥有 | 公认 | , | 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 停留 | 那里 | , |

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

| near | him | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 他 | . |

她立刻后悔答应了，她本想留在那里，待在他身边。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [pɔːl] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

| But | it | was | too | late | , | Paul | took | her | hand | and | led | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , | 保罗 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 引领 | 她 | 离开 | . |

但为时已晚，保罗拉起她的手，领着她离开了。

[dʒiːn][roʊz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] , [beˈtiːnə] [ænd; ənd] [pɔːl] , [ə; eɪ] [heɪz] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr]

| Jean | rose | ; | he | looked | at | the | two | , | Bettina | and | Paul | , | a | haze | floated | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 玫瑰 | ; | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 二 | , | 贝蒂娜 | 和 | 保罗 | , | 一个 | 阴霾 | 漂浮 | 前 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

让站起身来，看着贝蒂娜和保罗两人，眼前一片朦胧。

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈkruːəli] .

| he | suffered | cruelly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 残酷地 | . |

他遭受了残酷的折磨。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ˈprɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [wɔːlts] ,

| " | There | is | only | one | thing | I | can | do | , | " | thought | he | , | " | profit | by | this | waltz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 事物 | 我 | 能 | 做 | , | " | 想法 | 他 | , | " | 利润 | 经过 | 这 | 华尔兹 | , |

[ænd; ənd][goʊ] .

| and | go | . |
|---|---|---|
| 和 | 去 | . |

“我唯一能做的就是，”他想，“从这支华尔兹中获利，然后离开。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ skɔt ] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself] .

| To | - | morrow | I | will | write | a | few | lines | to | Mrs | . | Scott | to | excuse | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 写 | 一个 | 很少 | 线条 | 到 | 太太 | . | 斯科特 | 到 | 原谅 | 我 | . |

明天我会给斯科特太太写几行字，向她请假。

" [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [beˈtiːnə] ; [hæd; həd][hiː; hi] [lʊkt] ,

| " | He | gained | the | door | , | he | looked | no | more | at | Bettina | ; | had | he | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 获得 | 这 | 门 | , | 他 | 看起来 | 不 | 更多的 | 在 | 贝蒂娜 | ; | 有 | 他 | 看起来 | , |

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] .

| he | would | have | stayed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 入住 | . |

“他走到门口，不再看贝蒂娜；如果他看了，他就会留下来。”

[bʌt; bət] [beˈtiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] :

| But | Bettina | looked | at | him | ; | and | all | at | once | she | said | to | Paul | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝蒂娜 | 看起来 | 在 | 他 | ; | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 说 | 到 | 保罗 | : |

但贝蒂娜看着他，突然对保罗说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪərd] , [let][ˌjuː ˈes][stɑːp] , [pliːz] .

| " | Thank | you | very | much | , | but | I | am | a | little | tired | , | let | us | stop | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | , | 但 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , | 让 | 我们 | 停止 | , | 请 | . |

“非常感谢，但我有点累了，我们停下来吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

| You | will | excuse | me | , | will | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? |

请原谅我，好吗?

" [pɔːl] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| " | Paul | offered | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 提供 | 他的 | 手臂 | . |

保罗伸出了胳膊。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | No | , | thank | you | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 她 | . |

“不，谢谢。”她说。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈkloʊzɪŋ] , [dʒiːn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

| The | door | was | just | closing | , | Jean | was | no | longer | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 只是 | 结束 | , | 让 | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | . |

门刚刚关上，珍已经不在那里了。

[be'ti:nə] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
**Bettina ran across the room .**
贝蒂娜 跑 穿过 这 房间 .

贝蒂娜跑过房间。

[pɔ:l] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
**Paul remained alone , much surprised , understanding nothing of what had passed .**
保罗 剩余 独自的 , 很多 惊讶 , 理解 没有什么 的 什么 有 通过了 .

保罗独自一人，十分惊讶，对发生的一切一无所知。

[dʒi:n][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn][kɔ:l] — "
**Jean was already at the hall - door , when he heard some one call — "**
让 曾是 已经 在 这 大厅 - 门 , 什么时候 他 听到 一些 一 称呼 — "
[mə'sjɜ:r]
**Monsieur**
先生

让已经走到大厅门口了，这时他听到有人喊——"先生

[dʒi:n] ! [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] !
**Jean ! Monsieur Jean !**
让 ! 先生 让 !

让！让先生！

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
**" He stopped and turned .**
" 他 停止 和 转向 .

他停下脚步，转过身去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
**She was near him .**
她 曾是 靠近 他 .

她当时就在他附近。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] ? "
**" You are going without wishing me good - by ? "**
" 你 是 去 没有 祝 我 好的 - 经过 ? "

"你连句再见都不跟我说就走了吗？"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] . "
**" I beg your pardon , I am very tired . "**
" 我 求 你的 赦免 , 我 是 非常 疲劳的 . "

"对不起，我太累了。"

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][wɔ:k] [hoʊm] , [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['θretnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd]
**" Then you must not walk home , the weather is threatening , " she extended**
[hɜ:r; hər][hænd][aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔ:z ] ,
**her hand out - of - doors ,**
她 手 出去 - 的 - 门 ,

"那你千万别走路回家，天气不好，"她把手伸出门外。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] . "
**" it is raining already . "**
" 它 是 下雨 已经 . "

"已经开始下雨了。"

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
**" Come and have a cup of tea in the little drawing - room ,**
" 来 和 有 一个 杯子 的 茶 在 这 小的 绘画 - 房间 ,

"来小客厅喝杯茶吧。"

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] , " [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [wʌn] [ʌv; əv]

| and | I | will | tell | them | to | drive | you | home | , | " | and | turning | toward | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 他们 | 到 | 驾驶 | 你 | 家 | , | " | 和 | 转弯 | 朝向 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['fʊtmən] ,

| the | footmen | , |
|---|---|---|
| 这 | 侍从 | , |

我会吩咐他们送你回家，"说着，他转向其中一个侍从。

" [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

| " | tell | them | to | send | a | carriage | round | directly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他们 | 到 | 发送 | 一个 | 运输 | 圆形的 | 直接地 | . | " |

"让他们直接派马车过来。"

" [noʊ] , [mɪs] ['pəːsivəl] , [preɪ] , [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ˌem 'iː] .

| " | No | , | Miss | Percival | , | pray | , | the | open | air | will | revive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | 珀西瓦尔 | , | 祈祷 | , | 这 | 打开 | 空气 | 将要 | 复活 | 我 | . |

"不，珀西瓦尔小姐，求求您，呼吸一下新鲜空气会让我恢复精神的。"

[aɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] . "

| I | must | walk | , | let | me | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 走 | , | 让 | 我 | 去 | . | " |

我必须走路，让我走吧。

" [goʊ] , [ðen] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['greɪtkoʊt] , [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [jɔːr'self] [ɪn] .

| " | Go | , | then | , | but | you | have | no | greatcoat | , | take | something | to | wrap | yourself | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | 然后 | , | 但 | 你 | 有 | 不 | 大衣 | , | 拿 | 某物 | 到 | 裹 | 你自己 | 在 | . |

"
"
"

"那就去吧，不过你没有大衣，带件衣服裹在身上。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [koʊld] — [waɪl] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊpən] [dres] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə]

| " | I | shall | not | be | cold | — | while | you | with | that | open | dress | — | I | shall | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 是 | 寒冷的 | — | 尽管 | 你 | 和 | 那 | 打开 | 裙子 | — | 我 | 将 | 去 | 到 |

[ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] .

| oblige | you | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 你 | 到 | 去 | 在 | . |

"我不会挨冻——而你却穿着敞开的裙子——我要去强迫你进去。"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [ræn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| " | And | without | even | offering | his | hand | , | he | ran | quickly | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 甚至 | 提供 | 他的 | 手 | , | 他 | 跑 | 迅速地 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

"他甚至没有伸出手，就迅速跑下了台阶。"

" [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hænd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] , [maɪ] ['siːkrət] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

| " | If | I | touch | her | hand | , | " | he | thought | , | " | I | am | lost | , | my | secret | will | escape | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 触碰 | 她 | 手 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 我 | 是 | 丢失的 | , | 我的 | 秘密 | 将要 | 逃脱 | 我 | . |

"如果我碰了她的手，"他想，"我就完了，我的秘密就会泄露出去。"

" [hɪz; ɪz] ['siːkrət] !

| " | His | secret | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 秘密 | ! |

"他的秘密！"

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [be'tiːnə] [riːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] .

| He | did | not | know | that | Bettina | read | his | heart | like | an | open | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 贝蒂娜 | 读 | 他的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 打开 | 书 | . |

他并不知道贝蒂娜像读一本打开的书一样看透了他的内心。

[wen] [dʒiːn][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] ,
**When** **Jean** **had** **descended** **the** **steps** **,** **he** **hesitated** **one** **short** **moment** **,**
什么时候 让 有 下降 这 步骤 , 他 犹豫了一下 一 短的 片刻 ,
[ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :
**these** **words** **were** **upon** **his** **lips** **:**
这些 字 是 之上 他的 嘴唇 :

让走下台阶时，他犹豫了一下，这些话脱口而出：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !
**"** **I** **love** **you** **,** **I** **adore** **you** **,** **and** **that** **is** **why** **I** **will** **see** **you** **no** **more** **!**
" 我 爱 你 , 我 崇拜 你 , 和 那 是 为什么 我 将要 看 你 不 更多的 !

“我爱你，我崇拜你，正因如此，我以后再也不会见你了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi][fled] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst][ɪn]
**"** **But** **he** **did** **not** **utter** **these** **words** **,** **he** **fled** **away** **and** **was** **soon** **lost** **in**
" 但 他 做过 不是 说出 这些 字 , 他 逃亡 离开 和 曾是 很快 丢失的 在
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
**the** **darkness** **.**
这 黑暗 .

但他并没有说出这些话，而是逃走了，很快就消失在了黑暗中。

[be'tiːnə] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['bækgraʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
**Bettina** **remained** **there** **against** **the** **brilliant** **background** **made** **by** **the** **light** **from**
贝蒂娜 剩余 那里 反对 这 杰出的 背景 制成 经过 这 光 从
[ðə; ði][hɔːl] .
**the** **hall** **.**
这 大厅 .

贝蒂娜伫立在那里，映衬着大厅里透出的明亮灯光。

[greɪt] [drɑːps][ʌv; əv][reɪn] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ber] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd]
**Great** **drops** **of** **rain** **,** **driven** **by** **the** **wind** **,** **swept** **across** **her** **bare** **shoulders** **and**
伟大的 滴 的 雨 , 驱动 经过 这 风 , 扫荡 穿过 她 裸 肩膀 和
[meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ;
**made** **her** **shiver** **;**
制成 她 颤抖 ;

大颗大雨被风吹得打在她裸露的肩膀上，让她不禁打了个寒颤；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .
**she** **took** **no** **notice** **,** **she** **distinctly** **heard** **her** **heart** **beat** **.**
她 采取 不 注意 , 她 明显地 听到 她 心 打 .

她没有在意，却清晰地听到了自己的心跳。

" [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr]
**"** **I** **knew** **very** **well** **that** **he** **loved** **me** **,** **"** **she** **thought** **,** **"** **but** **now** **I** **am** **very** **sure**
" 我 知道 非常 出色地 那 他 喜爱 我 , " 她 想法 , " 但 现在 我 是 非常 当然
,
**,**
,

“我早就知道他爱我，”她想，“但现在我更加确定了。”

[ðæt] [aɪ] , [tuː] — [oʊ] ! [jes] !
**that** **I** **,** **too** **—** **oh** **!** **yes** **!**
那 我 , 也 — 哦 ! 是的 !

我也是——哦！是的！

[aɪ] , [tuː] ! —
**I** **,** **too** **!** **—**
我 , 也 ! —

我也是！

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrɚz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,
" All at once , in one of the great mirrors in the hall door ,
" 全部 在 一次 , 在 一 的 这 伟大的 镜子 在 这 大厅 门 ,

"突然间，在大厅门口的一面大镜子里，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fʊtmən] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,
she saw the reflection of the two footmen who stood there motionless ,
她 锯 这 反射 的 这 二 侍从 WHO 站立 那里 静止不动 ,

她看到了站在那里一动不动的两个侍者的倒影。

[nɪr] [ðə; ði][oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
near the oak table in the hall .
靠近 这 橡木 桌子 在 这 大厅 .

在大厅里的橡木桌旁。

[be'tiːnə] [hɜːrd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Bettina heard bursts of laughter and the strains of the waltz ; she stopped .
贝蒂娜 听到 爆发 的 笑声 和 这 菌株 的 这 华尔兹 ; 她 停止 .

贝蒂娜听到一阵阵笑声和华尔兹的旋律；她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She wished to be alone , completely alone , and addressing one of the
她 希望 到 是 独自的 , 完全地 独自的 , 和 解决 一 的 这
['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
servants , she said :
仆人 , 她 说 :

她想一个人待着，彻底一个人待着，于是她对一个仆人说：

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]
" Go and tell your mistress that I am very tired , and have gone to
" 去 和 告诉 你的 情妇 那 我 是 非常 疲劳的 , 和 有 已消失 到
[maɪ] [oʊn] [ruːm] .
my own room .
我的 自己的 房间 .

"去告诉你的女主人，我很累了，已经回自己的房间了。"

" ['æni] , [hɜːr; hər][meɪd] , [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .
" Annie , her maid , had fallen asleep , in an easy - chair .
" 安妮 , 她 女佣 , 有 倒下 睡着了 , 在 一个 简单的 - 椅子 .

"她的女仆安妮在安乐椅上睡着了。"

[ʃiː; ʃi][sent][hɜːr; hər][ə'weɪ] .
She sent her away .
她 发送 她 离开 .

她把她送走了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'dres] [hɜːr'self] .
She would undress herself .
她 会 脱衣服 她自己 .

她会脱掉自己的衣服。

[ʃiː; ʃi][let][hɜːr'self][sɪŋk][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She let herself sink on a couch , she was oppressed with delicious emotion .
她 让 她自己 下沉 在 一个 长椅 , 她 曾是 受压迫者 和 可口的 情感 .

她任由自己瘫倒在沙发上，心中充满了甜蜜的情感。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [ skɔt ] .
The door of her room opened , it was Mrs . Scott .
这 门 的 她 房间 打开 , 它 曾是 太太 . 斯科特 .

她房间的门开了，是斯科特太太。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [be'tiːnə] ? "
" You are not well , Bettina ? "
" 你 是 不是 出色地 , 贝蒂娜 ? "

贝蒂娜，你身体不舒服吗?

" [oʊ] , ['suːzi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] ['suːzi] ?
" Oh , Susie , is it you , my Susie ?
" 哦 , 苏西 , 是 它 你 , 我的 苏西 ?

"哦，苏西，是你吗，我的苏西？"

[haʊ] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
how nice of you to come .
如何 好的 的 你 到 来 .

能来真是太好了。

[sɪt] [hɪr] , [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kwaɪt][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Sit here , close to me , quite close to me .
坐 这里 , 关闭 到 我 , 相当 关闭 到 我 .

请坐在这里，离我近一点，离我很近一点。

" [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
" She hid herself like a child in the arms of her sister ,
" 她 隐藏 她自己 喜欢 一个 孩子 在 这 武器 的 她 姐姐 ,

她像个孩子一样躲在姐姐的怀里，

[kə'resɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] ['suːziːz] [freʃ] [ 'ʃəuldəz ] .
caressing with her burning brow Susie's fresh shoulders .
爱抚 和 她 燃烧 眉头 苏西的 新鲜的 肩膀 .

她用滚烫的额头轻抚着苏西光滑的肩膀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] , [greɪt] ['sɒbz] , [wɪtʃ] ['staɪf(ə)ld] , ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Then she suddenly burst into sobs , great sobs , which stifled , suffocated her .
然后 她 突然 爆裂 进入 啜泣 , 伟大的 啜泣 , 哪个 窒息 , 窒息 她 .

然后她突然嚎啕大哭，哭声震耳欲聋，几乎让她窒息。

" [be'tiːnə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" Bettina , my darling , what is the matter ? "
" 贝蒂娜 , 我的 亲爱的 , 什么 是 这 事情 ? "

"贝蒂娜，我的宝贝，你怎么了？"

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
" Nothing , nothing !
" 没有什么 , 没有什么 !

"什么都没有，什么都没有！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] ! "
it is nothing , it is joy — joy ! "
它 是 没有什么 , 它 是 喜悦 — 喜悦 ! "

那算不了什么，那是喜悦——喜悦!

" [dʒɔɪ] ? "
" Joy ? "
" 喜悦 ? "

"快乐？"

" [jes] , [jes] , [weɪt] — [let][ˌem 'iː][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .
" Yes , yes , wait — let me cry a little , it will do me so much good .
" 是的 , 是的 , 等待 — 让 我 哭 一个 小的 , 它 将要 做 我 所以 很多 好的 .

"是的，是的，等等——让我哭一会儿，这对我有好处。"

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [duː][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
But do not be frightened , do not be frightened .
但 做 不是 是 害怕 , 做 不是 是 害怕 .

但不要害怕，不要害怕。

" [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kə'res] , [be'tiːnə] [gruː] [kɑːm] , [suːðd] .
" **Beneath her sister's caress , Bettina grew calm , soothed .**
" 下面 她 姐妹 抚摸 , 贝蒂娜 生长 冷静的 , 舒缓 .

在姐姐的爱抚下，贝蒂娜平静下来，得到了安抚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **It is over , I am better now , and I can talk to you .**
" 它 是 超过 , 我 是 更好的 现在 , 和 我 能 讲话 到 你 .

“一切都结束了，我现在好多了，我可以和你说话了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][dʒiːn] . "
**It is about Jean . "**
它 是 关于 让 . "

故事是关于琼的。

" [dʒiːn] !
" **Jean !**
" 让 !

“珍妮！”

[juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][dʒiːn] ? "
**You call him Jean ? "**
你 称呼 他 让 ? "

你叫他让?

" [jes] , [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][dʒiːn] .
" **Yes , I call him Jean .**
" 是的 , 我 称呼 他 让 .

“是的，我叫他让。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt]
**Have you not noticed for some time that he was dull and looked quite**
有 你 不是 注意到 为了 一些 时间 那 他 曾是 乏味的 和 看起来 相当
['meləŋkɑːli] ? "
**melancholy ? "**
忧郁 ? "

你难道没注意到他有一段时间精神萎靡，看起来很忧郁吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] . "
" **Yes , I have . "**
" 是的 , 我 有 . "

“是的，我有。”

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd]['poʊstɪd] [hɪm'self] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər]
" **When he came , he went and posted himself near you , and stayed there**
" 什么时候 他 来了 , 他 去 和 发布 他自己 靠近 你 , 和 入住 那里
,
**,**
,

“他来了之后，就到你附近安营扎寨，住在那里。”

['saɪlənt] , [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
**silent , absorbed to such a degree ,**
, 吸收 到 这样的 一个 程度 ,

沉默不语，全神贯注，

[ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
**that for several days I asked myself — pardon me for speaking to you**
那 为了 一些 天 我 问 我 — 赦免 我 为了 请讲 到 你
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frænŋknəs] ,
**with such frankness ,**
和 这样的 坦率 ,

那几天我一直在问自己——请原谅我如此坦率地跟你说话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi]

| it | is | my | way | , | you | know | — | I | asked | myself | if | it | were | not | you | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 方式 | , | 你 | 知道 | — | 我 | 问 | 我 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 你 | 谁 | 他 |

[lʌvd] ,

| loved | , |
|---|---|
| 喜爱 | , |

你知道，这是我的行事方式——我问自己，他爱的难道不是你吗?

['suːzi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] !

| Susie | ; | you | are | so | charming | , | it | would | have | been | so | natural | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | ; | 你 | 是 | 所以 | 迷人 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 自然的 | ! |

苏西，你太有魅力了，这感觉太自然了!

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ! "

| But | no | , | it | was | not | you | , | it | was | I | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 你 | , | 它 | 曾是 | 我 | ! | " |

不，不是你，是我!

" [juː; jʊ] ? "

| " | You | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " |

"你? "

" [jes] , [aɪ] . ['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ,

| " | Yes | , | I | . | Listen | , | he | scarcely | dared | to | look | at | me | , | he | avoided | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | . | 听 | , | 他 | 几乎 | 敢于 | 到 | 看 | 在 | 我 | , | 他 | 避免 | 我 | , |

"是的，我。听着，他几乎不敢看我，他躲着我，

[hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['evɪdəntli] [ə'freɪd] .

| he | fled | from | me | , | he | was | afraid | of | me | , | evidently | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃亡 | 从 | 我 | , | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 我 | , | 显然 | 害怕的 | . |

他逃离了我，他害怕我，显然很害怕。

[naʊ] , [ɪn]['dʒʌstɪs] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [fɪr] ?

| Now | , | in | justice | , | am | I | a | person | to | inspire | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 正义 | , | 是 | 我 | 一个 | 人 | 到 | 启发 | 害怕 | ? |

那么，就公正而言，我是一个令人恐惧的人吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! "

| I | am | sure | I | am | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 是 | 不是 | ! | " |

我肯定不是!

" ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ! "

| " | Certainly | not | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | ! | " |

"当然不是! "

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌni] , [maɪ]

| " | Ah | ! | it | was | not | I | of | whom | he | was | afraid | , | it | was | my | money | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 它 | 曾是 | 不是 | 我 | 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 害怕的 | , | 它 | 曾是 | 我的 | 钱 | , | 我的 |

['hɔːrɪd] ['mʌni] !

| horrid | money | ! |
|---|---|---|
| 可怕的 | 钱 | ! |

"啊! 他害怕的不是我，而是我的钱，我那可怜的钱! "

[ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tempts] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , [ðɪs] ['mʌni]

| This | money | which | attracts | all | the | others | and | tempts | them | so | much | , | this | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 哪个 | 吸引 | 全部 | 这 | 其他的 | 和 | 诱惑 | 他们 | 所以 | 很多 | , | 这 | 钱 |

['terifaiz] [hɪm; ɪm] ,

| terrifies | him | , |
|---|---|---|
| 令人恐惧 | 他 | , |

这笔钱吸引着所有人，诱惑着他们，却也让他感到恐惧。

['draɪvz][hɪm; ɪm] ['despərət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] — "

| drives | him | desperate | , | because | he | is | not | like | the | others | , | because | he | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 他 | 绝望的 | , | 因为 | 他 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 其他的 | , | 因为 | 他 | — | " |

这让他感到绝望，因为他与其他人不同，因为他——"

" [maɪ][tʃaɪld] , [teɪk] [ker] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪ'steɪkən] . "

| " | My | child | , | take | care | , | perhaps | you | are | mistaken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 孩子 | , | 拿 | 关心 | , | 也许 | 你 | 是 | 错误 | . | " |

"孩子，小心点，也许你弄错了。"

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][mɪ'steɪkən] !

| " | Oh | , | no | , | I | am | not | mistaken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 错误 | ! |

"哦，不，我没有弄错！"

[dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [sed] [sʌm; səm][wɜ:rdz]

| Just | now | , | at | the | door | , | when | he | was | going | away | , | he | said | some | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , | 在 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | , | 他 | 说 | 一些 | 字 |

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

刚才在门口，他要离开的时候，跟我说了几句话。

[ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] .

| These | words | were | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 是 | 没有什么 | . |

这些话毫无意义。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][kən'troʊl]

| But | if | you | had | seen | his | distress | in | spite | of | all | his | efforts | to | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 他的 | 痛苦 | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 努力 | 到 | 控制 |

[ˌaɪ 'ti:] !

| it | ! |
|---|---|
| 它 | ! |

但如果你看到了他尽管竭力控制却依然痛苦不堪的样子！

['su:zi] , [dɪr] ['su:zi] , [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [ju:; jʊ] ,

| Susie | , | dear | Susie | , | by | the | affection | which | I | bear | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | , | 亲爱的 | 苏西 | , | 经过 | 这 | 感情 | 哪个 | 我 | 熊 | 你 | , |

苏西，亲爱的苏西，以我对你的爱，

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [greɪt] [ɪz] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] , [maɪ] ['æbsəlu:t]

| and | God | knows | how | great | is | that | affection | , | this | is | my | conviction | , | my | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 知道 | 如何 | 伟大的 | 是 | 那 | 感情 | , | 这 | 是 | 我的 | 定罪 | , | 我的 | 绝对 |

[kən'vɪkʃn] — [ɪf] ,

| conviction | — | if | , |
|---|---|---|---|
| 定罪 | — | 如果 | , |

上帝知道这份爱有多么深厚，这是我的信念，我绝对的信念——如果，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [mɪs] ['pə:sivəl] ,

| instead | of | being | Miss | Percival | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 错过 | 珀西瓦尔 | , |

而不是珀西瓦尔小姐，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [dʒi:n] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ]

| I | had | been | a | poor | little | girl | without | a | penny | Jean | would | then | have | taken | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | 没有 | 一个 | 一分钱 | 让 | 会 | 然后 | 有 | 已采取 | 我的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

我当时是个身无分文的穷小女孩，珍妮会牵着我的手。

[ænd; ənd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

| and | have | told | me | that | he | loved | me | , | and | if | he | had | spoken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 | , | 和 | 如果 | 他 | 有 | 说 | 到 |

[ˌem 'iː] [ðʌs] ,

| me | thus | , |
|---|---|---|
| 我 | 因此 | , |

他还告诉我他爱我，如果他真的这样跟我说过话，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ? "

| do | you | know | what | I | should | have | replied | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 有 | 回复 | ? | " |

你知道我应该怎么回答吗?

" [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [tuː] ? "

| " | That | you | loved | him | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 喜爱 | 他 | , | 也 | ? | " |

“你也爱他吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] .

| " | Yes | ; | and | that | is | why | I | am | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | . |

“是的；这就是我如此高兴的原因。”

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ə'dɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]

| With | me | it | is | a | fixed | idea | that | I | must | adore | the | man | who | will | be | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 它 | 是 | 一个 | 固定的 | 主意 | 那 | 我 | 必须 | 崇拜 | 这 | 男人 | WHO | 将要 | 是 | 我的 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

我坚信，我必须爱慕我未来的丈夫。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] [dʒiːn] , [noʊ] , [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| I | don't | say | that | I | adore | Jean | , | no | , | not | yet | ; | but | still | it | is | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 那 | 我 | 崇拜 | 让 | , | 不 | , | 不是 | 然而 | ; | 但 | 仍然 | 它 | 是 | 开始 | , |

我不是说我崇拜吉恩，不，现在还不是；但这毕竟是一个开始。

['suːzi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [soʊ] ['swiːtli] . "

| Susie | , | and | it | is | beginning | so | sweetly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | , | 和 | 它 | 是 | 开始 | 所以 | 甜蜜地 | . | " |

苏西，一切都如此美好地开始了。

" [beˈtiːnə] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | Bettina | , | it | really | makes | me | uneasy | to | see | you | in | this | state | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂娜 | , | 它 | 真的 | 制作 | 我 | 不安 | 到 | 看 | 你 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 激动 | . |

“贝蒂娜，看到你这么兴奋，我真觉得有点不安。”

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['reɪnɔd] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

| I | do | not | deny | that | Monsieur | Reynaud | is | much | attached | to | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | 先生 | 雷诺 | 是 | 很多 | 随附的 | 到 | 你 | — | " |

我并不否认雷诺先生非常敬重您——”

" [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

| " | Oh | , | more | than | that | , | more | than | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 更多的 | 比 | 那 | , | 更多的 | 比 | 那 | ! | " |

“哦，远不止如此，远不止如此！”

" [lʌvz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

| " | Loves | you | , | if | you | like | ; | yes | , | you | are | right | , | you | are | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 你 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | ; | 是的 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | . |

“爱你，如果你愿意这么称呼的话；是的，你是对的，你完全正确。”

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['wɜːrði] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

| He | loves | you | ; | and | are | you | not | worthy | , | my | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 你 | ; | 和 | 是 | 你 | 不是 | 值得 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

他爱你；而你，我的宝贝，难道不配吗？

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [ber] [juː; jʊ] ?

| of | all | the | love | that | one | can | bear | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 爱 | 那 | 一 | 能 | 熊 | 你 | ? |

一个人所能承受的所有爱中，有多少是对你的爱？

[æz; əz] [tuː; tə] [dʒiːn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prəg'resɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] , [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒiːn]

| As | to | Jean | — | it | is | progressing | decidedly | , | here | am | I | also | calling | him | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 让 | — | 它 | 是 | 进展 | 绝对地 | , | 这里 | 是 | 我 | 还 | 呼叫 | 他 | 让 |

— [wel] !

| — | well | ! |
|---|---|---|
| — | 出色地 | ! |

至于 Jean——进展相当顺利，我也要叫他 Jean 了——好吧！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| you | know | what | I | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | 的 | 他 | . |

你知道我对他的看法。

[aɪ] [ræŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] [haɪ] .

| I | rank | him | very | , | very | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 秩 | 他 | 非常 | , | 非常 | 高的 | . |

我对他评价非常非常高。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪz] [hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

| But | in | spite | of | that | , | is | he | really | a | suitable | husband | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | , | 是 | 他 | 真的 | 一个 | 合适的 | 丈夫 | 为了 | 你 | ? | " |

但即便如此，他真的适合做你的丈夫吗？

" [jes] , [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

| " | Yes | , | if | I | love | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 如果 | 我 | 爱 | 他 | . | " |

“是的，如果我爱他的话。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['sensəbli] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] —

| " | I | am | trying | to | talk | sensibly | to | you | , | and | you | , | on | the | contrary | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 讲话 | 明智地 | 到 | 你 | , | 和 | 你 | , | 在 | 这 | 相反 | — |

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

| Understand | me | , |
|---|---|---|
| 理解 | 我 | , |

“我试图用理智的方式跟你说话，而你却恰恰相反——请理解我，

[be'tiːnə] ; [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [hæv; həv] .

| Bettina | ; | I | have | an | experience | of | the | world | which | you | can | not | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | ; | 我 | 有 | 一个 | 经验 | 的 | 这 | 世界 | 哪个 | 你 | 能 | 不是 | 有 | . |

贝蒂娜：我拥有你所无法拥有的世界体验。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ,

| Since | our | arrival | in | Paris | , | we | have | been | launched | into | a | very | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们的 | 到达 | 在 | 巴黎 | , | 我们 | 有 | 到过 | 发射 | 进入 | 一个 | 非常 | 杰出的 | , |

自从我们抵达巴黎以来，我们便开启了一段非常精彩的旅程，

['veri] ['ænɪmeɪtɪd] , ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk][sə'saɪəti] .

| very | animated | , | very | aristocratic | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 动画 | , | 非常 | 贵族 | 社会 | . |

非常活跃，非常贵族化的社会。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l'redi] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [laɪkt] , [ˌmɑ:rʃə'nes] [ɔ:r] ['prɪnses] . "

| You | might | have | been | already | , | if | you | had | liked | , | marchioness | or | princess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 到过 | 已经 | , | 如果 | 你 | 有 | 喜欢 | , | 侯爵夫人 | 或者 | 公主 | . | " |

如果你愿意，你或许早已是侯爵夫人或公主了。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] . "

| " | Yes | , | but | I | did | not | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | . | " |

"是的，但我并不喜欢。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['mædəm] ['reɪnɔd] ? "

| " | It | would | not | matter | to | you | to | be | called | Madame | Reynaud | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 不是 | 事情 | 到 | 你 | 到 | 是 | 称为 | 夫人 | 雷诺 | ? | " |

"您不介意别人称呼您雷诺夫人吗？"

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

| " | Not | in | the | least | , | if | I | love | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | 如果 | 我 | 爱 | 他 | . | " |

"如果我爱他，那就绝不会。"

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] — "

| " | Ah | ! | you | return | always | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 返回 | 总是 | 到 | — | " |

"啊！你总是回到——"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:] ['kwestʃən] .

| " | Because | that | is | the | true | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 那 | 是 | 这 | 真的 | 问题 | . |

因为那才是真正的问题。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] .

| There | is | no | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | . |

没有别的了。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['sensəb(ə)l][ɪn][maɪ][tɜ:rn] .

| Now | I | will | be | sensible | in | my | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 是 | 明智的 | 在 | 我的 | 转动 | . |

现在轮到我理智一点了。

[ðɪs] ['kwestʃən] — [aɪ][grænt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] ['setld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,

| This | question | — | I | grant | that | this | is | not | quite | settled | , | and | that | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | — | 我 | 授予 | 那 | 这 | 是 | 不是 | 相当 | 定居 | , | 和 | 那 | 我 | 有 | , |

这个问题——我承认它还没有完全定论，而且我也……

[pər'hæps] , [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['i:zəli] [pə'sweidid] .

| perhaps | , | allowed | myself | to | be | too | easily | persuaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 允许 | 我 | 到 | 是 | 也 | 容易地 | 被说服 | . |

或许，我太容易被说服了。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['sensəb(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| You | see | how | sensible | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 如何 | 明智的 | 我 | 是 | . |

你看我多明智。

[dʒi:n][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .

| Jean | is | going | away | to | - | morrow | , | I | shall | not | see | him | again | for | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 是 | 去 | 离开 | 到 | - | 明天 | , | 我 | 将 | 不是 | 看 | 他 | 再次 | 为了 | 三 | 周 | . |

让明天就要走了，我三个星期都见不到他了。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə]['kwestʃən][maɪ'self] , [tuː; tə]
**During these three weeks I shall have ample time to question myself , to**
期间 这些 三 周 我 将 有 充足 时间 到 问题 我 , 到
[ɪg'zæmɪn][maɪ'self] ,
**examine myself ,**
检查 我 ,

在这三周时间里，我将有充足的时间反思自己，审视自己。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][oʊn][maɪnd] .
**in a word , to know my own mind .**
在 一个 单词 , 到 知道 我的 自己的 头脑 .

总之，就是了解自己的内心。

['ʌndər][maɪ] ['gɪdi] ['mænər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
**Under my giddy manner , I am serious and thoughtful , you know that ? "**
在下面 我的 头晕 方式 , 我 是 严肃的 和 周到 , 你 知道 那 ? "

你知道吗？我看似轻浮的外表下，其实是个认真深思熟虑的人。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Oh , yes , I know it . "**
" 哦 , 是的 , 我 知道 它 . "

"哦，是的，我知道。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**" Well , I will make this petition to you ,**
" 出色地 , 我 将要 制作 这 请愿 到 你 ,

"好吧，我会向你递交这份请愿书。"

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] .
**as I would have addressed it to our mother had she been here .**
作为 我 会 有 已解决 它 到 我们的 母亲 有 她 到过 这里 .

如果母亲在这里，我会这样对她说。

[ɪf] , [ɪn] [θriː] [wiːks] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['suːzi] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
**If , in three weeks , I say to you , ' Susie , I am certain that I love him ,**
如果 , 在 三 周 , 我 说 到 你 , - 苏西 , 我 是 肯定 那 我 爱 他 ,

如果三周后我对你说，"苏西，我确信我爱他"，

- [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [maɪ'self] , [kwaɪt][ə'loʊn] ,
**' will you allow me to go to him , myself , quite alone ,**
- 将要 你 允许 我 到 去 到 他 , 我 , 相当 独自的 ,

"你允许我独自一人去见他吗？"

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ?
**and ask him if he will have me for his wife ?**
和 问 他 如果 他 将要 有 我 为了 他的 妻子 ?

问他是否愿意娶我为妻?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] .
**That is what you did with Richard .**
那 是 什么 你 做过 和 理查德 .

你对理查德就是这么做的。

[tel] [ˌem 'iː] , ['suːzi] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? "
**Tell me , Susie , will you allow me ? "**
告诉 我 , 苏西 , 将要 你 允许 我 ? "

苏西，告诉我，你会允许我吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] .
**" Yes , I will allow you .**
" 是的 , 我 将要 允许 你 .

"是的，我会允许你。"

" [be'ti:nə] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :
" **Bettina** **embraced** **her** **sister** **,** **and** **murmured** **these** **words** **in** **her** **ear** **:**
" 贝蒂娜 拥抱 她 姐姐 , 和 低声说道 这些 字 在 她 耳朵 :

贝蒂娜拥抱了妹妹，在她耳边低语道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə] . "
" **Thank** **you** **,** **mamma** **.** "
" 感谢 你 , 妈妈 . "

“谢谢妈妈。”

" ['mæmə] , ['mæmə] !
" **Mamma** **,** **mamma** **!**
" 妈妈 , 妈妈 !

“妈妈，妈妈！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
**It** **was** **thus** **that** **you** **used** **to** **call** **me** **when** **you** **were** **a** **child** **,**
它 曾是 因此 那 你 用过的 到 称呼 我 什么时候 你 是 一个 孩子 ,

你小时候就是这么叫我的。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] ,
**when** **we** **were** **alone** **in** **the** **world** **together** **,**
什么时候 我们 是 独自的 在 这 世界 一起 ,

当我们独自一人身处这个世界的时候，

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʌn'dres] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ruːm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
**when** **I** **used** **to** **undress** **you** **in** **our** **poor** **room** **in** **New** **York** **,**
什么时候 我 用过的 到 脱衣服 你 在 我们的 贫穷的 房间 在 新的 约克 ,

当我还在纽约那间简陋的房间里为你脱衣服的时候，

[wen] [aɪ][held][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [wen] [aɪ][leɪd][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][bed] ,
**when** **I** **held** **you** **in** **my** **arms** **,** **when** **I** **laid** **you** **in** **your** **little** **bed** **,**
什么时候 我 握住 你 在 我的 武器 , 什么时候 我 铺设 你 在 你的 小的 床 ,

当我把你抱在怀里，当我把你放在你的小床上时，

[wen] [aɪ] [sæŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
**when** **I** **sang** **you** **to** **sleep** **.**
什么时候 我 唱 你 到 睡觉 .

当我唱歌哄你入睡时。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [be'ti:nə] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [jʊr; jər]
**And** **since** **then** **,** **Bettina** **,** **I** **have** **had** **only** **one** **desire** **in** **the** **world** **,** **your**
和 自从 然后 , 贝蒂娜 , 我 有 有 仅有的 一 欲望 在 这 世界 , 你的
['hæpinəs] .
**happiness** **.**
幸福 .

从那时起，贝蒂娜，我心中就只有一个愿望，那就是你的幸福。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [wel] .
**That** **is** **why** **I** **beg** **you** **to** **reflect** **well** **.**
那 是 为什么 我 求 你 到 反映 出色地 .

所以，我恳请你们好好反思。

[duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
**Do** **not** **answer** **me** **,** **do** **not** **let** **us** **talk** **any** **more** **of** **that** **.**
做 不是 回答 我 , 做 不是 让 我们 讲话 任何 更多的 的 那 .

不要回答我，我们不要再谈这个了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['veri] [kɑːm] , ['veri] ['træŋkwɪl] .
**I** **wish** **to** **leave** **you** **very** **calm** **,** **very** **tranquil** **.**
我 希望 到 离开 你 非常 冷静的 , 非常 宁静 .

我希望离开时你感到非常平静，非常安宁。

[juː; jʊ][hæv; həv][sent] [əˈweɪ] [ˈæni] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæmə] [əˈgen]
**You have sent away Annie , would you like me to be your little mamma again**
你 有 发送 离开 安妮 , 会 你 喜欢 我 到 是 你的 小的 妈妈 再次
[təˈnaɪt] ,
**tonight ,**
今晚 ,

你已经把安妮送走了，今晚你想让我再做你的小妈妈吗?

[tuː; tə] [ʌnˈdres] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ? "
**to undress you , and put you to bed as I used to do ? "**
到 脱衣服 你 , 和 放 你 到 床 作为 我 用过的 到 做 ? "

像我以前那样，帮你脱掉衣服，把你扶到床上睡觉?

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] . "
**" Yes , I should like it very much . "**
" 是的 , 我 应该 喜欢 它 非常 很多 . "

“是的，我应该会很喜欢。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][bed] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] ? "
**" And when you are in bed , you promise me to be very good ? "**
" 和 什么时候 你 是 在 床 , 你 承诺 我 到 是 非常 好的 ? "

“那你躺在床上的时候，答应我一定要乖哦？”

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] . "
**" As good as an angel . "**
" 作为 好的 作为 一个 天使 . "

“像天使一样善良。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ? "
**" You will do your best to go to sleep ? "**
" 你 将要 做 你的 最好的 到 去 到 睡觉 ? "

你会尽力入睡吗?

" [maɪ] [ˈveri] [best] . "
**" My very best . "**
" 我的 非常 最好的 . "

“我最美好的祝愿。”

" [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ? "
**" Very quietly , without thinking of anything ? "**
" 非常 悄悄 , 没有 思维 的 任何事物 ? "

“非常安静，什么都没想？”

" [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] . "
**" Very quietly , without thinking of anything . "**
" 非常 悄悄 , 没有 思维 的 任何事物 . "

“非常安静，什么都没想。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .
**" Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

" [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [bɛtɪnəz] [ˈprɪti] [hed] [ˈrestɪd] [ˈdʒentli][əˈmɪd] [imˈbrɔidəriz] [ænd; ənd] [leɪs] .
**" Ten minutes after , Bettina's pretty head rested gently amid embroideries and lace .**
" 十 分钟 后 , 贝蒂娜的 漂亮的 头 休息 轻轻地 之中 刺绣 和 蕾丝 .

十分钟后，贝蒂娜漂亮的脑袋轻轻地枕在刺绣和蕾丝之间。

[ˈsuːzi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] :
**Susie said to her sister :**
苏西 说 到 她 姐姐 :

苏西对她妹妹说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['dredfəli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| " | I | am | going | down | to | those | people | who | bore | me | dreadfully | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 向下 | 到 | 那些 | 人们 | WHO | 钻孔 | 我 | 极其糟糕 | 这 | 晚上 | . |

“今晚我要去见见那些让我非常厌烦的人。”

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] .

| Before | going | to | my | own | room | , | I | shall | come | back | and | see | if | you | are | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 到 | 我的 | 自己的 | 房间 | , | 我 | 将 | 来 | 后退 | 和 | 看 | 如果 | 你 | 是 | 睡着了 | . |

在回自己房间之前，我会回来看看你是否睡着了。

[duː][nɑːt] [spiːk] .

| Do | not | speak | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 说话 | . |

不要说话。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| Go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | . |

睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

| " | She | went | away | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 离开 | . |

她走了。

[be'tiːnə] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə][goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

| Bettina | remained | alone | ; | she | tried | to | keep | her | word | ; | she | endeavored | to | go | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 剩余 | 独自的 | ; | 她 | 尝试 | 到 | 保持 | 她 | 单词 | ; | 她 | 努力 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

贝蒂娜独自一人待着；她努力信守诺言；她试图入睡。

[bʌt; bət]['oʊnli][hæf] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| but | only | half | - | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一半 | - | 成功了 | . |

但只成功了一半。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['slʌmbər] [wɪtʃ] [left][hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [bɪ'twiːn] [driːm] [ænd; ənd] [ri'ælәti] .

| She | fell | into | a | half | - | slumber | which | left | her | floating | between | dream | and | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 一半 | - | 睡眠 | 哪个 | 左边 | 她 | 漂浮的 | 之间 | 梦 | 和 | 现实 | . |

她陷入了半梦半醒的状态，徘徊在梦境与现实之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| She | had | promised | to | think | of | nothing | , | and | yet | she | thought | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 到 | 思考 | 的 | 没有什么 | , | 和 | 然而 | 她 | 想法 | 的 | 他 | , |

她曾答应过自己什么都不想，可她还是想起了他。

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] , ['veɪgli] , [kən'fjuːzədli] .

| always | of | him | , | of | nothing | but | him | , | vaguely | , | confusedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 的 | 他 | , | 的 | 没有什么 | 但 | 他 | , | 依稀 | , | 困惑地 | . |

总是和他有关，除了他什么都没有，模糊不清，令人困惑。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [pæst] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| How | long | a | time | passed | thus | she | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 一个 | 时间 | 通过了 | 因此 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

她无法判断究竟过了多久。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm]

**All** **at** **once** **it** **seemed** **to** **her** **that** **some** **one** **was** **walking** **in** **her** **room**

全部 在 一次 它 似乎 到 她 那 一些 一 曾是 步行 在 她 房间

;

**;**

;

她突然觉得有人在她房间里走动;

[ʃiː; ʃi] [hæf] - ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

**she** **half** **-** **opened** **her** **eyes** **,** **and** **thought** **she** **recognized** **her** **sister** **.**

她 一半 - 打开 她 眼睛 , 和 想法 她 认可 她 姐姐 .

她半睁开眼睛，觉得认出了自己的姐姐。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

**In** **a** **very** **sleepy** **voice** **she** **said** **to** **her** **:**

在 一个 非常 困 嗓音 她 说 到 她 :

她用极其困倦的声音对她说:

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

**"** **You** **know** **I** **love** **him** **.** **"**

" 你 知道 我 爱 他 . "

你知道我爱他。

" [hʌʃ] ! [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] . "

**"** **Hush** **!** **go** **to** **sleep** **.** **"**

" 嘘 ! 去 到 睡觉 . "

“嘘！睡觉吧。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] !

**"** **I** **am** **asleep** **!**

" 我 是 睡着了 !

“我睡着了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] !

**I** **am** **asleep** **!**

我 是 睡着了 !

我睡着了!

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːl] [saʊnd] [ə'sliːp] , [les] [prə'faʊndli] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

**"** **At** **last** **she** **did** **fall** **sound** **asleep** **,** **less** **profoundly** **,** **however** **,** **than** **usual** **,**

" 在 最后的 她 做过 落下 声音 睡着了 , 较少的 深刻地 , 然而 , 比 通常 ,

“最后她还是睡着了，只是睡得不如平时那么沉。”

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

**for** **about** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **she** **was** **suddenly** **awakened** **by** **a** **noise**

为了 关于 四 点钟 在 这 早晨 她 曾是 突然 觉醒 经过 一个 噪音

,

**,**

,

凌晨四点左右，她突然被一声响动惊醒。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['slʌmbər] .

**which** **,** **the** **night** **before** **,** **would** **not** **have** **disturbed** **her** **slumber** **.**

哪个 , 这 夜晚 前 , 会 不是 有 不安 她 睡眠 .

前一天晚上，这并没有打扰她的睡眠。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

**The** **rain** **fell** **in** **torrents** **,** **and** **beat** **against** **her** **window** **.**

这 雨 跌倒 在 种子 , 和 打 反对 她 窗户 .

雨水倾盆而下，猛烈地拍打着她的窗户。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈreɪnɪŋ] !
" **Oh** , **it** **is** **raining** !
" 哦 , 它 是 下雨 !

“哦，下雨了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she** **thought** .
" 她 想法 .

她心想。

" [hiː; hi] [wɪl] [get] [wet] .
" **He** **will** **get** **wet** .
" 他 将要 得到 湿的 .

他会淋湿的。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] .
" **That** **was** **her** **first** **thought** .
" 那 曾是 她 第一的 想法 .

“那是她最初的想法。”

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ˈberˈfʊtɪd] , [hæf] - [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈʃʌtər] .
**She** **rose** , **crossed** **the** **room** **barefooted** , **half** - **opened** **the** **shutters** .
她 玫瑰 , 交叉 这 房间 赤足 , 一半 - 打开 这 百叶窗 .

她起身，赤脚穿过房间，半开百叶窗。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [broʊk] , [greɪ] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
**The** **day** **had** **broke** , **gray** **and** **lowering** ; **the** **clouds** **were** **heavy** **with** **rain** ,
这 天 有 打破 , 灰色的 和 降低 ; 这 云 是 重的 和 雨 ,

天亮了，天空阴沉沉的，乌云密布，似乎要下雨了。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [temˊpestjuəsli] , [ænd; ənd][droʊv][ðə; ði][reɪn][ɪn] [gʌsts] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .
**the** **wind** **blew** **tempestuously** , **and** **drove** **the** **rain** **in** **gusts** **before** **it** .
这 风 吹 狂风暴雨般地 , 和 驾驶 这 雨 在 阵风 前 它 .

狂风呼啸，裹挟着雨水四处飞舞。

[beˈtiːnə] [dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp]
**Bettina** **did** **not** **go** **back** **to** **bed** , **she** **felt** **it** **would** **be** **quite** **impossible** **to** **sleep**
贝蒂娜 做过 不是 去 后退 到 床 , 她 毛毡 它 会 是 相当 不可能的 到 睡觉
[əˈgen] .
**again** .
再次 .

贝蒂娜没有回到床上，她觉得再也睡不着了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
**She** **put** **on** **a** **dressing** - **gown** , **and** **remained** **at** **the** **window** ; **she** **watched** **the**
她 放 在 一个 敷料 - 袍 , 和 剩余 在 这 窗户 ; 她 观看 这
[ˈfɔːlɪŋ] [reɪn] .
**falling** **rain** .
坠落 雨 .

她穿上睡袍，站在窗边，望着落下的雨。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [mʌst; məst][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi][faɪn]
**Since** **he** **positively** **must** **go** , **she** **would** **have** **liked** **the** **weather** **to** **be** **fine**
自从 他 积极地 必须 去 , 她 会 有 喜欢 这 天气 到 是 美好的
;
**;**
;

既然他非去不可，她就希望天气晴朗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [braɪt] [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] .
**she** **would** **have** **liked** **bright** **sunshine** **to** **have** **cheered** **his** **first** **day's** **march** .
她 会 有 喜欢 明亮的 阳光 到 有 欢呼 他的 第一的 天 行进 .

她原本希望阳光灿烂，为他第一天的行军加油鼓劲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lɔŋweːvəl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [be'tiːnə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

| **When** | **she** | **came** | **to** | **Longueval** | **a** | **month** | **ago** | **,** | **Bettina** | **did** | **not** | **know** | **what** | **this** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 朗格瓦尔 | 一个 | 月 | 前 | , | 贝蒂娜 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 这 | 意思是 | . |

一个月前贝蒂娜来到隆格瓦尔时，她并不知道这意味着什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| **But** | **she** | **knew** | **it** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 它 | 现在 | . |

但她现在明白了。

[ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɪz] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊɚz] [hɔːlt]

| **A** | **day's** | **march** | **for** | **the** | **artillery** | **is** | **twenty** | **or** | **thirty** | **miles** | **,** | **with** | **an** | **hour's** | **halt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 行进 | 为了 | 这 | 炮兵 | 是 | 二十 | 或者 | 三十 | 英里 | , | 和 | 一个 | 小时 | 停止 |

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

| **for** | **luncheon** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 午餐 | . |

炮兵一天的行军路程为二三十英里，中间休息一小时吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ][kən'stæntɪn] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ;

| **It** | **was** | **the** | **Abbe** | **Constantin** | **who** | **had** | **taught** | **her** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | WHO | 有 | 教授 | 她 | 那 | ; |

是康斯坦丁神父教她的;

[wen] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] [raʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

| **when** | **going** | **their** | **rounds** | **in** | **the** | **morning** | **among** | **the** | **poor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 去 | 他们的 | 回合 | 在 | 这 | 早晨 | 之中 | 这 | 贫穷的 | , |

当他们早上挨家挨户走访穷人时，

[be'tiːnə] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɑːn] ['mɪləteri] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

| **Bettina** | **overwhelmed** | **the** | **Cure** | **with** | **questions** | **on** | **military** | **affairs** | **,** | **and** | **particularly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 不堪重负 | 这 | 治愈 | 和 | 问题 | 在 | 军队 | 事务 | , | 和 | 特别 |

[ɑːn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] .

| **on** | **the** | **artillery** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 炮兵 | . |

贝蒂娜向库尔提出了许多关于军事事务，特别是关于炮兵的问题，令他应接不暇。

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] ['ʌndər] [ðɪs] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] !

| **Twenty** | **or** | **thirty** | **miles** | **under** | **this** | **pouring** | **rain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 或者 | 三十 | 英里 | 在下面 | 这 | 浇注 | 雨 | ! |

在这样的暴雨中走了二三十英里!

[pʊr] [dʒiːn] !

| **Poor** | **Jean** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 让 | ! |

可怜的珍!

[be'tiːnə] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tɜːrnər] , [jʌŋ] ['nɔːtən] , [ʌv; əv] [pɔːl] [diː] - ,

| **Bettina** | **thought** | **of** | **young** | **Turner** | **,** | **young** | **Norton** | **,** | **of** | **Paul** | **de** | **Lavardens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 想法 | 的 | 年轻的 | 车工 | , | 年轻的 | 诺顿 | , | 的 | 保罗 | 德 | - | , |

贝蒂娜想起了年轻的特纳、年轻的诺顿，还有保罗·德·拉瓦尔登斯。

[huː] [wʊd] [sliːp] ['kɑːmli] [tɪl] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [dʒiːn][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðɪs]

| **who** | **would** | **sleep** | **calmly** | **till** | **ten** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **while** | **Jean** | **was** | **exposed** | **to** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 睡觉 | 平静地 | 直到 | 十 | 在 | 这 | 早晨 | , | 尽管 | 让 | 曾是 | 裸露 | 到 | 这 |

['deljuːdʒ] .

| **deluge** | **.** |
|---|---|
| 洪水 | . |

其他人可以安然入睡到早上十点，而让却要承受这场洪水的侵袭。

[pɔːl] [diː] - !

| **Paul** | **de** | **Lavardens** | **!** |
|---|---|---|---|
| 保罗 | 德 | - | ! |

保罗·德·拉瓦尔登!

[ðɪs] [neɪm] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːlts][ðə; ði]

| This | name | awoke | in | her | a | painful | memory | , | the | memory | of | that | waltz | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 醒来 | 在 | 她 | 一个 | 痛苦 | 记忆 | , | 这 | 记忆 | 的 | 那 | 华尔兹 | 这 |

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| evening | before | . |
|---|---|---|
| 晚上 | 前 | . |

这个名字唤起了她一段痛苦的回忆，那就是前一天晚上那场华尔兹的回忆。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɑːnst] [laɪk] [ðæt] , [waɪl] [dʒiːn][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !

| To | have | danced | like | that | , | while | Jean | was | so | obviously | in | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 跳舞 | 喜欢 | 那 | , | 尽管 | 让 | 曾是 | 所以 | 明显地 | 在 | 麻烦 | ! |

让·明明身处险境，她却还那样跳舞！

[ðæt] [wɔːlts] [tʊk] [ðə; ði] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

| That | waltz | took | the | proportions | of | a | crime | in | her | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 华尔兹 | 采取 | 这 | 比例 | 的 | 一个 | 犯罪 | 在 | 她 | 眼睛 | ; |

在她眼里，那支华尔兹舞曲简直就是一桩罪行；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| it | was | a | horrible | thing | that | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | . |

她做了一件非常糟糕的事。

[ænd; ənd] [ðen] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['frænˌknəs] [ɪn] [ðæt] [læst]

| And | then | , | had | she | not | been | wanting | in | courage | and | frankness | in | that | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 有 | 她 | 不是 | 到过 | 想要 | 在 | 勇气 | 和 | 坦率 | 在 | 那 | 最后的 |

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dʒiːn] ?

| interview | with | Jean | ? |
|---|---|---|---|
| 面试 | 和 | 让 | ? |

那么，在与吉恩的最后一次采访中，她是不是缺乏勇气和坦诚呢?

[hiː; hi] ['niːðər] [kʊd; kəd][nɔːr] [derd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr]

| He | neither | could | nor | dared | say | anything | ; | but | she | might | have | shown | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 两者都不 | 可以 | 也不 | 敢于 | 说 | 任何事物 | ; | 但 | 她 | 可能 | 有 | 所示 | 更多的 |

['tendərnəs] , [mɔːr] [ɪk'spænsɪvnəs] .

| tenderness | , | more | expansiveness | . |
|---|---|---|---|---|
| 压痛 | , | 更多的 | 扩张性 | . |

他既不能也不敢说什么；但她本可以表现得更温柔、更开朗一些。

[sæd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| Sad | and | suffering | as | he | was | , | she | should | never | have | allowed | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 和 | 痛苦 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 她 | 应该 | 绝不 | 有 | 允许 | 他 | 到 |

[goʊ] [bæk] [ɑːn] [fʊt] .

| go | back | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 在 | 脚 | . |

尽管他当时悲伤痛苦，但她根本不应该让他步行回去。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] .

| She | ought | to | have | detained | him | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 有 | 被拘留 | 他 | 在 | 任何 | 价格 | . |

她无论如何都应该把他扣留住。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['tɔːmentid] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][hɜːr; hər] ;

| Her | imagination | tormented | and | excited | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想像力 | 饱受折磨 | 和 | 兴奋的 | 她 | ; |

她的想象力既折磨着她，又让她兴奋不已；

[dʒiːn][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Jean** **must** **have** **carried** **away** **with** **him** **the** **impression** **that** **she** **was** **a**
让 必须 有 携带 离开 和 他 这 印象 那 她 曾是 一个
[bæd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
**bad** **little** **creature** **,**
坏的 小的 生物 ,

珍妮一定把她当成了个坏小子的想法带给了他。

['hɑːrtləs] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .
**heartless** **and** **pitiless** **.**
狠心 和 无情 .

冷酷无情。

[ænd; ənd][ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'weɪ] , [ə'weɪ][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .
**And** **in** **half** **-** **an** **-** **hour** **he** **was** **going** **away** **,** **away** **for** **three** **weeks** **.**
和 在 一半 - 一个 - 小时 他 曾是 去 离开 , 离开 为了 三 周 .

半小时后他就要走了，一走就是三个星期。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ]['eni] [miːnz] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] !
**if** **she** **could** **by** **any** **means** **—** **but** **there** **is** **a** **way** **!**
如果 她 可以 经过 任何 方法 — 但 那里 是 一个 方式 !

如果她能做到，她会不惜一切代价——但确实有办法!

[ðə; ði]['redʒɪmənt][mʌst; məst] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , ['ʌndər][ðə; ði] ['terəs] .
**The** **regiment** **must** **pass** **along** **the** **wall** **of** **the** **park** **,** **under** **the** **terrace** **.**
这 团 必须 经过 沿着 这 墙 的 这 公园 , 在下面 这 阳台 .

该团必须沿着公园的围墙，从露台下方通过。

[beˈtiːnə] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [dʒiːn] [pæs] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]
**Bettina** **was** **seized** **with** **a** **wild** **desire** **to** **see** **Jean** **pass** **;** **he** **would** **understand**
贝蒂娜 曾是 查获 和 一个 荒野 欲望 到 看 让 经过 ; 他 会 理解
[wel] ,
**well** **,**
出色地 ,

贝蒂娜迫切地希望让·基恩能够通过；他会很理解的。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,
**if** **he** **saw** **her** **at** **such** **an** **hour** **,**
如果 他 锯 她 在 这样的 一个 小时 ,

如果他在这个时间见到她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beg][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kruːəlti][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
**that** **she** **had** **come** **to** **beg** **his** **pardon** **for** **her** **cruelty** **of** **the** **previous**
那 她 有 来 到 求 他的 赦免 为了 她 残酷 的 这 以前的
['iːvnɪŋ] .
**evening** **.**
晚上 .

她前来请求他原谅她前一晚的残忍行为。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] !
**Yes** **,** **she** **would** **go** **!**
是的 , 她 会 去 !

是的，她会去!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['suːzi] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
**But** **she** **had** **promised** **to** **Susie** **to** **be** **as** **good** **as** **an** **angel** **,**
但 她 有 承诺 到 苏西 到 是 作为 好的 作为 一个 天使 ,

但她曾向苏西承诺，要像天使一样善良。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

| and | to | do | what | she | was | going | to | do | , | was | that | being | as | good | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | , | 曾是 | 那 | 存在 | 作为 | 好的 | 作为 |

[æn; ən]['eɪndʒl] ?

| an | angel | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 天使 | ? |

她要做的事，难道就等同于天使吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ɔːl][tuː; tə] ['suːzi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

| She | would | make | up | for | it | by | acknowledging | all | to | Susie | when | she | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 制作 | 向上 | 为了 | 它 | 经过 | 承认 | 全部 | 到 | 苏西 | 什么时候 | 她 | 来了 | 在 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

她会在苏西再次进来时向她道歉，以此弥补之前的过错。

[ænd; ənd] ['suːzi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

| and | Susie | would | forgive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏西 | 会 | 原谅 | 她 | . |

苏西会原谅她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] !

| She | would | go | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | ! |

她会去的!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .

| She | had | made | up | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | . |

她已经下定决心了。

['oʊnli] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [dres] [hɜːr'self] ?

| Only | how | should | she | dress | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 如何 | 应该 | 她 | 裙子 | 她自己 | ? |

她该如何穿衣打扮呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd][bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌzlɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld]

| She | had | nothing | at | hand | but | a | muslin | dressing | - | gown | , | little | high | - | heeled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有什么 | 在 | 手 | 但 | 一个 | 细棉布 | 敷料 | - | 袍 | , | 小的 | 高的 | - | 高跟鞋 |

['slɪpərz] , [ænd; ənd] [bluː] ['sætn] [ʃuːz] .

| slippers | , | and | blue | satin | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖鞋 | , | 和 | 蓝色的 | 缎 | 鞋 | . |

她身上只有一件棉布睡袍、一双高跟拖鞋和一双蓝色缎子鞋。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] [hɜːr; hər][meɪd] .

| She | might | wake | her | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 唤醒 | 她 | 女佣 | . |

她可能会吵醒她的女佣。

[oʊ] , ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [der] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [taɪm] [prest] ; [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] !

| Oh | , | never | would | she | dare | to | do | that | , | and | time | pressed | ; | a | quarter | to | five | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 绝不 | 会 | 她 | 敢 | 到 | 做 | 那 | , | 和 | 时间 | 按下 | ; | 一个 | 四分之一 | 到 | 五 | ! |

哦，她绝不敢那样做，而且时间紧迫；差一刻五点!

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ] .

| the | regiment | would | start | at | five | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团 | 会 | 开始 | 在 | 五 | 点钟 | . |

该团将于五点钟开始行军。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pər'hæps] , ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætn]

| She | might | , | perhaps | , | manage | with | the | muslin | dressing | - | gown | , | and | the | satin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | , | 也许 | , | 管理 | 和 | 这 | 细棉布 | 敷料 | - | 袍 | , | 和 | 这 | 缎 |

[ʃuːz] ; [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| shoes | ; | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | ; | 在 | 这 | 大厅 | , |

或许，她可以穿着薄纱睡袍和缎子鞋，在大厅里勉强应付。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [hæt] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sæ'boʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| she | might | find | her | hat | , | her | little | sabots | which | she | wore | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 寻找 | 她 | 帽子 | , | 她 | 小的 | 鞋底 | 哪个 | 她 | 穿着 | 在 | 这 | 花园 | , |

她或许能找到她的帽子，还有她在花园里穿的小木屐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['tɑːrtn] [kloʊk] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [wet] ['weðər] .

| and | the | large | tartan | cloak | for | driving | in | wet | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 格子呢 | 披风 | 为了 | 驾驶 | 在 | 湿的 | 天气 | . |

还有一件适合雨天驾车时穿的大号格子呢斗篷。

[ʃiː; ʃi] [hæf] - ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃənz] .

| She | half | - | opened | her | door | with | infinite | precautions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | - | 打开 | 她 | 门 | 和 | 无限 | 防范措施 | . |

她小心翼翼地将门半开着。

['evrɪθɪŋ] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

| Everything | slept | in | the | house | ; | she | crept | along | the | corridor | , | she | descended | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 睡着了 | 在 | 这 | 房子 | ; | 她 | 悄悄地爬 | 沿着 | 这 | 走廊 | , | 她 | 下降 | 这 |

['sterkeɪs] .

| staircase | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

屋里所有东西都睡着了；她蹑手蹑脚地沿着走廊走下楼梯。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæ'boʊz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] ; [ðæt] [ɪz] [hɜːr; hər] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

| If | only | the | little | sabots | are | there | in | their | place | ; | that | is | her | great | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 这 | 小的 | 鞋底 | 是 | 那里 | 在 | 他们的 | 地方 | ; | 那 | 是 | 她 | 伟大的 | 焦虑 | . |

她最大的担忧就是，如果那几双小木屐能放在那里就好了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| There | they | are | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | ! |

他们就在那里！

[ʃiː; ʃi] [slɪps] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sætn] [ʃuːz] , [ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt]

| She | slips | them | on | over | her | satin | shoes | , | she | wraps | herself | in | her | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒 | 他们 | 在 | 超过 | 她 | 缎 | 鞋 | , | 她 | 卷饼 | 她自己 | 在 | 她 | 伟大的 |

['mænt(ə)l] .

| mantle | . |
|---|---|
| 地幔 | . |

她将它们套在缎面鞋上，然后裹上宽大的斗篷。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [riː'dʌbəld] [ɪn] ['vaɪələns] .

| She | hears | that | the | rain | has | redoubled | in | violence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 那 | 这 | 雨 | 有 | 加倍 | 在 | 暴力 | . |

她听说雨势加大，雨势更加猛烈。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪsɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [ʌm'breləz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [juːz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [wet]

| She | notices | one | of | those | large | umbrellas | which | the | footmen | use | on | the | box | in | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通知 | 一 | 的 | 那些 | 大的 | 雨伞 | 哪个 | 这 | 侍从 | 使用 | 在 | 这 | 盒子 | 在 | 湿的 |

['weðər] ;

| weather | ; |
|---|---|
| 天气 | ; |

她注意到箱子上撑着一把大伞，这种伞是仆人们在下雨天用来撑箱子的；

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,

| she | seizes | it | ; | she | is | ready | ; | but | when | she | is | ready | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逮捕 | 它 | ; | 她 | 是 | 准备好 | ; | 但 | 什么时候 | 她 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | , |

她抓住了它；她准备好了；但当她准备离开时，

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ðə; ðɪ][hɔːl] - [dɔːr] [ɪz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn][bɑːr] .

| she | sees | that | the | hall | - | door | is | fastened | by | a | great | iron | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 那 | 这 | 大厅 | - | 门 | 是 | 系紧 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 铁 | 酒吧 | . |

她看到大厅的门被一根粗大的铁条锁住了。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][boʊlt][hoʊldz][fæst] , [ri'zists] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] ,

| She | tries | to | raise | it | ; | but | the | bolt | holds | fast | , | resists | all | her | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 增加 | 它 | ; | 但 | 这 | 螺栓 | 持有 | 快速地 | , | 抵抗 | 全部 | 她 | 努力 | , |

她试图把它抬起来，但门闩纹丝不动，抵挡不住她的所有努力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ['sloʊli] [straɪks] [faɪv] .

| and | the | great | clock | in | the | hall | slowly | strikes | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 钟 | 在 | 这 | 大厅 | 缓慢地 | 罢工 | 五 | . |

大厅里的大钟缓缓敲响了五点。

[hiː; hi][ɪz] [ 'staːtiŋ ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

| He | is | starting | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 开始 | 在 | 那 | 片刻 | . |

他从那一刻开始。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] !

| She | will | see | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 看 | 他 | ! |

她会见到他的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] !

| she | will | see | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 看 | 他 | ! |

她会见到他的！

[hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz] .

| Her | will | is | excited | by | these | obstacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 兴奋的 | 经过 | 这些 | 障碍 | . |

这些阻碍反而激发了她的意志。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ; [ðə; ðɪ][bɑːr] [jiːldz] , [slɪps] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [gruːv] .

| She | makes | a | great | effort | ; | the | bar | yields | , | slips | back | in | the | groove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 努力 | ; | 这 | 酒吧 | 产量 | , | 滑倒 | 后退 | 在 | 这 | 槽 | . |

她竭尽全力；酒吧让步了，重新回到了正轨。

[bʌt; bət] [be'tiːnə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skrætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

| But | Bettina | has | made | a | long | scratch | on | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝蒂娜 | 有 | 制成 | 一个 | 长的 | 划痕 | 在 | 她 | 手 | , |

但贝蒂娜的手上却有一道长长的划痕。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [ə; eɪ]['slendər] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] .

| from | which | issues | a | slender | stream | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 问题 | 一个 | 苗条 | 溪流 | 的 | 血 | . |

从中流出一道细细的血流。

[be'tiːnə] [twɪsts] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɜːr; hər][hænd] , [teɪks] [hɜːr; hər] [greɪt] [ʌm'brelə] ,

| Bettina | twists | her | handkerchief | round | her | hand | , | takes | her | great | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 曲折 | 她 | 手帕 | 圆形的 | 她 | 手 | , | 需要 | 她 | 伟大的 | 伞 | , |

[tɜːrnz][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] ;

| turns | the | key | in | the | lock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | ; |

贝蒂娜把手帕缠在手上，拿起她的大伞，转动钥匙打开锁；

[ænd; ənd][ ˈəupənz ][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | opens | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

然后打开门。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

| At | last | she | is | out | of | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ! |

她终于搬出家了!

[ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈfraɪtf(ə)l] .

| The | weather | is | frightful | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 是 | 可怕 | . |

天气糟透了。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][reɪdʒ] [təˈgeðər] .

| The | wind | and | the | rain | rage | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 和 | 这 | 雨 | 愤怒 | 一起 | . |

狂风暴雨同时肆虐。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɪtʃ] [lʊks] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] .

| It | takes | five | or | six | minutes | to | reach | the | terrace | which | looks | over | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 五 | 或者 | 六 | 分钟 | 到 | 抵达 | 这 | 阳台 | 哪个 | 看起来 | 超过 | 这 | 路 | . |

走到可以俯瞰马路的露台需要五六分钟。

[beˈtiːnə] [dɑːrts][ˈfɔːrwərd] [kəˈreɪdʒəsli] ; [hɜːr; hər] [hed] [bent] , [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɪˈmens]

| Bettina | darts | forward | courageously | ; | her | head | bent | , | hidden | under | her | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 飞镖 | 向前 | 勇敢地 | ; | 她 | 头 | 弯曲 | , | 隐 | 在下面 | 她 | 巨大 |

[ʌmˈbrelə] ,

| umbrella | , |
|---|---|
| 伞 | , |

贝蒂娜勇敢地向前冲去；她低着头，藏在巨大的雨伞下。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

| she | has | taken | a | few | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | . |

她已经走了几步。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ˈfjʊriəs] , [mæd] , [ˈblaɪndɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [skwɔːl] [bəːsts] [əˈpɑːn] [beˈtiːnə] , [ˈberiz]

| All | at | once | , | furious | , | mad | , | blinding | , | a | sudden | squall | bursts | upon | Bettina | , | buries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 狂怒 | , | 疯狂的 | , | 失明 | , | 一个 | 突然 | 暴风雨 | 爆发 | 之上 | 贝蒂娜 | , | 埋葬 |

[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] ,

| her | in | her | mantle | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 她 | 地幔 | , |

突然间，狂风暴雨袭来，刺得贝蒂娜睁不开眼，将她埋在了斗篷下。

['draɪvz][hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] , [lɪfts][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [tɜːrnz][ðə; ði] [ʌmˈbrelə]

| drives | her | along | , | lifts | her | almost | from | the | ground | , | turns | the | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 她 | 沿着 | , | 电梯 | 她 | 几乎 | 从 | 这 | 地面 | , | 转弯 | 这 | 伞 |

['vaɪələntli][ˌɪnˈsaɪd][aʊt] ;

| violently | inside | out | ; |
|---|---|---|---|
| 暴力 | 里面 | 出去 | ; |

开车带着她，几乎把她抬离地面，猛地把伞翻了个底朝天；

[ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði][dɪˈzæstər][ɪz][nɑːt] [jet] [kəmˈpliːt] .

| that | is | nothing | , | the | disaster | is | not | yet | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 没有什么 | , | 这 | 灾难 | 是 | 不是 | 然而 | 完全的 | . |

那还不算什么，灾难还没有结束。

[beˈtiːnə] [hæz; həz] [lɔːst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sæˈboʊz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['præktɪk(ə)l]['sæˈboʊz] ;

| Bettina | has | lost | one | of | her | little | sabots | ; | they | were | not | practical | sabots | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 有 | 丢失的 | 一 | 的 | 她 | 小的 | 鞋底 | ; | 他们 | 是 | 不是 | 实际的 | 鞋底 | ; |

贝蒂娜丢了一只小木屐；这些木屐并不实用；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][faɪn] ['weðər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| they | were | only | pretty | little | things | for | fine | weather | , | and | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 漂亮的 | 小的 | 事物 | 为了 | 美好的 | 天气 | , | 和 | 在 | 这 | 片刻 | , |

它们只是晴朗天气里才会出现的漂亮小玩意儿，而此刻，

[wen] [beˈtiːnə] ['strʌglz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] ['sætn] [ʃuː] [hæf] ['berid] [ɪn]

| when | Bettina | struggles | against | the | tempest | with | her | blue | satin | shoe | half | buried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贝蒂娜 | 斗争 | 反对 | 这 | 暴风雨 | 和 | 她 | 蓝色的 | 缎 | 鞋 | 一半 | 埋葬 | 在 |

[ðə; ði][wet]['græv(ə)l] ,

| the | wet | gravel | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 湿的 | 碎石 | , |

贝蒂娜在暴风雨中挣扎，她那双蓝色缎面鞋半埋在湿漉漉的碎石里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][wɪnd] [berz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['dɪstənt]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]

| at | this | moment | the | wind | bears | to | her | the | distant | echo | of | a | blast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 风 | 熊 | 到 | 她 | 这 | 遥远 | 回声 | 的 | 一个 | 爆炸 | 的 |

['trʌmpits] .

| trumpets | . |
|---|---|
| 小号 | . |

此刻，风将远处传来一阵嘹亮的号角声的回响。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ 'staːtiŋ ] !

| It | is | the | regiment | starting | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 团 | 开始 | ! |

军团开始了！

[beˈtiːnə] [meɪks] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] , [əˈbændənz][hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] , [faindz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

| Bettina | makes | a | desperate | effort | , | abandons | her | umbrella | , | finds | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 制作 | 一个 | 绝望的 | 努力 | , | 放弃 | 她 | 伞 | , | 发现 | 她 | 小的 |

['sæboʊ; sæ'boʊ] ,

| sabot | , |
|---|---|
| 鞋靴 | , |

贝蒂娜拼命挣扎，扔掉雨伞，找到了她的小木屐。

['fɑːsənz] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ænd; ənd]['stɑːrts][ɔːf] ['rʌnɪŋ] ,

| fastens | it | on | as | well | as | she | can | , | and | starts | off | running | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣 | 它 | 在 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 能 | , | 和 | 开始 | 离开 | 跑步 | , |

她尽力把衣服系好，然后开始跑了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['deljuːdʒ] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| with | a | deluge | descending | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洪水 | 下降 | 在 | 她 | 头 | . |

仿佛洪水倾泻而下，浇在她头上。

[æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [triːz] [prə'tekt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| At | last | , | she | is | in | the | wood | , | the | trees | protect | her | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 她 | 是 | 在 | 这 | 木头 | , | 这 | 树木 | 保护 | 她 | 一个 | 小的 | . |

她终于来到了树林里，树木能给她一些保护。

[əˈnʌðər] [blæst] , ['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] .

| Another | blast | , | nearer | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 爆炸 | , | 更近 | 这 | 时间 | . |

又一次爆炸，这次更近了。

[beˈtiːnə] [ 'fænsis ][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] - ['kærɪdʒɪz] .

| Bettina | fancies | she | hears | the | rolling | of | the | gun | - | carriages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 幻想 | 她 | 听到 | 这 | 滚动 | 的 | 这 | 枪 | - | 马车 | . |

贝蒂娜觉得她听到了炮架滚动的声音。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][læst] ['efərt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['terəs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

| She | makes | a | last | effort | , | there | is | the | terrace | , | she | is | there | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制作 | 一个 | 最后的 | 努力 | , | 那里 | 是 | 这 | 阳台 | , | 她 | 是 | 那里 | 只是 | 在 | 时间 | . |

她做了最后的努力，露台就在眼前，她及时赶到了。

['twenti] [ ja:dz ] [ɔ:f][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpitəz] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ]

| Twenty | yards | off | she | perceived | the | white | horses | of | the | trumpeters | , | and | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 码 | 离开 | 她 | 感知 | 这 | 白色的 | 马匹 | 的 | 这 | 小号手 | , | 和 | 沿着 |

[ðə; ði][roʊd] [kɔ:t] [glimpsiz] ,

| the | road | caught | glimpses | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | , |

二十码开外，她看到了号手的白马，沿着道路，她也瞥见了其他人影。

['veɪgli] [ ə'piəriŋ ] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['gʌnz][ænd; ənd]['wægənz] .

| vaguely | appearing | through | the | fog | , | of | the | long | line | of | guns | and | wagons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 出现 | 通过 | 这 | 多雾路段 | , | 的 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 枪支 | 和 | 马车 | . |

透过浓雾，隐约可见一长串的枪支和马车。

[ʃi:; ʃi] ['ʃeltərd] [hɜ:r'self]['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ 'laimi:z ] [wɪtʃ] [ 'bɔ:dəd ] [ðə; ði] ['terəs] .

| She | sheltered | herself | under | one | of | the | old | limes | which | bordered | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 避难所 | 她自己 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 青柠 | 哪个 | 带边框 | 这 | 阳台 | . |

她躲在露台边的一棵老菩提树下。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .

| She | watched | , | she | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | , | 她 | 等待 | . |

她观察着，等待着。

[hi:; hi][ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðæt] [kən'fju:zd] [mæs] [ʌv; əv]['raɪdərz] .

| He | is | there | among | that | confused | mass | of | riders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 那里 | 之中 | 那 | 使困惑 | 大量的 | 的 | 骑手 | . |

他身处那群迷茫的骑手之中。

[wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?

| Will | she | be | able | to | recognize | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 她 | 是 | 有能力的 | 到 | 认出 | 他 | ? |

她能认出他吗?

[ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪl] [hi:; hi] [si:] [hɜ:r; hər] ?

| And | he | , | will | he | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 将要 | 他 | 看 | 她 | ? |

他会见到她吗?

[wɪl] ['eni] [tʃæns] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wei] ?

| Will | any | chance | make | him | turn | his | head | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 任何 | 机会 | 制作 | 他 | 转动 | 他的 | 头 | 那 | 方式 | ? |

有什么机会能让他把目光转向那边吗?

[be'ti:nə] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['bætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ;

| Bettina | knows | that | he | is | Lieutenant | in | the | second | battery | of | his | regiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 知道 | 那 | 他 | 是 | 中尉 | 在 | 这 | 第二 | 电池 | 的 | 他的 | 团 | ; |

贝蒂娜知道他是他所在团第二炮兵连的少尉;

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][sɪks]['gʌnz] , [ænd; ənd][sɪks] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægənz]

| she | knows | that | a | battery | is | composed | of | six | guns | , | and | six | ammunition | wagons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 一个 | 电池 | 是 | 由 | 的 | 六 | 枪支 | , | 和 | 六 | 弹药 | 马车 |

.

:

.

她知道一个炮兵连由六门大炮和六辆弹药车组成。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑ:bə ] [kən'stæntɪn] [hu:] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] .

| Of | course | it | is | the | Abbe | Constantin | who | has | taught | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 是 | 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | WHO | 有 | 教授 | 她 | 那 | . |

当然，这是康斯坦丁神父教她的。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈbætəri] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| Thus | she | must | allow | the | first | battery | to | pass | , | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 她 | 必须 | 允许 | 这 | 第一的 | 电池 | 到 | 经过 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

因此，她必须允许第一组电池通过，也就是说，

[kaʊnt] [sɪks][ˈgʌnz] , [sɪks][ˈwægənz] , [ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

| count | six | guns | , | six | wagons | , | and | then | — | he | will | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数数 | 六 | 枪支 | , | 六 | 马车 | , | 和 | 然后 | — | 他 | 将要 | 是 | 那里 | . |

数数看，有六支枪，六辆马车，然后——他就到了。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [kloʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [siːz] ,

| There | he | is | at | last | , | wrapped | in | his | great | cloak | , | and | it | is | he | who | sees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 是 | 在 | 最后的 | , | 包装 | 在 | 他的 | 伟大的 | 披风 | , | 和 | 它 | 是 | 他 | WHO | 看到 | , |

他终于出现了，裹在巨大的斗篷里，是他看到了这一切。

[huː] [ˈrekəgnaɪzɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] .

| who | recognizes | her | first | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 认可 | 她 | 第一的 | . |

谁第一个认出了她。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] ,

| A | few | moments | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | , |

就在几分钟前，

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ]

| he | had | recalled | to | his | mind | a | long | walk | which | he | had | taken | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 召回 | 到 | 他的 | 头脑 | 一个 | 长的 | 走 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 和 |

[hɜːr; hər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

| her | one | evening | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 晚上 | , |

他想起一天晚上和她一起散步的情景。

[wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ɑːn] [ðæt] [ˈterəs] .

| when | night | was | falling | , | on | that | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夜晚 | 曾是 | 坠落 | , | 在 | 那 | 阳台 | . |

夜幕降临之时，在那露台上。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn]

| He | raised | his | eyes | , | and | the | very | spot | where | he | remembered | having | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 非常 | 点 | 在哪里 | 他 | 记得 | 拥有 | 已见 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他抬起头，看到了他记得曾经见过她的地方。

[wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

| was | the | spot | where | he | found | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 成立 | 她 | 再次 | . |

那是他再次找到她的地方。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] , [ˌberˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,

| He | bowed | , | and | , | bareheaded | in | the | rain | , | turning | round | in | his | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | , | 和 | , | 免冠 | 在 | 这 | 雨 | , | 转弯 | 圆形的 | 在 | 他的 | 鞍 | , |

他鞠了一躬，然后，在雨中光着头，转身骑在马鞍上，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| as | long | as | he | could | see | her | , | he | looked | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 看 | 她 | , | 他 | 看起来 | 在 | 她 | . |

只要能看到她，他就一直看着她。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] :

| He | said | again | to | himself | what | he | had | said | the | previous | evening | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 再次 | 到 | 他自己 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 这 | 以前的 | 晚上 | : |

他再次对自己重复了昨晚说过的话:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

| " | It | is | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

这是最后一次了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒestʃər][ʌv; əv][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd]

| " | With | a | charming | gesture | of | both | hands | , | she | returned | his | farewell | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 迷人 | 手势 | 的 | 两个都 | 双手 | , | 她 | 返回 | 他的 | 告别 | , | 和 |

[ðɪs] ['dʒestʃər] ,

| this | gesture | , |
|---|---|---|
| 这 | 手势 | , |

她双手优雅地挥动，回应了他的告别，而这个举动，

[rɪ'piːtɪd] ['meni] [taɪmz] , [brɔːt] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] [nɪr] , [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][lɪps] , [ðæt] [wʌn]

| repeated | many | times | , | brought | her | hands | so | near | , | so | near | her | lips | , | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 许多 | 时代 | , | 带来 | 她 | 双手 | 所以 | 靠近 | , | 所以 | 靠近 | 她 | 嘴唇 | , | 那 | 一 |

[maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] —

| might | have | fancied | — |
|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 幻想 | — |

她反复这样做，把手举得那么近，那么近她的嘴唇，以至于人们可能会以为——

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ɪf] , ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

| " | she | thought | , | " | if | , | after | that | , | he | does | not | understand | that | I | love | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , | " | 如果 | , | 后 | 那 | , | 他 | 做 | 不是 | 理解 | 那 | 我 | 爱 | 他 | , |

她心想：“如果在那之后，他还是不明白我爱他，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] !

| and | does | not | forgive | me | my | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 原谅 | 我 | 我的 | 钱 | ! |

而且不肯原谅我的钱！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

| " | CHAPTER | IX |
|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['tendər] ['kɜːrɪdʒ]

| THE | REWARD | OF | TENDER | COURAGE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 报酬 | 的 | 投标 | 勇气 |

温柔勇气的回报

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [dʒiːn] [bæk] [tuː; tə]

| It | was | the | 20th | of | August | , | the | day | which | should | bring | Jean | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 20th | 的 | 八月 | , | 这 | 天 | 哪个 | 应该 | 带来 | 让 | 后退 | 到 |

那是8月20日，这一天本该是让·回来的日子。

[lɔŋweːvəl] .

| Longueval | . |
|---|---|
| 朗格瓦尔 | . |

朗格瓦尔。

[be'tiːnə] [ə'woʊk] ['veri] ['ɜːrli] , [roʊz] , [ænd; ənd][ræn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **Bettina** | **awoke** | **very** | **early** | **,** | **rose** | **,** | **and** | **ran** | **immediately** | **to** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 醒来 | 非常 | 早期的 | , | 玫瑰 | , | 和 | 跑 | 立即地 | 到 | 这 | 窗户 | . |

贝蒂娜很早就醒了，起身后立刻跑到窗边。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['θretnɪŋ] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .

| **The** | **evening** | **before** | **,** | **the** | **sky** | **had** | **looked** | **threatening** | **,** | **heavy** | **with** | **clouds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | , | 这 | 天空 | 有 | 看起来 | 威胁 | , | 重的 | 和 | 云 | . |

前一天晚上，天空阴云密布，看起来十分阴沉。

[be'tiːnə] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][reɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| **Bettina** | **slept** | **but** | **little** | **,** | **and** | **all** | **night** | **prayed** | **that** | **it** | **might** | **not** | **rain** | **the** | **next** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 睡着了 | 但 | 小的 | , | 和 | 全部 | 夜晚 | 祈祷 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 雨 | 这 | 下一个 | 天 | . |

贝蒂娜几乎没怎么睡，整夜祈祷第二天不要下雨。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ,

| **In** | **the** | **early** | **morning** | **a** | **dense** | **fog** | **enveloped** | **the** | **park** | **of** | **Longueval** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 一个 | 稠密 | 多雾路段 | 被包裹 | 这 | 公园 | 的 | 朗格瓦尔 | , |

清晨，隆格瓦尔公园被浓雾笼罩。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

| **the** | **trees** | **of** | **which** | **were** | **hidden** | **from** | **view** | **,** | **as** | **by** | **a** | **curtain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 的 | 哪个 | 是 | 隐 | 从 | 看法 | , | 作为 | 经过 | 一个 | 窗帘 | . |

树木被遮挡住了，如同被帘子遮住一般。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][mɪst] ,

| **But** | **gradually** | **the** | **rays** | **of** | **the** | **sun** | **dissipated** | **the** | **mist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 逐步地 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | 消散 | 这 | 薄雾 | , |

但渐渐地，阳光驱散了薄雾。

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['veɪpər] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] ,

| **the** | **trees** | **became** | **vaguely** | **discernible** | **through** | **the** | **vapor** | **;** | **then** | **,** | **suddenly** | **,** | **the** | **sun** | **shone** | **brilliantly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 成为 | 依稀 | 可辨别的 | 通过 | 这 | 汽 | ; | 然后 | , | 突然 | , | 这 | 太阳 | 闪耀 | 精彩 | , |

透过薄雾，树木变得模糊起来；突然间，太阳灿烂地照耀着大地。

['flʌdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ,

| **flooding** | **with** | **light** | **the** | **park** | **,** | **and** | **the** | **fields** | **beyond** | **;** | **and** | **the** | **lake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水 | 和 | 光 | 这 | 公园 | , | 和 | 这 | 字段 | 超过 | ; | 和 | 这 | 湖 | , |

公园和远处的田野，以及湖泊，都被阳光照亮了。

[wer] [ðə; ði] [blæk] [swɔnz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [laɪt] ,

| **where** | **the** | **black** | **swans** | **were** | **disporting** | **themselves** | **in** | **the** | **radiant** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 黑色的 | 天鹅 | 是 | 体育运动 | 他们自己 | 在 | 这 | 辐射状 | 光 | , |

黑天鹅在灿烂的阳光下嬉戏玩耍，

[ə'pɪrd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['met(ə)l] .

| **appeared** | **as** | **bright** | **as** | **a** | **sheet** | **of** | **polished** | **metal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 作为 | 明亮的 | 作为 | 一个 | 床单 | 的 | 抛光 | 金属 | . |

它看起来像抛光金属片一样闪亮。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| **The** | **weather** | **was** | **going** | **to** | **be** | **beautiful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 美丽的 | . |

天气会很好。

[be'ti:nə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsu:pər'stɪʃəs] .
**Bettina** **was** **a** **little** **superstitious** **.**
贝蒂娜 曾是 一个 小的 迷信的 .

贝蒂娜有点迷信。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] [gʊd] [hoʊp][ænd; ənd] [gʊd] ['kɜ:rɪdʒ] .
**The** **sunshine** **gives** **her** **good** **hope** **and** **good** **courage** **.**
这 阳光 给予 她 好的 希望 和 好的 勇气 .

阳光给了她美好的希望和勇气。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [wel] .
**"** **The** **day** **begins** **well** **,** **so** **it** **will** **finish** **well** **.**
" 这 天 开始 出色地 , 所以 它 将要 结束 出色地 .

"美好的一天会有一个美好的开始，所以也会有一个美好的结局。"

" ['mɪstər] . [ skɔt ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .
**"** **Mr** **.** **Scott** **had** **come** **home** **several** **days** **before** **.**
" 先生 . 斯科特 有 来 家 一些 天 前 .

斯科特先生几天前就回家了。

['su:zi] , ['betɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [æt; ət]['hɑ:vrə; 'hɑ:və][fɔ:r; fər][ðə; ði]
**Susie** **,** **Betting** **,** **and** **the** **children** **waited** **on** **the** **quay** **at** **Havre** **for** **the**
苏西 , 投注 , 和 这 孩子们 等待 在 这 码头 在 勒阿弗尔 为了 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sti:mər] .
**arrival** **of** **his** **steamer** **.**
到达 的 他的 汽船 .

苏西、贝廷和孩子们在勒阿弗尔的码头上等待他的轮船到来。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['meni] ['tendər] [im'breisiz] ; [ðen] , ['ritʃəd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
**They** **exchanged** **many** **tender** **embraces** **;** **then** **,** **Richard** **,** **addressing** **his** **sister** **-** **in** **-** **law** **,**
他们 交换 许多 投标 拥抱 ; 然后 , 理查德 , 解决 他的 姐姐 - 在 - 法律 ,
[sed] , ['læfɪŋli] :
**said** **,** **laughingly** **:**
说 , 笑着 :

他们互相深情拥抱；然后，理查德笑着对他的嫂子说：

" [wel] , [wen] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
**"** **Well** **,** **when** **is** **the** **wedding** **to** **be** **?** **"**
" 出色地 , 什么时候 是 这 婚礼 到 是 ? "

"那么，婚礼定在什么时候举行呢？"

" [wʌt] ['wedɪŋ] ? "
**"** **What** **wedding** **?** **"**
" 什么 婚礼 ? "

"什么婚礼？"

" [jɔ:rz] . "
**"** **Yours** **.** **"**
" 此致 . "

"你的。"

" [maɪ] ['wedɪŋ] ? "
**"** **My** **wedding** **?** **"**
" 我的 婚礼 ? "

"我的婚礼？"

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] . "
**"** **Yes** **,** **certainly** **.** **"**
" 是的 , 当然 . "

"是的，当然。"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
**" And to whom am I about to be married ? "**
" 和 到 谁 是 我 关于 到 是 已婚 ? "

"我即将与谁结婚？"

" [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ['reɪnɔd] . "
**" To Monsieur Jean Reynaud . "**
" 到 先生 让 雷诺 . "

"致让·雷诺先生。"

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊！

['suːzi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**Susie has written to you ? "**
苏西 有 书面 到 你 ? "

苏西给你写信了吗?

" ['suːzi] ?
**" Susie ?**
" 苏西 ?

"苏西？"

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**Not at all .**
不是 在 全部 .

一点也不。

['suːzi] [hæz; həz][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
**Susie has not said a word .**
苏西 有 不是 说 一个 单词 .

苏西一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [be'tiːnə] , [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**It is you , Bettina , who have written to me .**
它 是 你 , 贝蒂娜 , WHO 有 书面 到 我 .

贝蒂娜，是你给我写信的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] , [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ]
**For the last two months , all your letters have been occupied with this young**
['ɑːfɪsər] . "
**officer . "**
官 . "

过去两个月，你所有的来信都寄给了这位年轻军官。

" [ɔːl][maɪ] ['letərz] ? "
**" All my letters ? "**
" 全部 我的 信件 ? "

"我所有的信？"

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
**" Yes , and you have written to me oftener and more at length**
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**than usual .**
比 通常 .

"是的，你给我写信的次数比平时更多，篇幅也更长。"

[aɪ][duː][nɑːt][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðæt] ,
**I do not complain of that ,**
我 做 不是 抱怨 的 那 ,

我对此并不抱怨。

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
**but I do ask when you are going to present me with a brother - in - law ?**
但 我 做 问 什么时候 你 是 去 到 展示 我 和 一个 兄弟 - 在 - 法律 ?

但我确实想问问，你什么时候会给我介绍个妹夫?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət] [be'tiːnə] [rɪ'plaɪd] :
**" He spoke jestingly , but Bettina replied :**
" 他 辐 开玩笑地 , 但 贝蒂娜 回复 :

他半开玩笑地说，但贝蒂娜回答道:

" [suːn] , [aɪ][hoʊp] .
**" Soon , I hope .**
" 很快 , 我 希望 .

"希望很快就能实现。"

" ['mɪstər] . [ skɔt ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
**" Mr . Scott perceived that the affair was serious .**
" 先生 . 斯科特 感知 那 这 事务 曾是 严肃的 .

斯科特先生意识到这件事很严重。

[wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , [be'tiːnə] [æskt] ['mɪstər] . [ skɔt ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][kept][hɜːr; hər] ['letərz] .
**When returning in the carriage , Bettina asked Mr . Scott if he had kept her letters .**
什么时候 返回 在 这 运输 , 贝蒂娜 问 先生 . 斯科特 如果 他 有 保留 她 信件 .

贝蒂娜乘马车返回时，问斯科特先生是否保存了她的信件。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**" Certainly , " he replied .**
" 当然 , " 他 回复 .

"当然，"他回答道。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
**She read them again .**
她 读 他们 再次 .

她又读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] " [dʒiːn] " [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] .
**It was indeed only with " Jean " that all these letters have been filled .**
它 曾是 的确 仅有的 和 " 让 " 那 全部 这些 信件 有 到过 已填 .

事实上，所有这些信件都只与"Jean"有关。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] , [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
**She found therein related , down to the most trifling details , their first meeting .**
她 成立 其中 有关的 , 向下 到 这 最多 琐事 细节 , 他们的 第一的 会议 .

她从中找到了关于他们初次相遇的详细记载，甚至包括最琐碎的细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][dʒiːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn] ,
**There was the portrait of Jean in the vicarage garden ,**
那里 曾是 这 肖像 的 让 在 这 牧师住宅 花园 ,

牧师住宅花园里挂着琼的画像。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθnwer] ['sæləd] - [dɪʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:]

| with | his | straw | hat | and | his | earthenware | salad | - | dish | — | and | then | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 稻草 | 帽子 | 和 | 他的 | 陶器 | 沙拉 | - | 盘子 | — | 和 | 然后 | 它 |

[wʌz; wəz] [ə'gen] [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] ,

| was | again | Monsieur | Jean | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 再次 | 先生 | 让 | , |

他戴着草帽，拿着陶制沙拉盘——然后，又是让先生。

['ɔ:lweɪz] [mə'sjɜ:r] [dʒi:n] .

| always | Monsieur | Jean | . |
|---|---|---|---|
| 总是 | 先生 | 让 | . |

永远是让先生。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'spektɪd]

| She | discovered | that | she | had | loved | him | much | longer | than | she | had | suspected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发现 | 那 | 她 | 有 | 喜爱 | 他 | 很多 | 更长 | 比 | 她 | 有 | 怀疑 |

.

:

.

她发现自己爱上他的时间比她想象的要长得多。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 10th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

| At | last | it | was | the | 10th | of | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 这 | 10th | 的 | 八月 | . |

终于到了8月10日。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['belə] [wɜ:r; wər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| Luncheon | was | just | over | , | and | Harry | and | Bella | were | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 曾是 | 只是 | 超过 | , | 和 | 哈里 | 和 | 贝拉 | 是 | 不耐烦 | . |

午餐刚结束，哈利和贝拉就有些不耐烦了。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [bɪ'twi:n] [wʌn][ænd; ənd] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði]['redʒɪmənt][mʌst; məst] [pæs] [θru:]

| They | knew | that | between | one | and | two | o'clock | the | regiment | must | pass | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 之间 | 一 | 和 | 二 | 点钟 | 这 | 团 | 必须 | 经过 | 通过 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

他们知道，下午一点到两点之间，该团必须经过这个村庄。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæs] ,

| They | had | been | promised | that | they | should | be | taken | to | see | the | soldiers | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 承诺 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 已采取 | 到 | 看 | 这 | 士兵 | 经过 | , |

他们曾被承诺会被带去看士兵们经过，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər] [be'ti:nə] ,

| and | for | them | , | as | well | as | for | Bettina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他们 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 贝蒂娜 | , |

对他们而言，也对贝蒂娜而言，

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [ɑ:r'tɪləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] .

| the | return | of | the | 9th | Artillery | was | a | great | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 返回 | 的 | 这 | 9th | 炮兵 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 事件 | . |

第九炮兵团的回归是一件大事。

" [ænt] ['beti] , " [sed] ['belə] , " [ænt] ['beti] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "

| " | Aunt | Betty | , | " | said | Bella | , | " | Aunt | Betty | , | come | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 贝蒂 | , | " | 说 | 贝拉 | , | " | 阿姨 | 贝蒂 | , | 来 | 和 | 我们 | . | " |

贝拉说："贝蒂阿姨，贝蒂阿姨，跟我们走吧。"

" [jes] , [du:] [kʌm] , " [sed] ['hæri] , " [du:] [kʌm] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [dʒi:n] ,

| " | Yes | , | do | come | , | " | said | Harry | , | " | do | come | , | we | shall | see | our | friend | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 做 | 来 | , | " | 说 | 哈里 | , | " | 做 | 来 | , | 我们 | 将 | 看 | 我们的 | 朋友 | 让 | , |

"是的，快来吧，"哈利说，"快来吧，我们要去见见我们的朋友琼。"

[ɑːn][hɪz; ɪz][bɪg] [greɪ] [hɔːrs] .

| on | his | big | gray | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 大的 | 灰色的 | 马 | . |

骑着他那匹高大的灰色骏马。

" [beˈtiːnə] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] — [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| " | Bettina | resisted | , | refused | — | and | yet | how | great | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂娜 | 抵抗 | , | 拒绝 | — | 和 | 然而 | 如何 | 伟大的 | 曾是 | 这 |

[tempˈteɪʃ(ə)n] .

| temptation | . |
|---|---|
| 诱惑 | . |

贝蒂娜反抗了，拒绝了——然而，诱惑是多么巨大啊。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [dʒiːn] [əˈgen] [tɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

| But | no | , | she | would | not | go | , | she | would | not | see | Jean | again | till | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 她 | 会 | 不是 | 去 | , | 她 | 会 | 不是 | 看 | 让 | 再次 | 直到 | 这 | 晚上 | , |

但是，她不会去，直到晚上她都不会再见到珍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪˈsaɪsɪv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| when | she | would | give | him | that | decisive | explanation | for | which | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 会 | 给 | 他 | 那 | 决定性 | 解释 | 为了 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 |

[prɪˈpeərɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] .

| preparing | herself | for | the | last | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 她自己 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 周 | . |

她终于要给他那个决定性的解释了，而她为此已经准备了三周。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgʌvənɪsiz] .

| The | children | went | away | with | their | governesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 去 | 离开 | 和 | 他们的 | 家庭教师 | . |

孩子们和他们的家庭教师一起离开了。

[beˈtiːnə] , [ˈsuːzi] , [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [went] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]

| Bettina | , | Susie | , | and | Richard | went | to | sit | in | the | park | , | quite | close | to | the | castle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | , | 苏西 | , | 和 | 理查德 | 去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 公园 | , | 相当 | 关闭 | 到 | 这 | 城堡 |

,

,

,

贝蒂娜、苏西和理查德去公园里坐了一会儿，公园离城堡很近。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər] :

| and | as | soon | as | they | were | established | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 已确立的 | 那里 | : |

他们一旦在那里安顿下来：

" ['suːzi] , " [sed] [beˈtiːnə] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [təˈdeɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ;

| " | Susie | , | " | said | Bettina | , | " | I | am | going | to | remind | you | today | of | your | promise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏西 | , | " | 说 | 贝蒂娜 | , | " | 我 | 是 | 去 | 到 | 提醒 | 你 | 今天 | 的 | 你的 | 承诺 | ; |

“苏西，”贝蒂娜说，“今天我要提醒你你的承诺；

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [wiː; wi] ['setld]

| you | remember | what | passed | between | us | the | night | of | his | departure | ; | we | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 什么 | 通过了 | 之间 | 我们 | 这 | 夜晚 | 的 | 他的 | 离开 | ; | 我们 | 定居 |

[ðæt] [ɪf] ,

| that | if | , |
|---|---|---|
| 那 | 如果 | , |

你还记得他离开那天晚上我们之间说的话吗？我们约定，如果，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ['suːzi] ,

| on | the | day | of | his | return | , | I | could | say | to | you | , | ' | Susie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 返回 | , | 我 | 可以 | 说 | 到 | 你 | , | - | 苏西 | , |

在他回来的那天，我可以对你说，“苏西，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
**I** **am** **sure** **that** **I** **love** **him** **,**
我 是 当然 那 我 爱 他 ,

我确信我爱他。

- [wi:; wi] ['setld] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
**'** **we** **settled** **that** **you** **would** **allow** **me** **to** **speak** **frankly** **to** **him** **,**
- 我们 定居 那 你 会 允许 我 到 说话 坦率地说 到 他 ,

我们达成一致，由你允许我坦诚地和他交谈。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf] . "
**and** **ask** **him** **if** **he** **would** **have** **me** **for** **his** **wife** **.** **"**
和 问 他 如果 他 会 有 我 为了 他的 妻子 . "

问问他是否愿意娶我为妻。

" [jes] , [aɪ][dɪd] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
**"** **Yes** **,** **I** **did** **promise** **you** **.**
" 是的 , 我 做过 承诺 你 .

"是的，我答应过你。"

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] [ʃʊr] ? "
**But** **are** **you** **very** **sure** **?** **"**
但 是 你 非常 当然 ? "

但你真的确定吗?

" [ˌæbsə'lu:tli] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] .
**"** **Absolutely** **—** **and** **now** **the** **time** **has** **come** **to** **redeem** **your** **promise** **.**
" 绝对地 — 和 现在 这 时间 有 来 到 赎回 你的 承诺 .

"当然——现在是时候兑现你的承诺了。"

[aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] ,
**I** **warn** **you** **that** **I** **intend** **to** **bring** **him** **to** **this** **very** **place** **,**
我 警告 你 那 我 打算 到 带来 他 到 这 非常 地方 ,

我警告你，我打算把他带到这个地方。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , " [tu:; tə] [ðɪs] [si:t] ;
**"** **she** **added** **,** **smiling** **,** **"** **to** **this** **seat** **;**
" 她 额外 , 微笑 , " 到 这 座位 ;

她笑着补充道："坐到这个座位上;

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fɔ:rmərli] [ju:st] [tu:; tə]
**and** **to** **use** **almost** **the** **same** **language** **to** **him** **that** **you** **formerly** **used** **to**
和 到 使用 几乎 这 相同的 语言 到 他 那 你 以前 用过的 到
['ritʃəd] .
**Richard** **.**
理查德 .

而且用你以前对理查德用的几乎相同的语言来对他说话。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] , ['su:zi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
**You** **were** **successful** **,** **Susie** **,** **you** **are** **perfectly** **happy** **,** **and** **I** **—** **that** **is** **what** **I**
你 是 成功的 , 苏西 , 你 是 完美 快乐的 , 和 我 — 那 是 什么 我
[wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] . "
**wish** **to** **be** **.** **"**
希望 到 是 . "

苏西，你很成功，你也很幸福，而我——那也是我希望成为的样子。

" ['ritʃəd] , ['su:zi] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [mə'sjɜ:r] ['reɪnɔd] . "
**"** **Richard** **,** **Susie** **has** **told** **you** **about** **Monsieur** **Reynaud** **.** **"**
" 理查德 , 苏西 有 讲述 你 关于 先生 雷诺 . "

"理查德，苏茜给你讲过雷诺先生的事。"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪər]
and she has told me that there is no man of whom she has a higher
和 她 有 讲述 我 那 那里 是 不 男人 的 谁 她 有 一个 更高
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

她告诉我，在她心中，没有哪个男人比她更受尊敬。

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['kwaɪət] ,
" But she has told you that for me it would be a rather quiet ,
" 但 她 有 讲述 你 那 为了 我 它 会 是 一个 相当 安静的 ,
['ræðər] ['kɑ:mənpleɪs] ['mærɪdʒ] .
rather commonplace marriage .
相当 平凡 婚姻 .

但她曾告诉过你，对我来说，这将是一场相当平静、相当普通的婚姻。

[oʊ] , ['nɔ:ti] ['sɪstər] !
Oh , naughty sister !
哦 , 淘气 姐姐 !

哦，淘气的妹妹！

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][get] [ðɪs] [fɪr] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ?
Will you believe it , Richard , that I can not get this fear out of her head ?
将要 你 相信 它 , 理查德 , 那 我 能 不是 得到 这 害怕 出去 的 她 头 ?

理查德，你相信吗？我始终无法消除她心中的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] ;
She does not understand that , before everything , I wish to love and be loved ;
她 做 不是 理解 那 , 前 一切 , 我 希望 到 爱 和 是 喜爱 ;

她不明白，在一切之前，我最渴望的是爱与被爱；

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] ['oʊnli][læst] [wi:k] [ʃi:; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][træp][fɔ:r; fər]
will you believe it , Richard , that only last week she laid a horrible trap for
将要 你 相信 它 , 理查德 , 那 仅有的 最后的 星期 她 铺设 一个 可怕 陷阱 为了
[ˌem 'i:] ?
me ?
我 ?

理查德，你相信吗？就在上周，她为我设下了一个可怕的陷阱！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [prɪns] [roʊmɑ:'nɛli] . "
You know that there exists a certain Prince Romanelli . "
你 知道 那 那里 存在 一个 肯定 王子 罗马内利 . "

你知道世上确有一位罗马内利王子。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] . "
" Yes , I know you might have been a princess . "
" 是的 , 我 知道 你 可能 有 到过 一个 公主 . "

“是的，我知道你以前可能是个公主。”

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mensli] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" That would not have been immensely difficult , I believe .
" 那 会 不是 有 到过 非常 难的 , 我 相信 .

我认为，那应该不会太难。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['suːzi] , [ðæt] ,

| **Well** | **,** | **one** | **day** | **I** | **was** | **so** | **foolish** | **as** | **to** | **say** | **to** | **Susie** | **,** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一 | 天 | 我 | 曾是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 到 | 说 | 到 | 苏西 | , | 那 | , |

有一天，我傻乎乎地对苏西说，

[ɪn] [ɪk'streməti] , [aɪ] [maɪt] [ək'sept] [ðə; ði] [prɪns] [roʊmɑː'nɛli] .

| **in** | **extremity** | **,** | **I** | **might** | **accept** | **the** | **Prince** | **Romanelli** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 末端 | , | 我 | 可能 | 接受 | 这 | 王子 | 罗马内利 | . |

极端情况下，我或许会接受罗曼内利王子。

[naʊ] , [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| **Now** | **,** | **just** | **imagine** | **what** | **she** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 只是 | 想象 | 什么 | 她 | 做过 | . |

现在，请想象一下她做了什么。

[ðə; ði] [ 'təːnəz ] [wɜːr; wər][æt; ət] [truː'viːl] , ['suːzi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] .

| **The** | **Turners** | **were** | **at** | **Trouville** | **,** | **Susie** | **had** | **arranged** | **a** | **little** | **plot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特纳斯 | 是 | 在 | 特鲁维尔 | , | 苏西 | 有 | 安排 | 一个 | 小的 | 阴谋 | . |

特纳一家当时在特鲁维尔，苏西安排了一小块地。

[wiː; wi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .

| **We** | **lunched** | **with** | **the** | **Prince** | **,** | **but** | **the** | **result** | **was** | **disastrous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 午餐 | 和 | 这 | 王子 | , | 但 | 这 | 结果 | 曾是 | 灾难性的 | . |

我们和王子共进午餐，但结果却很糟糕。

[ək'sept] [hɪm; ɪm] !

| **Accept** | **him** | **!** |
|---|---|---|
| 接受 | 他 | ! |

接受他！

[ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| **The** | **two** | **hours** | **that** | **I** | **passed** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小时 | 那 | 我 | 通过了 | 和 | 他 | , |

我和他一起度过的两个小时，

[aɪ] [pæst] [ɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| **I** | **passed** | **in** | **asking** | **myself** | **how** | **I** | **could** | **have** | **said** | **such** | **a** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 在 | 问 | 我 | 如何 | 我 | 可以 | 有 | 说 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

我边走边问自己，我怎么会说出那样的话。

[noʊ] , ['ritʃəd] ; [noʊ] , ['suːzi] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] ['prɪnses] , [nɔːr] [ˌmɑːrʃə'nes] , [nɔːr]

| **No** | **,** | **Richard** | **;** | **no** | **,** | **Susie** | **;** | **I** | **will** | **be** | **neither** | **princess** | **,** | **nor** | **marchioness** | **,** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 理查德 | ; | 不 | , | 苏西 | ; | 我 | 将要 | 是 | 两者都不 | 公主 | , | 也不 | 侯爵夫人 | , | 也不 |

['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| **countess** | **.** |
|---|---|
| 伯爵夫人 | . |

不，理查德；不，苏西；我既不会当公主，也不会当侯爵夫人，更不会当伯爵夫人。

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mædəm] [dʒiːn] ['reɪnɔd] ; [ɪf] , [haʊ'evər] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ['reɪnɔd] [wɪl]

| **My** | **wish** | **is** | **to** | **be** | **Madame** | **Jean** | **Reynaud** | **;** | **if** | **,** | **however** | **,** | **Monsieur** | **Jean** | **Reynaud** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 希望 | 是 | 到 | 是 | 夫人 | 让 | 雷诺 | ; | 如果 | , | 然而 | , | 先生 | 让 | 雷诺 | 将要 |

[ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| **agree** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 它 | , |

我希望成为让·雷诺夫人；当然，前提是让·雷诺先生同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] .

| **and** | **that** | **is** | **by** | **no** | **means** | **certain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 肯定 | . |

但这绝非定论。

" [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mɪləteri]['mju:zɪk][bɜ:rst]['mɑ:rʃ(ə)l]

| " | The | regiment | entered | the | village | , | and | suddenly | military | music | burst | martial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 团 | 进入 | 这 | 村庄 | , | 和 | 突然 | 军队 | 音乐 | 爆裂 | 武术 |

[ænd; ənd]['dʒɔɪəs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [speɪs] .

| and | joyous | across | the | space | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 穿过 | 这 | 空间 | . |

“部队进入村庄，突然间，军乐响彻整个空间，铿锵有力，欢快激昂。”

[ɔ:l] [θri:] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒi:n] [hu:] [pæst] ;

| All | three | remained | silent | , | it | was | the | regiment | , | it | was | Jean | who | passed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 剩余 | 沉默的 | , | 它 | 曾是 | 这 | 团 | , | 它 | 曾是 | 让 | WHO | 通过了 | ; |

三人沉默不语，是军团，是让去世了；

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] , [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [be'ti:nə] [kən'tɪnju:d] :

| the | sound | became | fainter | , | died | away | , | and | Bettina | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 成为 | 较暗 | , | 死亡 | 离开 | , | 和 | 贝蒂娜 | 持续 | : |

声音渐渐减弱，最终消失，贝蒂娜继续说道：

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] .

| " | No | , | that | is | not | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那 | 是 | 不是 | 肯定 | . |

不，那还不能确定。

[hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| He | loves | me | , | however | , | and | much | , | but | without | knowing | well | what | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 我 | , | 然而 | , | 和 | 很多 | , | 但 | 没有 | 会心 | 出色地 | 什么 | 我 | 是 | ; |

然而，他很爱我，非常爱我，但他并不了解我是怎样的人；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ['dɪfrəntli] ;

| I | think | that | I | deserve | to | be | loved | differently | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | 应得 | 到 | 是 | 喜爱 | 不同 | ; |

我认为我应该得到不同的爱；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['terər] , [soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] ,

| I | think | that | I | should | not | cause | him | so | much | terror | , | so | much | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 原因 | 他 | 所以 | 很多 | 恐怖 | , | 所以 | 很多 | 害怕 | , |

我认为我不应该让他感到如此恐惧和害怕。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:] ['betər] ,

| if | he | knew | me | better | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 我 | 更好的 | , |

如果他更了解我的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [pər'mɪt][ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ]

| and | that | is | why | I | ask | you | to | permit | me | to | speak | to | him | this | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 问 | 你 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 这 | 晚上 |

['fri:li] ,

| freely | , |
|---|---|
| 自由 | , |

所以，我请求你们允许我今晚和他自由交谈。

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] . "

| from | my | heart | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 心 | . | " |

发自我的内心。

" [wi:; wi] [wɪl] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] , " [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fri:li] ,

| " | We | will | allow | you | , | " | replied | Richard | , | " | you | shall | speak | to | him | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 允许 | 你 | , | " | 回复 | 理查德 | , | " | 你 | 将 | 说话 | 到 | 他 | 自由 | , |

“我们会允许的，”理查德回答说，“你可以和他自由交谈。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [be'tiːnə] ,
**for** **we** **know** **,** **both** **of** **us** **,** **Bettina** **,**
为了 我们 知道 , 两个都 的 我们 , 贝蒂娜 ,

因为我们俩都知道，贝蒂娜，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] . "
**that** **you** **will** **never** **do** **anything** **that** **is** **not** **noble** **and** **generous** **.** **"**
那 你 将要 绝不 做 任何事物 那 是 不是 高贵 和 慷慨的 . "

你永远不会做任何不高尚、不慷慨的事。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] .
**"** **At** **least** **,** **I** **shall** **try** **.**
" 在 至少 , 我 将 尝试 .

"至少，我会尝试一下。"

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [dʒiːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt]
**"** **The** **children** **ran** **up** **to** **them** **;** **they** **had** **seen** **Jean** **,** **he** **was** **quite** **white**
" 这 孩子们 跑 向上 到 他们 ; 他们 有 已见 让 , 他 曾是 相当 白色的
[wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
**with** **dust** **,**
和 灰尘 ,

孩子们跑向他们；他们看到了让，他浑身沾满了灰尘，脸色苍白。

[hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**he** **said** **good** **-** **morning** **to** **them** **.**
他 说 好的 - 早晨 到 他们 .

他向他们道了早安。

" ['oʊnli] , " ['ædɪd] ['belə] , " [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [naɪs] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;
**"** **Only** **,** **"** **added** **Bella** **,** **"** **he** **is** **not** **very** **nice** **,** **he** **did** **not** **stop** **to** **talk** **to** **us** **;**
" 仅有的 , " 额外 贝拉 , " 他 是 不是 非常 好的 , 他 做过 不是 停止 到 讲话 到 我们 ;

"只是，"贝拉补充道，"他不太友善，他没有停下来和我们说话；

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] ['stɑːps] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['wʊdnt] . "
**usually** **he** **stops** **,** **but** **this** **time** **he** **wouldn't** **.** **"**
通常 他 停止 , 但 这 时间 他 不会 . "

他通常都会停下来，但这次他没有。

" [jes] , [hiː; hi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] ,
**"** **Yes** **,** **he** **would** **,** **"** **replied** **Harry** **,**
" 是的 , 他 会 , " 回复 哈里 ,

"是的，他会的，"哈利回答道。

" [fɔːr; fər] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
**"** **for** **at** **first** **he** **seemed** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **—** **and** **then** **he**
" 为了 在 第一的 他 似乎 作为 如果 他 是 去 到 — 和 然后 他
[wʊd] [nɑːt] ,
**would** **not** **,**
会 不是 ,

"因为起初他似乎打算这么做——但后来他却不肯了，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . "
**he** **went** **away** **.** **"**
他 去 离开 . "

他走了。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,
**"** **Well** **,** **he** **didn't** **stop** **,** **and** **it** **is** **so** **nice** **to** **talk** **to** **a** **soldier** **,**
" 出色地 , 他 没有 停止 , 和 它 是 所以 好的 到 讲话 到 一个 士兵 ,

"嗯，他没有停下来，能和一名士兵交谈真是太好了。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] . "
**especially when he is on horseback . "**
尤其 什么时候 他 是 在 马背 . "

尤其是当他骑马的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ;
**" It is not that only , it is that we are very fond of Monsieur Jean ;**
" 它 是 不是 那 仅有的 , 它 是 那 我们 是 非常 喜爱 的 先生 让 ;

“不仅如此，我们还非常喜欢让先生；

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , ['pɑːpə] , [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['naɪsli] [hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
**if you knew , papa , how kind he is , and how nicely he plays with us . "**
如果 你 知道 , 爸爸 , 如何 种类 他 是 , 和 如何 很好 他 演出 和 我们 . "

爸爸，如果您知道他有多善良，和我们玩得有多开心就好了。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔɪŋz] [hiː; hi] [meɪks] .
**" And what beautiful drawings he makes .**
" 和 什么 美丽的 图画 他 制作 .

“他画的画真漂亮。”

['hæri] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [greɪt]
**Harry , you remember that great**
哈里 , 你 记住 那 伟大的

哈利，你还记得那位伟大的

[pʌntʃ] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
**Punch who was so funny , with his stick , you know ? "**
冲床 WHO 曾是 所以 有趣的 , 和 他的 戳 , 你 知道 ? "

潘奇，那个拿着棍子、特别滑稽的家伙，你知道吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .
**" And the dog , there was the little dog , too , as in the show .**
" 和 这 狗 , 那里 曾是 这 小的 狗 , 也 , 作为 在 这 展示 .

“还有那条狗，还有那条小狗，就像节目里那样。”

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [went] [ə'weɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] [dʒiːn] .
**" The two children went away talking of their friend Jean .**
" 这 二 孩子们 去 离开 说 的 他们的 朋友 让 .

两个孩子边走边聊着他们的朋友珍。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] ['mɪstər] . [ skɔt ] , " ['evri] [wʌn][laɪks][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "
**" Decidedly , " said Mr . Scott , " every one likes him in this house . "**
" 绝对地 , " 说 先生 . 斯科特 , " 每一个 一 点赞 他 在 这 房子 . "

“毫无疑问，”斯科特先生说，“我们家每个人都喜欢他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][laɪk] ['evri] [wʌn] [els] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [be'tiːnə] .
**" And you will be like every one else when you know him , " replied Bettina .**
" 和 你 将要 是 喜欢 每一个 一 别的 什么时候 你 知道 他 , " 回复 贝蒂娜 .

“等你认识他之后，你就会和其他人一样了，”贝蒂娜回答说。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**The regiment broke into a trot along the highroad , after leaving the village .**
这 团 打破 进入 一个 小跑 沿着 这 大路 , 后 离开 这 村庄 .

离开村庄后，该团沿着大路小跑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['terəs] [wer] [beˈtiːnə] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .
**There was the terrace where Bettina had been the other morning .**
那里 曾是 这 阳台 在哪里 贝蒂娜 有 到过 这 其他 早晨 .

那是贝蒂娜那天早上待过的露台。

[dʒiːn] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
**Jean said to himself :**
让 说 到 他自己 :

让对自己说：

" [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] .

| " | **Supposing** | **she** | **should** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假如 | 她 | 应该 | 是 | 那里 | . |

“假设她应该在那里。”

" [hiː; hi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| " | **He** | **dreaded** | **and** | **hoped** | **it** | **at** | **the** | **same** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 令人恐惧的 | 和 | 希望 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

他既害怕又希望它发生。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| **He** | **raised** | **his** | **head** | **,** | **he** | **looked** | **,** | **she** | **was** | **not** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 他 | 看起来 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

他抬起头，四处张望，她不在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| **He** | **had** | **not** | **seen** | **her** | **again** | **,** | **he** | **would** | **not** | **see** | **her** | **again** | **,** | **for** | **a** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 再次 | , | 他 | 会 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | , | 为了 | 一个 | 长的 |

- [taɪm][æt; ət] [liːst] .

| **-** | **time** | **at** | **least** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 在 | 至少 | . |

他再也没见过她，至少在很长一段时间内，他都不会再见到她了。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ əˈklɔk, əu- ][fɔːr; fər]['pærɪs] ;

| **He** | **would** | **start** | **that** | **very** | **evening** | **at** | **six** | **o'clock** | **for** | **Paris** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 开始 | 那 | 非常 | 晚上 | 在 | 六 | 点钟 | 为了 | 巴黎 | ; |

他当晚六点钟就要启程前往巴黎；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

| **one** | **of** | **the** | **personages** | **in** | **the** | **War** | **Office** | **was** | **interested** | **in** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 人物 | 在 | 这 | 战争 | 办公室 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 他 | ; |

陆军部的一位人物对他很感兴趣；

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [iks'tʃeindʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] .

| **he** | **would** | **try** | **to** | **get** | **exchanged** | **into** | **another** | **regiment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 尝试 | 到 | 得到 | 交换 | 进入 | 其他 | 团 | . |

他会想办法调到另一个团。

[ə'loʊn][æt; ət] , [dʒiːn][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['diːpli] ,

| **Alone** | **at** | **Cercottes** | **,** | **Jean** | **had** | **had** | **time** | **to** | **reflect** | **deeply** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 塞科特斯 | , | 让 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 反映 | 深 | , |

独自一人在塞尔科特，让有时间进行深刻的思考。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

| **and** | **that** | **was** | **the** | **result** | **of** | **his** | **reflections** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 反思 | . |

这是他思考的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] , [biː; bi] [beˈtiːnə] ['pɜːrsɪvəlz] ['hʌzbənd] .

| **He** | **could** | **not** | **,** | **he** | **must** | **not** | **,** | **be** | **Bettina** | **Percival's** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | , | 他 | 必须 | 不是 | , | 是 | 贝蒂娜 | 珀西瓦尔的 | 丈夫 | . |

他不可能，也绝不能成为贝蒂娜·珀西瓦尔的丈夫。

[ðə; ði][men] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] , [dʒiːn] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l] , [hɪz; ɪz]

| **The** | **men** | **dismounted** | **at** | **the** | **barracks** | **,** | **Jean** | **took** | **leave** | **of** | **his** | **Colonel** | **,** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 下马 | 在 | 这 | 兵营 | , | 让 | 采取 | 离开 | 的 | 他的 | 上校 | , | 他的 |

['kɒmreɪdz] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| **comrades** | **;** | **all** | **was** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 同志们 | ; | 全部 | 曾是 | 超过 | . |

士兵们在兵营下马，让向他的上校和战友们告别；一切都结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

| He | was | free | , | he | could | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自由的 | , | 他 | 可以 | 去 | . |

他自由了，他可以走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| But | he | did | not | go | ; | he | looked | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | ; | 他 | 看起来 | 大约 | 他 | . |

但他没有走，而是环顾四周。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| How | happy | he | was | three | months | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快乐的 | 他 | 曾是 | 三 | 几个月 | 前 | , |

三个月前他是多么快乐啊!

[wen] [hiː; hi][roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [jɑːrd][ə'mɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər]

| when | he | rode | out | of | that | great | yard | amid | the | noise | of | the | cannon | rolling | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 骑 | 出去 | 的 | 那 | 伟大的 | 院子 | 之中 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 大炮 | 滚动 | 超过 |

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] - ;

| the | pavement | of | Souvigny | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 路面 | 的 | - | ; |

当他骑马走出那座大院子时，耳边传来大炮隆隆驶过苏维尼人行道的轰鸣声;

[bʌt; bət] [haʊ] ['sædli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] !

| but | how | sadly | he | should | ride | away | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 令人遗憾的是 | 他 | 应该 | 骑 | 离开 | 到 | - | 天 | ! |

但他今天就要遗憾地离开人世了!

['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ?

| Formerly | his | life | was | there | ; | where | would | it | be | hereafter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 他的 | 生活 | 曾是 | 那里 | ; | 在哪里 | 会 | 它 | 是 | 此后 | ? |

他过去的生活重心在那里；将来又将何去何从呢?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ skɔt ] ;

| He | returned | , | went | to | his | own | room | , | and | wrote | to | Mrs | . | Scott | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | , | 去 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 写道 | 到 | 太太 | . | 斯科特 | ; |

他返回后，回到自己的房间，给斯科特夫人写信;

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] ,

| he | told | her | that | his | duties | obliged | him | to | leave | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 他的 | 职责 | 有义务 | 他 | 到 | 离开 | 立即地 | , |

他告诉她，他的职责要求他立即离开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [ skɔt ] [tuː; tə] [rɪ'membər]

| he | could | not | dine | at | the | castle | , | and | begged | Mrs | . | Scott | to | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 用餐 | 在 | 这 | 城堡 | , | 和 | 乞求 | 太太 | . | 斯科特 | 到 | 记住 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] [be'tiːnə] .

| him | to | Miss | Bettina | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 错过 | 贝蒂娜 | . |

他没能在城堡里用餐，便恳求斯科特夫人代他向贝蒂娜小姐问好。

[be'tiːnə] , [ɑː] !

| Bettina | , | ah | ! |
|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | , | 啊 | ! |

贝蒂娜，啊!

[wʌt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [neɪm] .

| what | trouble | it | cost | him | to | write | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 麻烦 | 它 | 成本 | 他 | 到 | 写 | 那 | 姓名 | . |

他费了多大劲才写下这个名字。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['letər] ; [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| He | closed | his | letter | ; | he | would | send | it | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 信 | ; | 他 | 会 | 发送 | 它 | 直接地 | . |

他合上了信；他会直接寄出去。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [ˌfer'wel] .

| He | made | his | preparations | for | departure | ; | then | he | went | to | wish | his | godfather | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 准备工作 | 为了 | 离开 | ; | 然后 | 他 | 去 | 到 | 希望 | 他的 | 教父 | 告别 | . |

他做好了出发的准备；然后他去向他的教父告别。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [moʊst] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] .

| That | is | what | cost | him | most | ; | he | must | speak | to | him | only | of | a | short | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 成本 | 他 | 最多 | ; | 他 | 必须 | 说话 | 到 | 他 | 仅有的 | 的 | 一个 | 短的 | 缺席 | . |

这件事对他来说代价最大；他只能告诉他自己将短暂离开。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] .

| He | opened | one | of | the | drawers | of | his | bureau | to | take | out | some | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 一 | 的 | 这 | 抽屉 | 的 | 他的 | 局 | 到 | 拿 | 出去 | 一些 | 钱 | . |

他打开书桌的一个抽屉，拿出一些钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 康斯坦丁神甫 — 第 3 卷(L'Abbe Constantin — Volume 3)
## 第3/3页

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɑːn] ['bluːɪʃ] ['peɪpər] ;

| The | first | thing | that | met | his | eyes | was | a | little | note | on | bluish | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 那 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 小的 | 笔记 | 在 | 蓝蓝色 | 纸 | ; |

他首先映入眼帘的是一张写在蓝色纸上的小纸条；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| it | was | the | only | note | which | he | had | ever | received | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 笔记 | 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 已收到 | 从 | 她 | . |

这是他收到的她唯一的一张纸条。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| " | Will | you | have | the | kindness | to | give | to | the | servant | the | book | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 给 | 到 | 这 | 仆人 | 这 | 书 | 的 | 哪个 |

[juː; jʊ] [spoʊk] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| you | spoke | yesterday | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 昨天 | 晚上 | . |

“请您好心把昨天晚上您提到的那本书交给那位仆人。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| Perhaps | it | will | be | a | little | serious | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 小的 | 严肃的 | 为了 | 我 | , |

或许这对我来说会有点严重。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | yet | I | should | like | to | try | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 尝试 | 到 | 读 | 它 | . |

但我很想试着读读这本书。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ; [kʌm] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| We | shall | see | you | to | - | night | ; | come | as | early | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 你 | 到 | - | 夜晚 | ; | 来 | 作为 | 早期的 | 作为 | 可能的 | . |

我们今晚见；请尽早到达。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " [be'tiːnə] .

| " | It | was | signed | " | Bettina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 签名 | " | 贝蒂娜 | . |

署名是“贝蒂娜”。

" [dʒiːn] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm]

| " | Jean | read | and | re | - | read | these | few | lines | , | but | soon | he | could | read | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 这些 | 很少 | 线条 | , | 但 | 很快 | 他 | 可以 | 读 | 他们 |

[noʊ][lɔːŋgər] ,

| no | longer | , |
|---|---|---|
| 不 | 更长 | , |

让反复阅读这几行字，但很快他就再也读不下去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] .

| his | eyes | were | dim | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 暗淡 | . |

他的眼睛黯淡无光。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | It | is | all | that | is | left | me | of | her | , | " | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 我 | 的 | 她 | , | " | 他 | 想法 | . |

“这是我唯一能从她那里得到的东西了，”他想。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [kən'stæntɪn] [wʌz; wəz] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][oʊld]

| At | the | same | moment | the | Abbe | Constantin | was | tete | - | a | - | tete | with | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | 曾是 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 和 | 老的 |

['pɔːlin] ,

| Pauline | , |
|---|---|
| 宝琳 | , |

与此同时，康斯坦丁神父正与老宝琳私下交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] .

| they | were | making | up | their | accounts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制作 | 向上 | 他们的 | 账户 | . |

他们在编造账目。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ; [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] , - [fræŋks][ɪn][hænd] !

| The | financial | situation | was | admirable | ; | more | than | 2 | , | 000 | francs | in | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金融的 | 情况 | 曾是 | 令人钦佩的 | ; | 更多的 | 比 | 2 | , | - | 法郎 | 在 | 手 | ! |

财务状况非常理想；手头有超过 2000 法郎！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['suːzi] [ænd; ənd] [be'tiːnə] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

| And | the | wishes | of | Susie | and | Bettina | were | accomplished | , | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愿望 | 的 | 苏西 | 和 | 贝蒂娜 | 是 | 完成 | , | 那里 | 是 |

[noʊ] [mɔːr] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| no | more | poor | in | the | neighborhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 贫穷的 | 在 | 这 | 邻里 | . |

苏西和贝蒂娜的愿望实现了，附近再也没有穷人了。

[hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt] , ['pɔːlin] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] ['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

| His | old | servant | , | Pauline | , | had | even | occasional | scruples | of | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 仆人 | , | 宝琳 | , | 有 | 甚至 | 偶然 | 顾虑 | 的 | 良心 | . |

他的老仆人宝琳偶尔也会感到良心不安。

" [juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [pər'hæps][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

| " | You | see | , | Monsieur | le | Cure | , | " | said | she | , | " | perhaps | we | give | them | a | little | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 先生 | 勒 | 治愈 | , | " | 说 | 她 | , | " | 也许 | 我们 | 给 | 他们 | 一个 | 小的 | 也 |

[mʌtʃ] .

| much | . |
|---|---|
| 很多 | . |

"您看，神父先生，"她说，"也许我们给他们的有点太多了。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [spred] [ə'baʊt][ɪn] ['ʌðər] ['pærɪʃiz] [ðæt] [hɪr] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd]

| Then | it | will | be | spread | about | in | other | parishes | that | here | they | can | always | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 将要 | 是 | 传播 | 关于 | 在 | 其他 | 教区 | 那 | 这里 | 他们 | 能 | 总是 | 寻找 |

['tʃærəti] .

| charity | . |
|---|---|
| 慈善机构 | . |

然后，其他教区就会知道，在这里他们总能找到慈善机构。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ?

| And | do | you | know | what | will | happen | then | , | one | of | these | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 将要 | 发生 | 然后 | , | 一 | 的 | 这些 | 天 | ? |

你知道总有一天会发生什么吗?

[pʊr] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn] [lɔŋweːvəl] .

| Poor | people | will | come | and | settle | in | Longueval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 人们 | 将要 | 来 | 和 | 定居 | 在 | 朗格瓦尔 | . |

穷人会来隆格瓦尔定居。

" [ðə; ði] [kjʊr] [geɪv] ['fɪfti] [fræŋks][tuː; tə] ['pɔːlin] .

| " | The | Cure | gave | fifty | francs | to | Pauline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 治愈 | 给予 | 五十 | 法郎 | 到 | 宝琳 | . |

"神父给了宝琳五十法郎。"

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə; eɪ] [fjuː]

| She | went | to | take | them | to | a | poor | man | who | had | broken | his | arm | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 拿 | 他们 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | WHO | 有 | 破碎的 | 他的 | 手臂 | 一个 | 很少 |

[deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

| days | before | , |
|---|---|---|
| 天 | 前 | , |

她去把他们带给一个几天前摔断了胳膊的穷人。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [heɪ] - [kɑːrt] .

| by | falling | from | the | top | of | a | hay | - | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 坠落 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 干草 | - | 大车 | . |

从运草车顶上摔下来。

[ðə; ði] [ 'æbi, 'ɑːbə ] [kən'stæntɪn] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

| The | Abbe | Constantin | remained | alone | in | the | vicarage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | 剩余 | 独自的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

康斯坦丁神父独自一人留在牧师住宅里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .

| He | was | rather | anxious | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 焦虑的 | . |

他显得有些焦虑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ; [bʌt; bət] [dʒiːn] ['oʊnli] [stɑːpt]

| He | had | watched | for | the | passing | of | the | regiment | ; | but | Jean | only | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 为了 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 团 | ; | 但 | 让 | 仅有的 | 停止 |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他一直在观察这支部队经过；但让只停顿了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [sæd] .

| he | looked | sad | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 伤心 | . |

他看起来很伤心。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| For | some | time | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | , |

一段时间以来，

[ðə; ði] [ 'æbi, 'ɑːbə ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒiːn] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [gʊd] -

| the | Abbe | had | noticed | that | Jean | had | no | longer | the | flow | of | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 有 | 注意到 | 那 | 让 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 流动 | 的 | 好的 | - |

['hjuːmər] [ænd; ənd] ['^eiəti] [hiː; hi] [wʌns] [pə'zest] .

| humor | and | gayety | he | once | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 和 | 同性恋 | 他 | 一次 | 拥有 | . |

阿贝注意到让不再像以前那样充满幽默感和快乐。

[ðə; ði] [kjʊr] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Cure | did | not | disturb | himself | too | much | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治愈 | 做过 | 不是 | 打扰 | 他自己 | 也 | 很多 | 关于 | 它 | , |

The Cure对此并不太在意。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['juːθfl] ['trʌblz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ə; eɪ]

| believing | it | to | be | one | of | those | little | youthful | troubles | which | did | not | concern | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | 到 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 青春 | 麻烦 | 哪个 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 一个 |

[pʊr] [oʊld] [priːst] .

| poor | old | priest | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 牧师 | . |

他认为这只是年轻人才会遇到的小麻烦之一，与一个可怜的老牧师无关。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['dʒiːnz] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'septəb(ə)l] .

| But | , | on | this | occasion | , | Jean's | disturbance | was | very | perceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 场合 | , | 牛仔裤 | 干扰 | 曾是 | 非常 | 可感知的 | . |

但这一次，吉恩的不安情绪非常明显。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk]

| " | I | will | come | back | directly | , | " | he | said | to | the | Cure | , | " | I | want | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 直接地 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 治愈 | , | " | 我 | 想 | 到 | 说话 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

“我会直接回来，”他对治疗乐队说，“我想和你谈谈。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .

| " | He | turned | abruptly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 突然 | 离开 | . |

他突然转身离开。

[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [kən'stæntɪn] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['luːluː] [hɪz; ɪz] [piːs]

| The | Abbe | Constantin | had | not | even | had | time | to | give | Loulou | his | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | 有 | 不是 | 甚至 | 有 | 时间 | 到 | 给 | 露露 | 他的 | 片 |

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

| of | sugar | , |
|---|---|---|
| 的 | 糖 | , |

康斯坦丁神父甚至还没来得及把那块糖给露露，

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [faɪv][ɔːr][sɪks][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| or | rather | his | pieces | of | sugar | , | for | he | had | put | five | or | six | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 他的 | 件 | 的 | 糖 | , | 为了 | 他 | 有 | 放 | 五 | 或者 | 六 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

或者更确切地说，是他的几块方糖，因为他口袋里装了五六块。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['luːluː] [hæd; həd] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [fiːst] [baɪ][ten] [lɔːŋ] [deɪz] - [mɑːrtʃ] ,

| considering | that | Loulou | had | well | deserved | this | feast | by | ten | long | days | ' | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 露露 | 有 | 出色地 | 应得的 | 这 | 盛宴 | 经过 | 十 | 长的 | 天 | - | 行进 | , |

考虑到露露走了十天漫长的路，完全值得享受这顿盛宴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [naɪts] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

| and | a | score | of | nights | passed | under | the | open | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分数 | 的 | 夜晚 | 通过了 | 在下面 | 这 | 打开 | 天空 | . |

就这样，在星空下度过了二十多个夜晚。

[bɪ'saɪdz] , [sɪns] ['mɪsɪz] . [ skɔt ] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [lɔŋweːvəl] , ['luːluː] [hæd; həd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

| Besides | , | since | Mrs | . | Scott | had | lived | at | Longueval | , | Loulou | had | very | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 自从 | 太太 | . | 斯科特 | 有 | 居住地 | 在 | 朗格瓦尔 | , | 露露 | 有 | 非常 | 经常 |

[hæd; həd] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ;

| had | several | pieces | of | sugar | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 件 | 的 | 糖 | ; |

此外，由于斯科特太太住在朗格瓦尔，露露经常会吃到几块方糖；

[ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [kən'stæntɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'strævəgənt] , ['prɑːdɪg(ə)l] ; [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]

| the | Abbe | Constantin | had | become | extravagant | , | prodigal | ; | he | felt | himself | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | 有 | 变得 | 靡 | , | 浪子 | ; | 他 | 毛毡 | 他自己 | 一个 |

[ˌmɪljə'ner] ,

| millionaire | , |
|---|---|
| 百万富翁 | , |

康斯坦丁神父变得挥霍无度，他觉得自己是个百万富翁。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər] ['luːluː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] .

| the | sugar | for | Loulou | was | one | of | his | follies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糖 | 为了 | 露露 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 愚行 | . |

给露露买糖是他的一个愚蠢决定。

[wʌn] [deɪ] , ['iːv(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [tuː; tə] ['luːluː] [hɪz; ɪz]

| One | day | , | even | , | he | had | been | on | the | point | of | addressing | to | Loulou | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 甚至 | , | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 解决 | 到 | 露露 | 他的 |

[ˌevər'læstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] :

| everlasting | little | speech | : |
|---|---|---|---|
| 永恒 | 小的 | 演讲 | : |

甚至有一天，他差点就要对露露发表他那永无止境的小演讲了：

" [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['mistrisiz] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] ; [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] -

| " | This | comes | from | the | new | mistresses | of | Longueval | ; | pray | for | them | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 来 | 从 | 这 | 新的 | 情妇们 | 的 | 朗格瓦尔 | ; | 祈祷 | 为了 | 他们 | 到 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

"这是来自隆格瓦尔的新女主人；今晚请为她们祈祷。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [dʒiːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr]

| " | It | was | three | o'clock | when | Jean | arrived | at | the | vicarage | , | and | the | Cure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 三 | 点钟 | 什么时候 | 让 | 到达的 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 | 这 | 治愈 |

[sed] , [ɪ'miːdiətli] :

| said | , | immediately | : |
|---|---|---|---|
| 说 | , | 立即地 | : |

"让到达牧师住宅时是下午三点，牧师立刻说道：

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ? "

| " | You | told | me | that | you | wanted | to | speak | to | me | ; | what | is | it | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 我 | ; | 什么 | 是 | 它 | 关于 | ? | " |

"你说过你想跟我谈谈，是什么事？"

" [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['gɑːdfɑːðər] , [wɪtʃ] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , [wɪl] [griːv] [juː; jʊ] — "

| " | About | something | , | my | dear | godfather | , | which | will | surprise | you | , | will | grieve | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 某物 | , | 我的 | 亲爱的 | 教父 | , | 哪个 | 将要 | 惊喜 | 你 | , | 将要 | 悲伤 | 你 | — | " |

"我亲爱的教父，有件事会让你感到惊讶，也会让你悲伤——"

" [griːv] [ˌem 'iː] ! "

| " | Grieve | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 哀悼 | 我 | ! | " |

"让我悲伤吧！"

" [jes] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [griːvz] [ˌem 'iː] , [tuː] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] . "

| " | Yes | , | and | which | grieves | me | , | too | — | I | have | come | to | bid | you | farewell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 哪个 | 悲伤 | 我 | , | 也 | — | 我 | 有 | 来 | 到 | 出价 | 你 | 告别 | . | " |

"是的，这也让我感到难过——我是来向你告别的。"

" [ˌfer'wel] !

| " | Farewell | ! |
|---|---|---|
| " | 告别 | ! |

"告别！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

| you | are | going | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 离开 | ? | " |

你要走了吗？

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

| " | Yes | , | I | am | going | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 去 | 离开 | . | " |

"是的，我要走了。"

" [wen] ? "

| " | When | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | ? | " |

"什么时候？"

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [tuː] ['aʊərz] . "
" To - day , in two hours . "
" 到 - 天 , 在 二 小时 . "

“今天，两小时后。”

" [ɪn] [tuː] ['aʊərz] ?
" In two hours ?
" 在 二 小时 ?

两个小时后?

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] . "
But , my dear boy , you were going to dine at the castle to - night . "
但 , 我的 亲爱的 男生 , 你 是 去 到 用餐 在 这 城堡 到 - 夜晚 . "

但是，我亲爱的孩子，你今晚原本要在城堡里用餐的。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ skɔt ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" I have just written to Mrs . Scott to excuse me .
" 我 有 只是 书面 到 太太 . 斯科特 到 原谅 我 .

“我已经写信给斯科特夫人，向她请假。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] . "
I am positively obliged to go . "
我 是 积极地 有义务 到 去 . "

我当然有义务前往。

" [də'rektli; daɪ'rektli] ? "
" Directly ? "
" 直接地 ? "

“直接地？ ”

" [də'rektli; daɪ'rektli] . "
" Directly . "
" 直接地 . "

“直接地。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" And where are you going ? "
" 和 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə]['pærɪs] . "
" To Paris . "
" 到 巴黎 . "

“前往巴黎。”

" [tuː; tə]['pærɪs] !
" To Paris !
" 到 巴黎 !

“去巴黎！ ”

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
Why this sudden determination ? "
为什么 这 突然 决心 ? "

为什么突然下定决心?

" [nɑːt][soʊ] ['veri] ['sʌd(ə)n] !
" Not so very sudden !
" 不是 所以 非常 突然 !

“并非那么突然！ ”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
I have thought about it for a long time . "
我 有 想法 关于 它 为了 一个 长的 时间 . "

我考虑这个问题很久了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" And you have said nothing about it to me !
" 和 你 有 说 没有什么 关于 它 到 我 !

"而你却从未跟我提起过这件事！"

[dʒiːn] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Jean , something has happened .
让 , 某物 有 发生 .

珍，出事了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
You are a man , and I have no longer the right to treat you as a
你 是 一个 男人 , 和 我 有 不 更长 这 正确的 到 对待 你 作为 一个
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

你已经是成年人了，我没有权利再把你当成孩子看待；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][vek'seɪʃənz] , ['trʌblz] ,
but you know how much I love you ; if you have vexations , troubles ,
但 你 知道 如何 很多 我 爱 你 ; 如果 你 有 烦恼 , 麻烦 ,

但你知道我有多爱你；如果你有什么烦恼、困难，

[waɪ] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
why not tell them to me ?
为什么 不是 告诉 他们 到 我 ?

为什么不告诉他们呢?

[aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps][əd'vaɪz][juː; jʊ] .
I could perhaps advise you .
我 可以 也许 建议 你 .

或许我可以给你一些建议。

[dʒiːn] , [waɪ] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ? "
Jean , why go to Paris ? "
让 , 为什么 去 到 巴黎 ? "

让，你为什么要去巴黎?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] ;
" I did not wish to tell you , it will give you pain ;
" 我 做过 不是 希望 到 告诉 你 , 它 将要 给 你 疼痛 ;

"我本来不想告诉你，因为这会让你痛苦；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
but you have the right to know .
但 你 有 这 正确的 到 知道 .

但你有权知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] . "
I am going to Paris to ask to be exchanged into another regiment . "
我 是 去 到 巴黎 到 问 到 是 交换 进入 其他 团 . "

我要去巴黎请求调到另一个团。

" ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] !
" Into another regiment !
" 进入 其他 团 !

"调到另一个团去！"

[tuː; tə] [liːv] - ! "
To leave Souvigny ! "
到 离开 - ! "

离开苏维尼!

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][mʌst; məst] [liːv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
" **Yes** , **that** **is** **just** **it** ; **I** **must** **leave** **Souvigny** **for** **a** **short** **time** ,
" 是的 , 那 是 只是 它 ; 我 必须 离开 - 为了 一个 短的 时间 ,

"是的，就是这样；我必须暂时离开苏维尼。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['oʊnli] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] - [ɪz] ['nesəseri] ,
**for** **a** **little** **while** **only** ; **but** **to** **leave** **Souvigny** **is** **necessary** ,
为了 一个 小的 尽管 仅有的 ; 但 到 离开 - 是 必要的 ,

只是暂时的；但离开苏维尼是必要的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] . "
**it** **is** **what** **I** **wish** **above** **all** **things** . "
它 是 什么 我 希望 多于 全部 事物 . "

这是我最渴望的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [dʒiːn] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" **And** **what** **about** **me** , **Jean** , **do** **you** **not** **think** **of** **me** ?
" 和 什么 关于 我 , 让 , 做 你 不是 思考 的 我 ?

"那我呢，琼，你难道就没想过我吗？"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !
**A** **little** **while** !
一个 小的 尽管 !

稍等片刻!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] !
**A** **little** **while** !
一个 小的 尽管 !

稍等片刻!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
**But** **that** **is** **all** **that** **remains** **to** **me** **of** **life** , **a** **little** **while** .
但 那 是 全部 那 遗迹 到 我 的 生活 , 一个 小的 尽管 .

但这就是我生命中仅存的时光了，短暂的片刻。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [deɪz] , [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
**And** **during** **these** **last** **days** , **that** **I** **owe** **to** **the** **grace** **of** **God** ,
和 期间 这些 最后的 天 , 那 我 欠 到 这 优雅 的 上帝 ,

在这最后的日子里，我蒙受上帝的恩典，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['hæpinəs] , [jes] , [dʒiːn] , [maɪ] ['hæpinəs] , [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] [hɪr] , [nɪr] [ˌem 'iː] ,
**it** **was** **my** **happiness** , **yes** , **Jean** , **my** **happiness** , **to** **feel** **you** **here** , **near** **me** ,
它 曾是 我的 幸福 , 是的 , 让 , 我的 幸福 , 到 感觉 你 这里 , 靠近 我 ,

是的，珍，能感受到你就在我身边，那就是我的幸福，我的幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !
**and** **now** **you** **are** **going** **away** !
和 现在 你 是 去 离开 !

现在你要走了!

[dʒiːn] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃntli] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] .
**Jean** , **wait** **a** **little** **patiently** , **it** **can** **not** **be** **for** **very** **long** **now** **for** .
让 , 等待 一个 小的 耐心 , 它 能 不是 是 为了 非常 长的 现在 为了 .

珍，耐心等一下，应该不会太久了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪm'self] , [weɪt] [tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ,
**Wait** **until** **the** **good** **God** **has** **called** **me** **to** **himself** , **wait** **till** **I** **shall** **be** **gone** ,
等待 直到 这 好的 上帝 有 称为 我 到 他自己 , 等待 直到 我 将 是 已消失 ,

等到仁慈的上帝召唤我归去，等到我离世之后，

[tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .
**to** **meet** **there** , **at** **his** **side** , **your** **father** **and** **your** **mother** .
到 见面 那里 , 在 他的 边 , 你的 父亲 和 你的 母亲 .

在那里，在他的身边，与你的父母相遇。

[duː][nɑːt][goʊ] , [dʒiːn] , [duː][nɑːt][goʊ] . "
**Do not go , Jean , do not go . "**
做 不是 去 ， 让 ， 做 不是 去 . "

“别走，琼，别走。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . "
**" If you love me , I love you , too , and you know it well . "**
" 如果 你 爱 我 ， 我 爱 你 ， 也 ， 和 你 知道 它 出色地 . "

“如果你爱我，我也爱你，你很清楚这一点。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**" Yes , I know it . "**
" 是的 ， 我 知道 它 . "

“是的，我知道。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
**" I have just the same affection for you now that I had when I was**
" 我 有 只是 这 相同的 感情 为了 你 现在 那 我 有 什么时候 我 曾是
[kwaɪt]['lɪt(ə)l] ,
**quite little ,**
相当 小的 ，

“我对你的喜爱，和小时候一样，现在依然如此。”

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] .
**when you took me to yourself , when you brought me up .**
什么时候 你 采取 我 到 你自己 , 什么时候 你 带来 我 向上 .

当你把我带回家，当你把我抚养长大。

[maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] .
**My heart has not changed , will never change .**
我的 心 有 不是 已更改 ， 将要 绝不 改变 .

我的心没有改变，也永远不会改变。

[bʌt; bət] [ɪf] ['duːti] — [ɪf] ['ɑːnər] — [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ? "
**But if duty — if honor — oblige me to go ? "**
但 如果 责任 — 如果 荣誉 — 必须 我 到 去 ? "

但如果责任——如果荣誉——迫使我前往呢?

" [ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['duːti] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɑːnər] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
**" Ah , if it is duty , if it is honor , I say nothing more ,**
" 啊 , 如果 它 是 责任 , 如果 它 是 荣誉 , 我 说 没有什么 更多的 ,

“啊，如果这是责任，如果这是荣誉，我无话可说。”

[dʒiːn] , [ðæt] [stændz] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] ! — [ɔːl] ! — [ɔːl] !
**Jean , that stands before all ! — all ! — all !**
让 ， 那 站立 前 全部 ! — 全部 ! — 全部 !

珍，你站在所有人前面！——所有人！——所有人！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
**I have always known you a good judge of your duty , your honor .**
我 有 总是 已知 你 一个 好的 法官 的 你的 责任 , 你的 荣誉 .

我一直都知道你很懂得如何履行职责，恪守荣誉。

[goʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [goʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] . "
**Go , my boy , go , I ask you nothing more , I wish to know no more . "**
去 ， 我的 男生 ， 去 ， 我 问 你 没有什么 更多的 ， 我 希望 到 知道 不 更多的 . "

走吧，我的孩子，走吧，我别无所求，我不想再知道更多了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , " [kraɪd][dʒiːn] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
**" But I wish to tell you all , " cried Jean , vanquished by his emotion ,**
" 但 我 希望 到 告诉 你 全部 , " 哭 让 , 战败者 经过 他的 情感 ,

“但我还是想告诉你们所有人，”让·卡戴珊哭着说，他被自己的情绪彻底击垮了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] .
" and it is better that you should know all .
" 和 它 是 更好的 那 你 应该 知道 全部 .

"而且你最好都知道这一切。"

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] —
You will stay here , you will return to the castle , you will see her again —
你 将要 停留 这里 , 你 将要 返回 到 这 城堡 , 你 将要 看 她 再次 —
[hɜːr; hər] ! "
her ! "
她 ! "

你会留在这里，你会回到城堡，你会再次见到她——她！

" [siː] [hɜːr; hər] !
" See her !
" 看 她 !

"看她！"

[huː] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? "

" [be'tiːnə] ! "
" Bettina ! "
" 贝蒂娜 ! "

"贝蒂娜！"

" [be'tiːnə] ? "
" Bettina ? "
" 贝蒂娜 ? "

"贝蒂娜？"

" [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ! "
" I adore her , I adore her ! "
" 我 崇拜 她 , 我 崇拜 她 ! "

"我太喜欢她了，我太喜欢她了！"

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ! "
" Oh , my poor boy ! "
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 ! "

"哦，我可怜的孩子！"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
" Pardon me for speaking to you of these things ;
" 赦免 我 为了 请讲 到 你 的 这些 事物 ;

"请原谅我跟你们说这些事；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] . "
but I tell you as I would have told my father . "
但 我 告诉 你 作为 我 会 有 讲述 我的 父亲 . "

但我会像告诉我父亲那样告诉你。

" [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni][wʌn] ,
" And then , I have not been able to speak of it to any one ,
" 和 然后 , 我 有 不是 到过 有能力的 到 说话 的 它 到 任何 一 ,

"然后，我就一直没能跟任何人提起这件事。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɑɪf(ə)ld][ˌem 'iː] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːzd] [ˌem 'iː] ,
and it stifled me ; yes , it is a madness which has seized me ,
和 它 窒息 我 ; 是的 , 它 是 一个 疯狂 哪个 有 查获 我 ,

它让我窒息；是的，我被疯狂攫住了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri]
**which** **has** **grown** **upon** **me** **,** **little** **by** **little** **,** **against** **my** **will** **,** **for** **you** **know** **very**
哪个 有 生长 之上 我 , 小的 经过 小的 , 反对 我的 将要 , 为了 你 知道 非常
- [wel] — [maɪ][gɑːd] !
**- well — My God !**
- 出色地 — 我的 上帝 !

它一点一点地、违背我的意愿地在我心中滋生，因为你知道——我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**It** **was** **here** **that** **I** **began** **to** **love** **her** **.**
它 曾是 这里 那 我 开始 到 爱 她 .

正是在这里，我开始爱上了她。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
**You** **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ruː'loʊz] - [ʌv; əv][fræŋks] —
**when** **she** **came** **here** **with** **her** **sister** **—** **with** **the** **little** **'** **rouleaux** **'** **of** **francs** **—**
什么时候 她 来了 这里 和 她 姐姐 — 和 这 小的 - 绌缩 - 的 法郎 —
[hɜːr; hər] [her] [fel] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**her** **hair** **fell** **down** **—** **and** **then** **the** **evening** **,**
她 头发 跌倒 向下 — 和 然后 这 晚上 ,

当她和她妹妹一起来到这里——带着一小捆一捆的法郎——她的头发垂了下来——然后就是傍晚，

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meri] !
**the** **month** **of** **Mary** **!**
这 月 的 玛丽 !

圣母玛利亚之月！

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['friːli] , [fə'mɪliərli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jɔːr'self] ,
**Then** **I** **was** **permitted** **to** **see** **her** **freely** **,** **familiarly** **,** **and** **you** **,** **yourself** **,**
然后 我 曾是 允许 到 看 她 自由 , 熟悉地 , 和 你 , 你自己 ,

然后我被允许自由、亲密地探望她，还有你，你自己。

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**spoke** **to** **me** **constantly** **of** **her** **.**
辐 到 我 不断地 的 她 .

她经常跟我提起她。

[juː; jʊ] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] , [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] .
**You** **praised** **her** **sweetness** **,** **her** **goodness** **.**
你 赞扬 她 甜味 , 她 善良 .

你称赞她的温柔善良。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['betər]
**How** **often** **have** **you** **told** **me** **that** **there** **was** **no** **one** **in** **the** **world** **better**
如何 经常 有 你 讲述 我 那 那里 曾是 不 一 在 这 世界 更好的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
**than** **she** **is** **!** **"**
比 她 是 ! "

你跟我说过多少次，世界上没有人比她更优秀！

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
**"** **And** **I** **thought** **it** **,** **and** **I** **think** **it** **still** **.**
" 和 我 想法 它 , 和 我 思考 它 仍然 .

“我当时这么想，现在依然这么想。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɪr] [noʊz] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
**And** **no** **one** **here** **knows** **her** **better** **than** **I** **do** **,**
和 不 一 这里 知道 她 更好的 比 我 做 ,

这里没有人比我更了解她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ə'loʊn] [huː] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] .

| for | it | is | I | alone | who | have | seen | her | with | the | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 我 | 独自的 | WHO | 有 | 已见 | 她 | 和 | 这 | 贫穷的 | . |

因为只有我一个人见过她与穷人在一起。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['tendər] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

| If | you | only | knew | how | tender | , | and | how | good | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 如何 | 投标 | , | 和 | 如何 | 好的 | 她 | 是 | ! |

你如果知道她有多温柔、多好就好了!

['niːðər] ['retʃɪdnəs] [nɔːr] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'pʌls] [hɜːr; hər] .

| Neither | wretchedness | nor | suffering | repulse | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 悲惨 | 也不 | 痛苦 | 击退 | 她 | . |

她既不厌恶悲惨的生活，也不厌恶痛苦。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] . "

| But | , | my | dear | boy | , | I | am | wrong | to | tell | you | all | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 我 | 是 | 错误的 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | . | " |

但是，我亲爱的孩子，我不该告诉你这些。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ;

| " | No | , | no | , | I | will | see | her | no | more | , | I | promise | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 将要 | 看 | 她 | 不 | 更多的 | , | 我 | 承诺 | 你 | ; |

“不，不，我再也不会见她了，我向你保证；

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| but | I | like | to | hear | you | speak | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 说话 | 的 | 她 | . | " |

但我喜欢听你谈起她。

" [ɪn][jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] , [dʒiːn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [miːt] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] ,

| " | In | your | whole | life | , | Jean | , | you | will | never | meet | a | better | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 所有的 | 生活 | , | 让 | , | 你 | 将要 | 绝不 | 见面 | 一个 | 更好的 | 女士 | , |

“珍，你这辈子都不会遇到比她更好的女人了。”

[nɔːr][wʌn] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] ['sentɪmənts] .

| nor | one | who | has | more | elevated | sentiments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一 | WHO | 有 | 更多的 | 升高 | 情感 | . |

也不是那些拥有更高尚情操的人。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]

| To | such | a | point | , | that | one | day | — | she | had | taken | me | with | her | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 一个 | 观点 | , | 那 | 一 | 天 | — | 她 | 有 | 已采取 | 我 | 和 | 她 | 在 | 一个 |

['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

| open | carriage | , |
|---|---|---|
| 打开 | 运输 | , |

以至于有一天——她带我坐敞篷马车出去玩，

[fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [tɔɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| full | of | toys | — | she | was | taking | these | toys | to | a | poor | sick | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 玩具 | — | 她 | 曾是 | 采取 | 这些 | 玩具 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 生病的 | 小的 | 女孩 | , |

她带着满满的玩具——她要把这些玩具带给一个生病的小女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [læf] ,

| and | when | she | gave | them | to | her | , | to | make | the | poor | little | thing | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 给予 | 他们 | 到 | 她 | , | 到 | 制作 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 笑 | , |

她把这些东西给她，是为了逗这个可怜的小家伙开心。

[tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [soʊ] ['prɪtɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| to | amuse | her | , | she | talked | so | prettily | to | her | that | I | thought | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 娱乐 | 她 | , | 她 | 谈话 | 所以 | 漂亮 | 到 | 她 | 那 | 我 | 想法 | 的 | 你 | , |

为了逗她开心，她用非常甜美的语气和她说话，这让我想到了你。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , - [ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pʊr] ! - "

| and | I | said | to | myself | , | I | remember | it | now | , | ' | Ah | , | if | she | were | poor | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 我 | 记住 | 它 | 现在 | , | - | 啊 | , | 如果 | 她 | 是 | 贫穷的 | ! | - | " |

我当时心想，我现在想起来了，“啊，如果她很穷就好了！”

" [ɑː] ! [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pʊr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] . "

| " | Ah | ! | if | she | were | poor | , | but | she | is | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如果 | 她 | 是 | 贫穷的 | , | 但 | 她 | 是 | 不是 | . | " |

“啊！如果她很穷就好了，但她并不穷。”

" [oʊ] , [noʊ] !

| " | Oh | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! |

“哦，不！”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

| But | what | can | you | do | , | my | poor | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 你 | 做 | , | 我的 | 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子，又能怎么办呢！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][peɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

| If | it | gives | you | pain | to | see | her | , | to | live | near | her | ; | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 给予 | 你 | 疼痛 | 到 | 看 | 她 | , | 到 | 居住 | 靠近 | 她 | ; | 多于 | 全部 | , |

如果你看到她、住在她附近都会感到痛苦；尤其是，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prɪˈvent] [juː; jʊ] [ˈsʌfərɪŋ] — [goʊ] , [goʊ] — [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] —

| if | it | will | prevent | you | suffering | — | go | , | go | — | and | yet | , | and | yet | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 将要 | 防止 | 你 | 痛苦 | — | 去 | , | 去 | — | 和 | 然而 | , | 和 | 然而 | — |

如果这样做能让你免受痛苦——去吧，去吧——然而，然而——

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [bɪˈkeɪm] [ˈθɔːtf(ə)l] , [let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| " | The | old | priest | became | thoughtful | , | let | his | head | fall | between | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 牧师 | 成为 | 周到 | , | 让 | 他的 | 头 | 落下 | 之间 | 他的 | 双手 | , |

老牧师陷入沉思，双手抱头，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

| and | remained | silent | for | some | moments | ; | then | he | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时刻 | ; | 然后 | 他 | 持续 | : |

他沉默了一会儿，然后继续说道：

" [ænd; ənd] [jet] , [dʒiːn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

| " | And | yet | , | Jean | , | do | you | know | what | I | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | 让 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | ? |

“但是，琼，你知道我在想什么吗？”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] [beˈtiːnə] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lɔŋweːvəl] .

| I | have | seen | a | great | deal | of | Mademoiselle | Bettina | since | she | came | to | Longueval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 小姐 | 贝蒂娜 | 自从 | 她 | 来了 | 到 | 朗格瓦尔 | . |

自从贝蒂娜小姐来到隆格瓦尔以来，我见过她很多次。

[wel] — [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] — [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈeni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd]

| Well | — | when | I | reflect | — | it | did | not | astonish | me | that | any | one | should | be | interested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 什么时候 | 我 | 反映 | — | 它 | 做过 | 不是 | 震惊 | 我 | 那 | 任何 | 一 | 应该 | 是 | 感兴趣的 |

[ɪn][juː; jʊ] ,

| in | you | , |
|---|---|---|
| 在 | 你 | , |

嗯——仔细想想——有人对你感兴趣这件事，我并不感到惊讶。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˈɔːlweɪz] , [jes] , [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

| for | it | seemed | so | natural | — | but | she | talked | always | , | yes | , | always | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 所以 | 自然的 | — | 但 | 她 | 谈话 | 总是 | , | 是的 | , | 总是 | 的 | 你 | . | " |

因为这一切看起来如此自然——但她总是，是的，总是谈论你。

" [ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "
" Of me ? "
" 的 我 ? "

“关于我？”

" [jes] , [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə]
" Yes , of you , and of your father and mother ; she was curious to
" 是的 , 的 你 , 和 的 你的 父亲 和 母亲 ; 她 曾是 好奇的 到
[noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [lɪvd] .
know how you lived .
知道 如何 你 居住地 .

“是的，她想知道你、你的父母以及你的生活方式。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz][laɪf][wʌz; wəz] ,
She begged me to explain to her what a soldier's life was ,
她 乞求 我 到 解释 到 她 什么 一个 士兵的 生活 曾是 ,

她恳求我向她解释军人的生活是什么样的，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['soʊldʒər] , [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]
the life of a true soldier , who loved his profession , and performed his
这 生活 的 一个 真的 士兵 , WHO 喜爱 他的 职业 , 和 执行 他的
['du:tiz] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] . "
duties conscientiously . "
职责 切实 . "

一位真正热爱自己职业、尽职尽责的军人的生活。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] , [ˌrekə'lekʃənz] [kraʊd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:]
" It is extraordinary , since you have told me this , recollections crowd upon me
" 它 是 非凡的 , 自从 你 有 讲述 我 这 , 回忆 人群 之上 我
,
,
,

“真是不可思议，自从你告诉我这些之后，我的记忆一下子涌上心头。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kə'lekt] [ænd; ənd] [gru:p] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .
a thousand little things collect and group themselves together .
一个 千 小的 事物 收集 和 团体 他们自己 一起 .

无数细小的事物聚集在一起，形成一个个小团体。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['hɑ:vrə; 'hɑ:və] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [θri:] [ ə'klɔk, əu- ] .
They returned from Havre yesterday at three o'clock .
他们 返回 从 勒阿弗尔 昨天 在 三 点钟 .

他们昨天下午三点从勒阿弗尔返回。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[æn; ən]['aʊər]['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
an hour after their arrival she was here .
一个 小时 后 他们的 到达 她 曾是 这里 .

他们到达一小时后她就到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ju:; jʊ][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] .
And it was of you of whom she spoke directly .
和 它 曾是 的 你 的 谁 她 辐 直接地 .

她直接谈论的就是你。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪl] ,
She asked if you had written to me , if you had not been ill ,
她 问 如果 你 有 书面 到 我 , 如果 你 有 不是 到过 患病的 ,

她问你是否给我写过信，你是否生病了。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈraɪv] , [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] , [ɪf] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [wʊd] [pæs] [θruː] [ðə; ði]
**when** **you** **would** **arrive** **,** **at** **what** **hour** **,** **if** **the** **regiment** **would** **pass** **through** **the**
什么时候 你 会 到达 , 在 什么 小时 , 如果 这 团 会 经过 通过 这
[ˈvɪlɪdʒ] ? "
**village** **?** **"**
村庄 ? "

如果部队会经过村子，你们大概什么时候到达？几点？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈgɑːdfɑːðər] , " [sed] [dʒiːn] , " [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɔːl]
**"** **It** **is** **useless** **at** **this** **moment** **,** **my** **dear** **godfather** **,** **"** **said** **Jean** **,** **"** **to** **recall** **all**
" 它 是 无用 在 这 片刻 , 我的 亲爱的 教父 , " 说 让 , " 到 记起 全部
[ðiːz] [ˈmeməriz] . "
**these** **memories** **.** **"**
这些 回忆 . "

“此时此刻，我亲爱的教父，”让说道，“回忆这些往事是没用的。”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈjuːsləs] .
**"** **No** **,** **it** **is** **not** **useless** **.**
" 不 , 它 是 不是 无用 .

不，它并非毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] , [soʊ] [ˈhæpi] [ˈiːv(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !
**She** **seemed** **so** **pleased** **,** **so** **happy** **even** **,** **that** **she** **should** **see** **you** **again** **!**
她 似乎 所以 高兴 , 所以 快乐的 甚至 , 那 她 应该 看 你 再次 !

她看起来非常高兴，甚至可以说是欣喜若狂，因为她能再次见到你！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
**She** **would** **make** **quite** **a** **fete** **of** **the** **dinner** **this** **evening** **.**
她 会 制作 相当 一个 宴请 的 这 晚餐 这 晚上 .

她今晚一定会把晚宴办得非常隆重。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
**She** **would** **introduce** **you** **to** **her** **brother** **-** **in** **-** **law** **,** **who** **has** **come** **back** **.**
她 会 介绍 你 到 她 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 有 来 后退 .

她会把你介绍给她回来的姐夫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈvɪzɪtər] .
**There** **is** **no** **one** **else** **in** **the** **house** **at** **this** **moment** **,** **not** **a** **single** **visitor** **.**
那里 是 不 一 别的 在 这 房子 在 这 片刻 , 不是 一个 单身的 游客 .

此刻屋里没有其他人，没有一个访客。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈstrɔːŋli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][læst][wɜːrdz] — [ʃiː; ʃi]
**She** **insisted** **strongly** **on** **this** **point** **,** **and** **I** **remember** **her** **last** **words** **—** **she**
她 坚持 强烈 在 这 观点 , 和 我 记住 她 最后的 字 — 她
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**was** **there** **,**
曾是 那里 ,

她对此观点坚持己见，我还记得她最后的话——她当时就在那里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] :
**on** **the** **threshold** **of** **the** **door** **:**
在 这 临界点 的 这 门 :

在门槛上：

" - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][faɪv][ʌv; əv][juː ˈes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [dʒiːn] ,
**"** **'** **There** **will** **be** **only** **five** **of** **us** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **you** **and** **Monsieur** **Jean** **,**
" - 那里 将要 是 仅有的 五 的 我们 , - 她 说 , - 你 和 先生 让 ,

“‘只有我们五个人，’她说，‘你和让先生，

[maɪ]['sɪstər] , [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][maɪˈself] . -
**my** **sister** **,** **my** **brother** **-** **in** **-** **law** **,** **and** **myself** **.** **'**
我的 姐姐 , 我的 兄弟 - 在 - 法律 , 和 我 . -

我姐姐、我姐夫和我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] , - [kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] . -

| " | And | then | she | added | , | laughing | , | ' | Quite | a | family | party | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 额外 | , | 笑 | , | - | 相当 | 一个 | 家庭 | 派对 | . | - |

然后她笑着补充道："真是个热闹的家庭聚会啊。"

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn] [ə'weɪ] .

| " | With | these | words | she | went | , | she | almost | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 她 | 去 | , | 她 | 几乎 | 跑 | 离开 | . |

说完这些话，她就跑了，几乎是逃走了。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] !

| Quite | a | family | party | ! |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 家庭 | 派对 | ! |

真是一场热闹的家庭聚会！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [dʒiːn] ?

| Do | you | know | what | I | think | , | Jean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | , | 让 | ? |

珍，你知道我是怎么想的吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

| Do | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | ? | " |

你知道吗？ "

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] . "

| " | You | must | not | think | that | , | you | must | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 思考 | 那 | , | 你 | 必须 | 不是 | . | " |

你千万不能这么想，千万不能。

" [dʒiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

| " | Jean | , | I | believe | that | she | loves | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | , | 我 | 相信 | 那 | 她 | 爱 | 你 | . | " |

"珍，我相信她爱你。"

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

| " | And | I | believe | it | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 相信 | 它 | , | 也 | . | " |

"我也相信这一点。"

" [juː; jʊ] , [tuː] ! "

| " | You | , | too | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 也 | ! | " |

"你也是！ "

" [wen] [aɪ][left][hɜːr; hər] , [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [soʊ] [muːvd] !

| " | When | I | left | her | , | three | weeks | ago | , | she | was | so | agitated | , | so | moved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 左边 | 她 | , | 三 | 周 | 前 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 激动 | , | 所以 | 已搬 | ! |

"三周前我离开她的时候，她非常激动，非常难过！"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] .

| She | saw | me | sad | and | unhappy | , | she | would | not | let | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 我 | 伤心 | 和 | 不开心 | , | 她 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 去 | . |

她看到我难过不开心，就不让我走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| It | was | at | the | door | of | the | castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 城堡 | . |

它就在城堡门口。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] , [jes] , ['lɪtərəli] [ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] .

| I | was | obliged | to | tear | myself | , | yes | , | literally | tear | myself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 撕 | 我 | , | 是的 | , | 字面上地 | 撕 | 我 | 离开 | . |

我不得不强迫自己，真的，是强迫自己离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən] , [bɜːrst][aʊt] , [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .

| I | should | have | spoken | , | burst | out | , | told | her | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 说 | , | 爆裂 | 出去 | , | 讲述 | 她 | 全部 | . |

我当时应该开口，应该把一切都告诉她。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][fjuː] [steps] , [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

| After | I | had | gone | a | few | steps | , | I | stopped | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 已消失 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 我 | 停止 | 和 | 转向 | . |

走了几步后，我停下来转身。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

| She | could | no | longer | see | me | , | I | was | lost | in | the | darkness | ; | but | I | could | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不 | 更长 | 看 | 我 | , | 我 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 黑暗 | ; | 但 | 我 | 可以 | 看 | 她 | . |

她再也看不到我了，我迷失在黑暗中；但我能看到她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ber] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

| She | stood | there | motionless | , | her | shoulders | and | arms | bare | , | in | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | 静止不动 | , | 她 | 肩膀 | 和 | 武器 | 裸 | , | 在 | 这 | 雨 | , |

她一动不动地站在那里，肩膀和手臂裸露在雨中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] .

| her | eyes | fixed | on | the | way | by | which | I | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 方式 | 经过 | 哪个 | 我 | 有 | 已消失 | . |

她的目光始终追随着我离开的路。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

| Perhaps | I | am | mad | to | think | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 是 | 疯狂的 | 到 | 思考 | 那 | . |

也许我的想法太疯狂了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɪti] .

| Perhaps | it | was | only | a | feeling | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 感觉 | 的 | 遗憾 | . |

或许那只是一种怜悯之情。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɪti] ,

| But | no | , | it | was | something | more | than | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 它 | 曾是 | 某物 | 更多的 | 比 | 遗憾 | , |

不，这不仅仅是怜悯。

[fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ?

| for | do | you | know | what | she | did | the | next | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 她 | 做过 | 这 | 下一个 | 早晨 | ? |

你知道她第二天早上做了什么吗?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['weðər] ,

| She | came | at | five | o'clock | , | in | the | most | frightful | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 五 | 点钟 | , | 在 | 这 | 最多 | 可怕 | 天气 | , |

她五点钟来的，当时天气极其恶劣。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][pæs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ə'duː] —

| to | see | me | pass | with | the | regiment | — | and | then | — | the | way | she | bade | me | adieu | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 我 | 经过 | 和 | 这 | 团 | — | 和 | 然后 | — | 这 | 方式 | 她 | 巴德 | 我 | 再见 | — |

看着我随部队走过——然后——她向我道别的方式——

[oʊ] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] ！ "
**oh , my friend , my dear old friend ! "**
哦 ， 我的 朋友 ， 我的 亲爱的 老的 朋友 ！ "

哦，我的朋友，我亲爱的老朋友！

" [bʌt; bət] [ðen] ， " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [kjʊr] ， [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] ， [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ，
**" But then , " said the poor Cure , completely bewildered , completely at a loss ,**
" 但 然后 ， " 说 这 贫穷的 治愈 ， 完全地 困惑 ， 完全地 在 一个 损失 ，

"但是，"可怜的牧师说道，他完全不知所措，茫然无措。

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
**" but then , I do not understand you at all .**
" 但 然后 ， 我 做 不是 理解 你 在 全部 .

但是，我完全不理解你。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ？ "
**If you love her , Jean , and if she loves you ? "**
如果 你 爱 她 ， 让 ， 和 如果 她 爱 你 ？ "

珍，如果你爱她，而她也爱你呢？

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
**" But that is , above all , the reason why I must go .**
" 但 那 是 ， 多于 全部 ， 这 原因 为什么 我 必须 去 .

但最重要的是，我必须去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][aɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [pər'siːvd] [maɪ] [lʌv] ，
**If it were only I , if I were certain that she has not perceived my love ,**
如果 它 是 仅有的 我 ， 如果 我 是 肯定 那 她 有 不是 感知 我的 爱 ，

如果只有我一个人，如果我确信她没有感受到我的爱，

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [steɪ] ，
**certain that she has not been touched by it , I would stay ,**
肯定 那 她 有 不是 到过 感动 经过 它 ， 我 会 停留 ，

我确信她没有受到影响，所以我会留下来。

[aɪ] [wʊd] [steɪ] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
**I would stay — for nothing but for the sweet joy of seeing her ,**
我 会 停留 — 为了 没有什么 但 为了 这 甜的 喜悦 的 看到 她 ，

我愿意留下——除了见到她那份甜蜜的喜悦之外，别无其他。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp] ,
**and I would love her from afar , without any hope ,**
和 我 会 爱 她 从 远方 ， 没有 任何 希望 ，

我会远远地爱着她，不抱任何希望。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .
**for nothing but the happiness of loving her .**
为了 没有什么 但 这 幸福 的 爱 她 .

只为爱她的幸福。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] ，
**But no , she has understood too well ,**
但 不 ， 她 有 理解 也 出色地 ，

不，她已经明白得太清楚了。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['fɔːrsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . "
**and far from discouraging me — that is what forces me to go . "**
和 远的 从 令人沮丧 我 — 那 是 什么 力量 我 到 去 . "

这非但没有让我气馁，反而激励我继续前进。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] !
**" No , I do not understand it !**
" 不 ， 我 做 不是 理解 它 !

"不，我不明白！"

[aɪ] [noʊ] [wel] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ,
**I know well , my poor boy ,**
我 知道 出色地 , 我的 贫穷的 男生 ,

我非常清楚，我可怜的孩子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] ['skɑːlər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
**we are speaking of things in which I am no great scholar , but you are**
我们 是 请讲 的 事物 在 哪个 我 是 不 伟大的 学者 , 但 你 是
[bəuθ] [gʊd] ,
**both good ,**
两个都 好的 ,

我们现在谈论的是我不太擅长的领域，但你们两位都很精通。

[jʌŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
**young , and charming ; you love her , she would love you , and you will**
年轻的 , 和 迷人 ; 你 爱 她 , 她 会 爱 你 , 和 你 将要
[nɑːt] ! "
**not ! "**
不是 ! "

她年轻貌美；你爱她，她也会爱你，但你不会！

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] !
**" And her money !**
" 和 她 钱 !

还有她的钱！

[hɜːr; hər] ['mʌni] ! "
**her money ! "**
她 钱 ! "

她的钱！

" [wʌt] ['mætərz] [hɜːr; hər] ['mʌni] ?
**" What matters her money ?**
" 什么 事情 她 钱 ?

"她的钱对她来说有什么关系？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd]
**If it is only that , is it because of her money that you have loved**
如果 它 是 仅有的 那 , 是 它 因为 的 她 钱 那 你 有 喜爱
[hɜːr; hər] ?
**her ?**
她 ?

如果仅仅是这样的话，你爱她是因为她的钱吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] .
**It is rather in spite of her money .**
它 是 相当 在 尽管如此 的 她 钱 .

但这完全是无视她的财富。

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , [maɪ][sʌn] , [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] ,
**Your conscience , my son , would be quite at peace with regard to that ,**
你的 良心 , 我的 儿子 , 会 是 相当 在 和平 和 看待 到 那 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs] . "
**and that would suffice . "**
和 那 会 足够了 . "

孩子，你的良心会因此而安心，这就足够了。

" [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] .
**" No , that would not suffice .**
" 不 , 那 会 不是 足够了 .

"不，那样还不够。"

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən][ʌv; əv] [wʌnz] [self][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] ;
**To have a good opinion of one's self is not enough ;**
到 有 一个 好的 观点 的 一个人的 自己 是 不是 足够的 ;

仅仅对自己有良好的评价是不够的;

[ðæt] [əˈpɪnjən] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃerd] [baɪ] [ˈʌðər] . "
**that opinion must be shared by others . "**
那 观点 必须 是 共享 经过 其他的 . "

这种观点必须得到其他人的认同。

" [oʊ] , [dʒiːn] !
**" Oh , Jean !**
" 哦 , 让 !

“哦，珍！”

[əˈmʌŋ] [ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] , [huː] [kæn; kən] [daʊt] [juː; jʊ] ? "
**Among all who know you , who can doubt you ? "**
之中 全部 WHO 知道 你 , WHO 能 怀疑 你 ? "

所有认识你的人中，谁会怀疑你呢?

" [huː] [noʊz] ?
**" Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
**And then there is another thing besides this question of money ,**
和 然后 那里 是 其他 事物 除了 这 问题 的 钱 ,

除了金钱问题之外，还有另一件事。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [greɪv] .
**another thing more serious and more grave .**
其他 事物 更多的 严肃的 和 更多的 严重 .

还有一件更严重、更棘手的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
**I am not the husband suited to her . "**
我 是 不是 这 丈夫 适合 到 她 . "

我不是她理想的丈夫。

" [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? "
**" And who could be more worthy than you ? "**
" 和 WHO 可以 是 更多的 值得 比 你 ? "

“还有谁比你更配得上这份荣誉呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪz][nɑːt][maɪ] [wɜːrθ] ;
**" The question to be considered is not my worth ;**
" 这 问题 到 是 经过考虑的 是 不是 我的 值得 ;

“需要考虑的问题不是我的价值;

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**we have to consider what she is and what I am ,**
我们 有 到 考虑 什么 她 是 和 什么 我 是 ,

我们必须考虑她是什么，我又是什么。

[tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][laɪf] . "
**to ask what ought to be her life , and what ought to be my life . "**
到 问 什么 应该 到 是 她 生活 , 和 什么 应该 到 是 我的 生活 . "

问问自己，她的人生应该是什么样的，我的人生应该是什么样的。

" [wʌn] [deɪ] , [pɔːl] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rædər] [ə; eɪ] [blʌnt] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,
**" One day , Paul — you know he has rather a blunt way of saying things ,**
" 一 天 , 保罗 — 你 知道 他 有 相当 一个 钝 方式 的 说 事物 ,

“有一天，保罗——你知道他说话比较直率——

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['blʌntnəs] ['ɔːf(ə)n] ['pleɪsɪz] [θɔːts] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [pɔːl]

| but | that | very | bluntness | often | places | thoughts | much | more | distinctly | before | us | — | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 非常 | 钝 | 经常 | 地方 | 想法 | 很多 | 更多的 | 明显地 | 前 | 我们 | — | 保罗 |

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

| was | speaking | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | 的 | 她 | ; |

但正是这种直率常常让我们更清楚地意识到某些事情——保罗说的就是她；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sə'spekt] ['eniθɪŋ] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [hiː; hi] [wʊd]

| he | did | not | suspect | anything | ; | if | he | had | , | he | is | good | - | natured | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 任何事物 | ; | 如果 | 他 | 有 | , | 他 | 是 | 好的 | - | 自然 | , | 他 | 会 |

[nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [ðʌs] — [wel] ,

| not | have | spoken | thus | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 说 | 因此 | — | 出色地 | , |

他没有怀疑任何事情；如果他怀疑了，以他善良的本性，就不会这样说了——嗯。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| he | said | to | me | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 我 | : |

他对我说：

" - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə]

| " | ' | What | she | needs | is | a | husband | who | would | be | entirely | devoted | to | her | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 她 | 需求 | 是 | 一个 | 丈夫 | WHO | 会 | 是 | 完全 | 奉献 | 到 | 她 | , | 到 |

[hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

| her | alone | , |
|---|---|---|
| 她 | 独自的 | , |

"她需要的是一个全心全意爱她、只爱她的丈夫，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ]

| a | husband | who | would | have | no | other | care | than | to | make | her | existence | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | WHO | 会 | 有 | 不 | 其他 | 关心 | 比 | 到 | 制作 | 她 | 存在 | 一个 |

[pər'petʃuəl]['hɑːlədeɪ] ,

| perpetual | holiday | , |
|---|---|---|
| 永久 | 假期 | , |

一个一心只想让她的生活永远像度假一样的丈夫，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] . -

| a | husband | who | would | give | himself | , | his | whole | life | , | in | return | for | her | money | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | WHO | 会 | 给 | 他自己 | , | 他的 | 所有的 | 生活 | , | 在 | 返回 | 为了 | 她 | 钱 | . | - |

一个丈夫愿意付出自己的一生来换取她的钱财。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

| " | You | know | me | ; | such | a | husband | I | can | not | , | I | must | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | ; | 这样的 | 一个 | 丈夫 | 我 | 能 | 不是 | , | 我 | 必须 | 不是 | 是 | . |

"你了解我；我不能，也绝不能成为那样的丈夫。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wʌn] .

| I | am | a | soldier | , | and | shall | remain | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 将 | 保持 | 一 | . |

我是一名军人，并将永远是一名军人。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [sent] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði] [depθs]

| If | the | chances | of | my | career | sent | me | some | day | to | a | garrison | in | the | depths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 机会 | 的 | 我的 | 职业 | 发送 | 我 | 一些 | 天 | 到 | 一个 | 驻军 | 在 | 这 | 深度 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

| of | the | Alps | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 阿尔卑斯山 | , |

如果我的职业生涯有朝一日把我派往阿尔卑斯山深处的某个驻军营地，

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][æl'dʒɪriə] , [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]

| or | in | some | almost | unknown | village | in | Algeria | , | could | I | ask | her | to | follow | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一些 | 几乎 | 未知 | 村庄 | 在 | 阿尔及利亚 | , | 可以 | 我 | 问 | 她 | 到 | 跟随 | 我 |

?

**?**

?

或者，在阿尔及利亚某个几乎不为人知的村庄，我可以请她跟随我吗?

[kʊd; kəd][aɪ] [kən'dem] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɝz][waɪf] ,

| Could | I | condemn | her | to | the | life | of | a | soldier's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 谴责 | 她 | 到 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 士兵的 | 妻子 | , |

我能否判她过军嫂的生活?

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][hɪm'self] ?

| which | is | in | some | degree | the | life | of | a | soldier | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 一些 | 程度 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 士兵 | 他自己 | ? |

这在某种程度上不就是士兵自身的生活吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːdz] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['lʌkʃəri] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['pleʒərz] !

| Think | of | the | life | which | she | leads | now | , | of | all | that | luxury | , | of | all | those | pleasures | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 生活 | 哪个 | 她 | 线索 | 现在 | , | 的 | 全部 | 那 | 奢华 | , | 的 | 全部 | 那些 | 快乐 | ! |

"

**"**

"

想想她现在的生活，多么奢华，多么快乐!

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] , " [ðæt] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| " | Yes | , | " | said | the | Abbe | , | " | that | is | more | serious | than | the | question | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 阿贝 | , | " | 那 | 是 | 更多的 | 严肃的 | 比 | 这 | 问题 | 的 | 钱 | . |

"

**"**

"

“是的，”神父说，“这比金钱问题更严重。”

" [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] .

| " | So | serious | that | there | is | no | hesitation | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 严肃的 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 犹豫 | 可能的 | . |

“事态如此严重，不容丝毫犹豫。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [aɪ][hæv; həv] [wel] [kən'sɪdərd] [ɔːl] [ðæt] ;

| During | the | three | weeks | that | I | passed | alone | in | the | camp | , | I | have | well | considered | all | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 三 | 周 | 那 | 我 | 通过了 | 独自的 | 在 | 这 | 营 | , | 我 | 有 | 出色地 | 经过考虑的 | 全部 | 那 | ; |

在集中营独自度过的三个星期里，我认真思考了这一切;

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] [lʌv] ,

| I | have | thought | of | nothing | else | , | and | loving | her | as | I | do | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 的 | 没有什么 | 别的 | , | 和 | 爱 | 她 | 作为 | 我 | 做 | 爱 | , |

我满脑子都是她，我爱她胜过一切。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [strɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] ['klɪrli] [maɪ]['duːti] .

| the | reason | must | indeed | be | strong | which | shows | me | clearly | my | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 必须 | 的确 | 是 | 强的 | 哪个 | 演出 | 我 | 清楚地 | 我的 | 责任 | . |

理由必须足够充分，才能让我清楚地认识到我的职责。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɑːr] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| I | must | go | , | I | must | go | far | , | very | far | away | , | as | far | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | , | 我 | 必须 | 去 | 远的 | , | 非常 | 远的 | 离开 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | . |

我必须走，我必须走得很远，非常非常远，越远越好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

| I | shall | suffer | much | , | but | I | must | not | see | her | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 遭受 | 很多 | , | 但 | 我 | 必须 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | ! |

我将承受很多痛苦，但我绝不能再见到她!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

| I | must | not | see | her | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 看 | 她 | 再次 | ! |

我绝对不能再见到她!

" [dʒiːn][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

| " | Jean | sank | on | a | chair | near | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 沉没 | 在 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 这 | 壁炉 | . |

珍妮瘫坐在壁炉旁的一把椅子上。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| He | remained | there | quite | overpowered | with | his | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 那里 | 相当 | 实力悬殊 | 和 | 他的 | 情感 | . |

他呆立在那里，情绪完全失控。

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| The | old | priest | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 牧师 | 看起来 | 在 | 他 | . |

老牧师看着他。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

| " | To | see | you | suffer | , | my | poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 看 | 你 | 遭受 | , | 我的 | 贫穷的 | 男生 | ! |

"看到你受苦，我可怜的孩子!

[ðæt] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] !

| That | such | suffering | should | fall | upon | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这样的 | 痛苦 | 应该 | 落下 | 之上 | 你 | ! |

这样的苦难竟降临到你身上!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl] , [tuː] [ˌʌn'dʒʌst] !

| It | is | too | cruel | , | too | unjust | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 残忍的 | , | 也 | 不公正 | ! |

这太残酷了，太不公平了!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | At | that | moment | some | one | knocked | gently | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 一些 | 一 | 敲门 | 轻轻地 | 在 | 这 | 门 | . |

就在这时，有人轻轻敲了敲门。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] , " [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [dʒiːn] .

| " | Ah | ! | " | said | the | Cure | , | " | do | not | be | afraid | , | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 这 | 治愈 | , | " | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | , | 让 | . |

"啊！"治疗乐队说道，"不要害怕，珍妮。"

[aɪ] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| I | will | send | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 他们 | 离开 | . |

我会把他们送走。

" [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr]

| " | The | Abbe | went | to | the | door | , | opened | it | , | and | recoiled | as | if | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 阿贝 | 去 | 到 | 这 | 门 | , | 打开 | 它 | , | 和 | 反冲 | 作为 | 如果 | 前 |

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| an | unexpected | apparition | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 意外 | 幻影 | . |

"神父走到门口，打开门，却像遇到什么意想不到的幻影一样，吓得往后退了一步。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [be'tiːnə] .
**It** **was** **Bettina** **.**
它 曾是 贝蒂娜 .

是贝蒂娜。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒiːn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][də'rekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
**In** **a** **moment** **she** **had** **seen** **Jean** **,** **and** **going** **direct** **to** **him** **:**
在 一个 片刻 她 有 已见 让 , 和 去 直接的 到 他 :

她立刻看到了让，径直走向他：

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .
**"** **You** **!** **"** **cried** **she** **.**
" 你 ! " 哭 她 .

"你！"她喊道。

" [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] !
**"** **Oh** **,** **how** **glad** **I** **am** **!**
" 哦 , 如何 高兴的 我 是 !

"哦，我真是太高兴了！"

" [hiː; hi][roʊz] .
**"** **He** **rose** **.**
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**She** **took** **his** **hands** **,** **and** **addressing** **the** **Cure** **,** **she** **said** **:**
她 采取 他的 双手 , 和 解决 这 治愈 , 她 说 :

她握住他的手，对着治疗乐队说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] .
**"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Monsieur** **le** **Cure** **,** **for** **going** **to** **him** **first** **.**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 勒 治愈 , 为了 去 到 他 第一的 .

"请您原谅，神父先生，我不该先去找他。"

[juː; jʊ] , [aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [wiːks] , [nɑːt] [sɪns] [ə; eɪ]
**You** **,** **I** **saw** **yesterday** **,** **and** **him** **,** **not** **for** **three** **whole** **weeks** **,** **not** **since** **a**
你 , 我 锯 昨天 , 和 他 , 不是 为了 三 所有的 周 , 不是 自从 一个
['sɜːrt(ə)n] [naɪt] ,
**certain** **night** **,**
肯定 夜晚 ,

我昨天见到你了，而他，已经整整三个星期没见了，自从某个夜晚之后就没见过他了。

[wen] [hiː; hi][left]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [sæd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
**when** **he** **left** **our** **house** **,** **sad** **and** **suffering** **.**
什么时候 他 左边 我们的 房子 , 伤心 和 痛苦 .

他离开我们家时，悲伤又痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] ['dʒiːnz][hændz] .
**"** **She** **still** **held** **Jean's** **hands** **.**
" 她 仍然 握住 牛仔裤 双手 .

她仍然握着吉恩的手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [nɔːr][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .
**He** **had** **neither** **power** **to** **make** **a** **movement** **nor** **to** **utter** **a** **sound** **.**
他 有 两者都不 力量 到 制作 一个 移动 也不 到 说出 一个 声音 .

他既无法动弹，也无法发出声音。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['betɪŋ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ?
**"** **And** **now** **,** **"** **continued** **Betting** **,** **"** **are** **you** **better** **?**
" 和 现在 , " 持续 投注 , " 是 你 更好的 ?

"那么现在，"贝廷继续说道，"你感觉好些了吗？"

[noʊ] , [nɑːt] [jet] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , [stɪl] [sæd] .

| **No** | , | **not** | **yet** | , | **I** | **can** | **see** | , | **still** | **sad** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 然而 | , | 我 | 能 | 看 | , | 仍然 | 伤心 | . |

不，还没有，我看得出来，你仍然很伤心。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [kʌm] !

| **Ah** | , | **I** | **have** | **done** | **well** | **to** | **come** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 有 | 完毕 | 出色地 | 到 | 来 | ! |

啊，我来得正是时候!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

| **It** | **was** | **an** | **inspiration** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灵感 | ! |

这真是太鼓舞人心了!

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪm'bærəs; em-][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪm'bærəs; em-][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [tuː; tə]

| **However** | , | **it** | **embarrasses** | **me** | **a** | **little** | , | **it** | **embarrasses** | **me** | **a** | **great** | **deal** | , | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 尴尬 | 我 | 一个 | 小的 | , | 它 | 尴尬 | 我 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 到 |

[faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

| **find** | **you** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 你 | 这里 | . |

但是，在这里见到你，我感到有些尴尬，非常尴尬。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][jʊr; jər]

| **You** | **will** | **understand** | **why** | **when** | **you** | **know** | **what** | **I** | **have** | **come** | **to** | **ask** | **of** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 理解 | 为什么 | 什么时候 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 来 | 到 | 问 | 的 | 你的 |

['gɑːdfɑːðər] .

| **godfather** | **.** |
|---|---|
| 教父 | . |

当你知道我来向你的教父提出什么请求时，你就会明白为什么了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] , [sed] :

| **"** | **She** | **relinquished** | **his** | **hands** | **,** | **and** | **turning** | **toward** | **the** | **Abbe** | **,** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放弃 | 他的 | 双手 | , | 和 | 转弯 | 朝向 | 这 | 阿贝 | , | 说 | : |

她松开了他的手，转向神父，说道:

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] — [jes] , [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

| **"** | **I** | **have** | **come** | **to** | **beg** | **you** | **to** | **listen** | **to** | **my** | **confession** | **—** | **yes** | **,** | **my** | **confession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 求 | 你 | 到 | 听 | 到 | 我的 | 忏悔 | — | 是的 | , | 我的 | 忏悔 | . |

“我来恳求你们听我忏悔——是的，我的忏悔。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['pʌblɪkli] .

| **But** | **do** | **not** | **go** | **away** | **,** | **Monsieur** | **Jean** | **;** | **I** | **will** | **make** | **my** | **confession** | **publicly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 去 | 离开 | , | 先生 | 让 | ; | 我 | 将要 | 制作 | 我的 | 忏悔 | 公开 | . |

但是，让先生，请不要离开；我将公开忏悔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

| **I** | **am** | **quite** | **willing** | **to** | **speak** | **before** | **you** | **,** | **and** | **now** | **I** | **think** | **of** | **it** | **,** | **it** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 说话 | 前 | 你 | , | 和 | 现在 | 我 | 思考 | 的 | 它 | , | 它 | 将要 |

[biː; bi]

| **be** |
|---|
| 是 |

我非常愿意在你们面前发言，现在想想，这会是.....

['betər] [ðʌs] .

| **better** | **thus** | **.** |
|---|---|---|
| 更好的 | 因此 | . |

这样更好。

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?

| **Let** | **us** | **sit** | **down** | **,** | **shall** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 坐 | 向下 | , | 将 | 我们 | ? |

我们坐下吧?

" [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

| " | She | felt | herself | full | of | confidence | and | daring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 她自己 | 满的 | 的 | 信心 | 和 | 大胆 | . |

她觉得自己充满自信，胆子也很大。

[ʃi:; ʃi] [ bə:nd ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fi:vər] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

| She | burned | with | fever | , | but | with | that | fever | which | , | on | the | field | of | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烧伤 | 和 | 发烧 | , | 但 | 和 | 那 | 发烧 | 哪个 | , | 在 | 这 | 场地 | 的 | 战斗 | , |

她高烧不退，但那是在战场上才会出现的那种高烧。

['gɪvz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['ɑ:rdər] , ['heroʊɪzəm] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

| gives | to | a | soldier | ardor | , | heroism | , | and | disdain | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 一个 | 士兵 | 热情 | , | 英雄主义 | , | 和 | 蔑视 | 的 | 危险 | . |

赋予士兵热情、英雄气概和对危险的蔑视。

[ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [bɛtɪnəz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ]

| The | emotion | which | made | Bettina's | heart | beat | quicker | than | usual | was | a | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | 哪个 | 制成 | 贝蒂娜的 | 心 | 打 | 更快 | 比 | 通常 | 曾是 | 一个 | 高的 |

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| and | generous | emotion | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 慷慨的 | 情感 | . |

让贝蒂娜心跳加速的，是一种高尚而慷慨的情感。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] :

| She | said | to | herself | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 她自己 | : |

她对自己说：

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [lʌvd] !

| " | I | will | be | loved | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 喜爱 | ! |

"我会被人爱！"

[aɪ] [wɪl] [lʌv] !

| I | will | love | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 爱 | ! |

我会喜欢的！

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] !

| I | will | be | happy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 快乐的 | ! |

我会很高兴！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] !

| I | will | make | him | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 他 | 快乐的 | ! |

我会让他开心！

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

| And | since | he | has | not | sufficient | courage | to | do | it | , | I | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 有 | 不是 | 充足的 | 勇气 | 到 | 做 | 它 | , | 我 | 必须 | 有 |

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [bəuθ] .

| it | for | both | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 为了 | 两个都 | . |

既然他没有足够的勇气去做这件事，那我就必须替他们俩去做。

[aɪ] [mʌst; məst] [mɑ:rtʃ] [ə'loʊn] , [maɪ] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [i:z] ,

| I | must | march | alone | , | my | head | high | , | and | my | heart | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 行进 | 独自的 | , | 我的 | 头 | 高的 | , | 和 | 我的 | 心 | 在 | 舒适 | , |

我必须独自前行，昂首挺胸，心无旁骛。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] !

| to | the | conquest | of | our | love | , | to | the | conquest | of | our | happiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 征服 | 的 | 我们的 | 爱 | , | 到 | 这 | 征服 | 的 | 我们的 | 幸福 | ! |

为了征服我们的爱情，为了征服我们的幸福!

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] [beˈtiːnə] [hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ][ænd; ənd][dʒiːn]

| " | From | her | first | words | Bettina | had | gained | over | the | Abbe | and | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 她 | 第一的 | 字 | 贝蒂娜 | 有 | 获得 | 超过 | 这 | 阿贝 | 和 | 让 |

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [əˈsendənsi] .

| a | complete | ascendancy | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 完全的 | 优势 | . |

从贝蒂娜开口的第一句话起，她就完全压制了阿贝和让。

[ðeɪ] [let][hɜːr; hər][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][laɪkt] , [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

| They | let | her | say | what | she | liked | , | they | let | her | do | as | she | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 让 | 她 | 说 | 什么 | 她 | 喜欢 | , | 他们 | 让 | 她 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | , |

他们让她畅所欲言，让她随心所欲。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [suˈpriːm] ; [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

| they | felt | that | the | hour | was | supreme | ; | they | understood | that | what | was | happening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 那 | 这 | 小时 | 曾是 | 最高 | ; | 他们 | 理解 | 那 | 什么 | 曾是 | 发生 |

[wʊd] [biː; bi] [dɪˈsaɪsɪv] ,

| would | be | decisive | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 决定性 | , |

他们感到时势非凡；他们明白，正在发生的事情将是决定性的。

[ɪˈrevəkəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːrˈsiː] .

| irrevocable | , | but | neither | was | in | a | position | to | foresee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可撤销的 | , | 但 | 两者都不 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 预见 | . |

不可逆转，但两人都无法预见。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈbiːdiəntli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtəˈmætɪkli] ; [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ðeɪ] ['lisnd] .

| They | sat | down | obediently | , | almost | automatically | ; | they | waited | , | they | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 顺从地 | , | 几乎 | 自动地 | ; | 他们 | 等待 | , | 他们 | 听着 | . |

他们顺从地坐了下来，几乎是下意识地；他们等待着，他们倾听着。

[əˈloʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [beˈtiːnə] [riˈteind] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] .

| Alone | , | of | the | three | , | Bettina | retained | her | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 的 | 这 | 三 | , | 贝蒂娜 | 保留 | 她 | 镇定 | . |

三人之中，只有贝蒂娜保持了镇定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] .

| It | was | in | a | calm | and | even | voice | that | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 冷静的 | 和 | 甚至 | 嗓音 | 那 | 她 | 开始 | . |

她用平静而平稳的声音开始说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [tuː; tə][set][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [kwaɪt][æt; ət][rest]

| " | I | must | tell | you | first | , | Monsieur | le | Cure | , | to | set | your | conscience | quite | at | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 第一的 | , | 先生 | 勒 | 治愈 | , | 到 | 放 | 你的 | 良心 | 相当 | 在 | 休息 |

,

,

,

“我必须先告诉你，神父先生，这样你才能完全放心。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][maɪ]

| I | must | tell | you | that | I | am | here | with | the | consent | of | my | sister | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 是 | 这里 | 和 | 这 | 同意 | 的 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我的 |

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

我必须告诉你们，我是经过我姐姐和我姐夫的同意才来这里的。

[ðeɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ; [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː] .

| **They** | **know** | **why** | **I** | **have** | **come** | **;** | **they** | **know** | **what** | **I** | **am** | **about** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 为什么 | 我 | 有 | 来 | ; | 他们 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 关于 | 到 | 做 | . |

他们知道我为什么来；他们知道我要做什么。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pruːv] .

| **They** | **not** | **only** | **know** | **,** | **but** | **they** | **approve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 仅有的 | 知道 | , | 但 | 他们 | 批准 | . |

他们不仅知道，而且还赞同。

[ðæt] [ɪz] ['setld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| **That** | **is** | **settled** | **,** | **is** | **it** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 定居 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

这件事就这么定了，不是吗?

[wel] , [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] , [mə'sjɜːr] [dʒiːn] ,

| **Well** | **,** | **what** | **brings** | **me** | **here** | **is** | **your** | **letter** | **,** | **Monsieur** | **Jean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 带来 | 我 | 这里 | 是 | 你的 | 信 | , | 先生 | 让 | , |

我来这里是因为您的来信，让先生。

[ðæt] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [maɪ]['sɪstər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs]

| **that** | **letter** | **in** | **which** | **you** | **tell** | **my** | **sister** | **that** | **you** | **can** | **not** | **dine** | **with** | **us** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 信 | 在 | 哪个 | 你 | 告诉 | 我的 | 姐姐 | 那 | 你 | 能 | 不是 | 用餐 | 和 | 我们 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| **evening** | **,** |
|---|---|
| 晚上 | , |

你在信中告诉我妹妹你今晚不能和我们一起吃饭，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɪr] .

| **and** | **that** | **you** | **are** | **positively** | **obliged** | **to** | **leave** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 是 | 积极地 | 有义务 | 到 | 离开 | 这里 | . |

你必须立即离开这里。

[ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [ʌn'setld] [ɔːl][maɪ][plænz] .

| **This** | **letter** | **has** | **unsettled** | **all** | **my** | **plans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 有 | 不安的 | 全部 | 我的 | 计划 | . |

这封信打乱了我所有的计划。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər]

| **I** | **had** | **intended** | **,** | **this** | **evening** | **—** | **of** | **course** | **with** | **the** | **permission** | **of** | **my** | **sister** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 故意的 | , | 这 | 晚上 | — | 的 | 课程 | 和 | 这 | 允许 | 的 | 我的 | 姐姐 |

[ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

| **and** | **brother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **—** | **I** | **had** | **intended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | — | 我 | 有 | 故意的 | , |

我原本打算，今晚——当然，是在征得我姐姐和姐夫的同意之后——我原本打算，

['æftər] ['dɪnər] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]

| **after** | **dinner** | **,** | **to** | **take** | **you** | **into** | **the** | **park** | **,** | **to** | **seat** | **myself** | **with** | **you** | **on** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 到 | 拿 | 你 | 进入 | 这 | 公园 | , | 到 | 座位 | 我 | 和 | 你 | 在 | 一个 |

[bentʃ] ;

| **bench** | **;** |
|---|---|
| 长椅 | ; |

晚饭后，带你去公园，和你一起坐在长椅上；

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔːrhænd] . "

| **I** | **was** | **childish** | **enough** | **to** | **choose** | **the** | **place** | **beforehand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 幼稚 | 足够的 | 到 | 选择 | 这 | 地方 | 预先 | . | " |

我当时幼稚得竟然提前选好了地点。

" [ðer; ðər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [wel] [prɪ'perd] , [wel] ['stʌdid] ,
" There I should have delivered a little speech , well prepared , well studied ,
" 那里 我 应该 有 发表 一个 小的 演讲 , 出色地 准备 , 出色地 研究 ,
['ɔːlmoʊst] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] ,
almost learned by heart ,
几乎 学习 经过 心 ,

"我本应该在那里发表一篇简短的演讲，事先做好充分的准备，仔细研读，几乎能背诵出来。"

[fɔːr; fər] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;
for since your departure I have scarcely thought of anything else ;
为了 自从 你的 离开 我 有 几乎 想法 的 任何事物 别的 ;

自从你离开后，我几乎没想过其他任何事；

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
I repeat it to myself from morning to night .
我 重复 它 到 我 从 早晨 到 夜晚 .

我每天从早到晚都在默念这句话。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] ,
That is what I had proposed to do ,
那 是 什么 我 有 建议的 到 做 ,

我原本就是打算这么做的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .
and you understand that your letter caused me much embarrassment .
和 你 理解 那 你的 信 导致 我 很多 尴尬 .

你也明白，你的信让我非常尴尬。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I reflected a little ,
我 反映 一个 小的 ,

我略作思考，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'drest] [maɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and thought that if I addressed my little speech to your godfather it would
和 想法 那 如果 我 已解决 我的 小的 演讲 到 你的 教父 它 会
[biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
be almost the same as if I addressed it to you .
是 几乎 这 相同的 作为 如果 我 已解决 它 到 你 .

我想，如果我对你的教父发表这番讲话，效果几乎就和对你发表一样了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
So I have come , Monsieur le Cure , to beg you to listen to me . "
所以 我 有 来 , 先生 勒 治愈 , 到 求 你 到 听 到 我 . "

所以我来了，神父先生，恳请您听我说。

" [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['pəːsivəl] , " ['stæməd] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] .
" I will listen to you , Miss Percival , " stammered the Abbe .
" 我 将要 听 到 你 , 错过 珀西瓦尔 , " 结结巴巴 这 阿贝 .

"我会听你的，珀西瓦尔小姐，"神父结结巴巴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] ,
" I am rich , Monsieur le Cure , I am very rich ,
" 我 是 富有的 , 先生 勒 治愈 , 我 是 非常 富有的 ,

"神父先生，我很有钱，我非常有钱。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [welθ] ['veri] [mʌtʃ] - [jes] , ['veri] [mʌtʃ] .
and to speak frankly I love my wealth very much - yes , very much .
和 到 说话 坦率地说 我 爱 我的 财富 非常 很多 - 是的 , 非常 很多 .

坦白地说，我非常喜欢我的财富——是的，非常喜欢。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː] , ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ,

| To | it | I | owe | the | luxury | which | surrounds | me | , | luxury | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 我 | 欠 | 这 | 奢华 | 哪个 | 周围环境 | 我 | , | 奢华 | 哪个 | , |

我周围的奢华都归功于它，这种奢华，

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] — [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | acknowledge | — | it | is | a | confession | — | is | by | no | means | disagreeable | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | — | 它 | 是 | 一个 | 忏悔 | — | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 令人不快的 | 到 | 我 | . |

我承认——这是一种坦白——这对我来说绝非不愉快。

[maɪ][ɪk'skjuːs][ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps] [pæs] [æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər] ,

| My | excuse | is | that | I | am | still | very | young | ; | it | will | perhaps | pass | as | I | grow | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 原谅 | 是 | 那 | 我 | 是 | 仍然 | 非常 | 年轻的 | ; | 它 | 将要 | 也许 | 经过 | 作为 | 我 | 生长 | 老 | , |

我的借口是我还很年轻；也许随着年龄增长这种情况会消失。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] .

| but | of | that | I | am | not | very | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 当然 | . |

但我对此不太确定。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪk'skjuːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| I | have | another | excuse | ; | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 原谅 | ; | 它 | 是 | , |

我还有另一个借口；那就是，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʌv] ['mʌni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][prəʊ'kjʊəz][ˌem 'iː] ,

| that | if | I | love | money | a | little | for | the | pleasure | that | it | procures | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 我 | 爱 | 钱 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 乐趣 | 那 | 它 | 采购 | 我 | , |

如果我因为金钱能给我带来快乐而稍微爱慕它一点，

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

| I | love | it | still | more | for | the | good | which | it | allows | me | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 它 | 仍然 | 更多的 | 为了 | 这 | 好的 | 哪个 | 它 | 允许 | 我 | 到 | 做 | . |

我更爱它，因为它让我能够做很多好事。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] — ['selfɪʃli] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ,

| I | love | it | — | selfishly | , | if | you | like | — | for | the | joy | of | giving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 它 | — | 自私地 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | — | 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 给予 | , |

我喜欢付出——如果你愿意的话，也可以说我有点自私——因为付出本身就是一种快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt]['veri] ['bædli] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .

| but | I | think | that | my | fortune | is | not | very | badly | placed | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 那 | 我的 | 财富 | 是 | 不是 | 非常 | 糟糕 | 放置 | 在 | 我的 | 双手 | . |

但我认为我的财富掌握在自己手中还算不错。

[wel] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [soʊlz] ,

| Well | , | Monsieur | le | Cure | , | in | the | same | way | that | you | have | the | care | of | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | 勒 | 治愈 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 那 | 你 | 有 | 这 | 关心 | 的 | 灵魂 | , |

嗯，神父先生，就像您负责照料灵魂一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| it | seems | that | I | have | the | care | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 我 | 有 | 这 | 关心 | 的 | 钱 | . |

看来我得负责管钱了。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , - [aɪ] [wɪʃ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

| I | have | always | thought | , | ' | I | wish | , | above | all | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想法 | , | - | 我 | 希望 | , | 多于 | 全部 | 事物 | , |

我一直都想，“我最希望的是，

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .

| that | my | husband | should | be | worthy | of | sharing | this | great | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 丈夫 | 应该 | 是 | 值得 | 的 | 分享 | 这 | 伟大的 | 财富 | . |

我的丈夫应该配得上分享这份巨大的财富。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
**I wish to be very sure that he will make a good use of it with me**
我 希望 到 是 非常 当然 那 他 将要 制作 一个 好的 使用 的 它 和 我
[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
**while I am here ,**
尽管 我 是 这里 ,

我希望非常确定，在我待在这里的这段时间里，他会好好利用它。

[ænd; ənd]['æftər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld][fɜːrst] . -
**and after me , if I must leave this world first . '**
和 后 我 , 如果 我 必须 离开 这 世界 第一的 . -

而我之后，如果我必须先离开这个世界的话。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] ,
**I thought of another thing ; I thought ,**
我 想法 的 其他 事物 ; 我 想法 ,

我又想到了另一件事；我想，

- [hiː; hi] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][aɪ][kæn; kən] [lʌv] ! -
**' He who will be my husband must be some one I can love ! '**
- 他 WHO 将要 是 我的 丈夫 必须 是 一些 一 我 能 爱 ! -

“我未来的丈夫必须是我爱的人！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] .
**And now , Monsieur le Cure , this is where my confession really begins .**
和 现在 , 先生 勒 治愈 , 这 是 在哪里 我的 忏悔 真的 开始 .

神父先生，现在，我的忏悔才真正开始。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] ,
**There is a man , who for the last two months ,**
那里 是 一个 男人 , WHO 为了 这 最后的 二 几个月 ,

有一个男人，在过去的两个月里，

[hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ;
**has done all he can to conceal from me that he loves me ;**
有 完毕 全部 他 能 到 隐藏 从 我 那 他 爱 我 ;

他竭尽所能地向我隐瞒他爱我的事实；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
**but I do not doubt that this man loves me .**
但 我 做 不是 怀疑 那 这 男人 爱 我 .

但我毫不怀疑他爱我。

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] ? "
**You do love me , Jean ? "**
你 做 爱 我 , 让 ? "

你真的爱我吗，珍?

" [jes] , " [sed] [dʒiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
**" Yes , " said Jean , in a low voice , his eyes cast down , looking like a criminal ,**
" 是的 , " 说 让 , 在 一个 低的 嗓音 , 他的 眼睛 投掷 向下 , 寻找 喜欢 一个 刑事 ,

“是的，”让低声说道，他垂着眼帘，看起来像个罪犯。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ! "
**" I do love you ! "**
" 我 做 爱 你 ! "

“我爱你！”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I knew it very well , but I wanted to hear you say it ,**
" 我 知道 它 非常 出色地 , 但 我 通缉 到 听到 你 说 它 ,

“我当然知道，但我还是想听你亲口说出来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

| and | now | I | entreat | you | , | do | not | utter | a | single | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 恳求 | 你 | , | 做 | 不是 | 说出 | 一个 | 单身的 | 单词 | . |

现在我恳求你，一个字也别说。

['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ,

| Any | words | of | yours | would | be | useless | , | would | disturb | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 字 | 的 | 你的 | 会 | 是 | 无用 | , | 会 | 打扰 | 我 | , |

你说的任何话都无济于事，只会让我心烦意乱。

[wʊd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ][eɪm] ,

| would | prevent | me | from | going | straight | to | my | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 防止 | 我 | 从 | 去 | 直的 | 到 | 我的 | 目的 | , |

这将使我无法直奔目标，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'tend][tuː; tə] [seɪ] .

| and | telling | you | what | I | positively | intend | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 你 | 什么 | 我 | 积极地 | 打算 | 到 | 说 | . |

并告诉你我打算说的话。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| Promise | me | to | stay | there | , | sitting | still | , | without | moving | , | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 到 | 停留 | 那里 | , | 坐着 | 仍然 | , | 没有 | 移动 | , | 没有 | 请讲 | . |

答应我，就待在那儿，一动不动，一言不发。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ? "

| You | promise | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 我 | ? | " |

你答应我吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

| " | I | promise | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 你 | . |

我向你保证。

" [beˈtiːnə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | Bettina | , | as | she | went | on | speaking | , | began | to | lose | a | little | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂娜 | , | 作为 | 她 | 去 | 在 | 请讲 | , | 开始 | 到 | 失去 | 一个 | 小的 | 的 | 她 |

['kɑːnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

“贝蒂娜边说边说，渐渐地，她的自信心开始有些动摇了。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtli] .

| her | voice | trembled | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 颤抖 | 轻微地 | . |

她的声音微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['^eiəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] :

| She | continued | , | however | , | with | a | gayety | that | was | a | little | forced | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | , | 然而 | , | 和 | 一个 | 同性恋 | 那 | 曾是 | 一个 | 小的 | 强制 | : |

然而，她继续说着，语气中带着一丝勉强的欢快:

" [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

| " | Monsieur | le | Cure | , | I | do | not | blame | you | for | what | has | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 勒 | 治愈 | , | 我 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | , |

“神父先生，我不怪你发生了这样的事。”

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jʊr; jər] [fɔːlt] . "

| yet | all | this | is | a | little | your | fault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 这 | 是 | 一个 | 小的 | 你的 | 过错 | . | " |

但这一切多少也怪你。

" [maɪ] [fɔːlt] ！ "
**" My fault ! "**
" 我的 过错 ！ "

“我的错！”

" [ɑː] ! [duː][nɑːt] [spiːk] , [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] .
**" Ah ! do not speak , not even you .**
" 啊 ！ 做 不是 说话 ， 不是 甚至 你 .

“啊！不要说话，即使是你也不要说话。”

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [fɔːlt] .
**Yes , I repeat it , your fault .**
是的 ， 我 重复 它 ， 你的 过错 .

是的，我再说一遍，这是你的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒiːn] , [mʌtʃ] [tuː] [wel] .
**I am certain that you have spoken well of me to Jean , much too well .**
我 是 肯定 那 你 有 说 出色地 的 我 到 让 ， 很多 也 出色地 .

我确信你跟琼说了我的好话，说得太好听了。

[pər'hæps] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,
**Perhaps , without that ,**
也许 ， 没有 那 ，

或许，如果没有那个，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən]
**he would not have thought — And at the same time you have spoken**
他 会 不是 有 想法 — 和 在 这 相同的 时间 你 有 说
['veri] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**very well of him to me .**
非常 出色地 的 他 到 我 .

他肯定不会这么想——但与此同时，你也跟我说过他很好的话。

[nɑːt] [tuː] [wel] — [noʊ] , [noʊ] — [bʌt; bət] [jet] ['veri] [wel] !
**Not too well — no , no — but yet very well !**
不是 也 出色地 — 不 ， 不 — 但 然而 非常 出色地 !

不太好——不，不——但又很好！

[ðen] , [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**Then , I had so much confidence in you , that I began to look at him ,**
然后 ， 我 有 所以 很多 信心 在 你 ， 那 我 开始 到 看 在 他 ，

后来，我对你充满了信心，以至于我开始关注他。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] , [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
**and examine , him with a little more attention .**
和 检查 ， 他 和 一个 小的 更多的 注意力 .

然后，再仔细地检查一下他。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] , [hæd; həd] [æskt]
**I began to compare him with those who , during the last year , had asked**
我 开始 到 比较 他 和 那些 WHO ， 期间 这 最后的 年 ， 有 问
[maɪ][hænd] .
**my hand .**
我的 手 .

我开始将他与去年向我求婚的那些人进行比较。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**It seemed to me that he was in every respect superior to them .**
它 似乎 到 我 那 他 曾是 在 每一个 尊重 优越的 到 他们 .

在我看来，他在各方面都比他们强。

" [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] -
" At last , it happened , on a certain day , or rather on a certain evening -
" 在 最后的 , 它 发生 , 在 一个 肯定 天 , 或者 相当 在 一个 肯定 晚上 -
[θriː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
three weeks ago ,
三 周 前 ,

"最终，这件事发生了，在某一天，或者更确切地说，是在三周前的某个晚上。"

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][left] [hɪr] , [dʒiːn] — [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
the evening before you left here , Jean — I discovered that I loved you .
这 晚上 前 你 左边 这里 , 让 — 我 发现 那 我 喜爱 你 .

珍，在你离开这里的前一天晚上——我发现我爱你。

[jes] , [dʒiːn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Yes , Jean , I love you !
是的 , 让 , 我 爱 你 !

是的，珍，我爱你!

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] ; [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [duː][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
I entreat you , do not speak ; stay where you are ; do not come near me .
我 恳求 你 , 做 不是 说话 ; 停留 在哪里 你 是 ; 做 不是 来 靠近 我 .

我恳求你，不要说话；待在原地；不要靠近我。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [sə'plaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv]
" Before I came here , I thought I had supplied myself with a good stock of
" 前 我 来了 这里 , 我 想法 我 有 供应 我 和 一个 好的 库存 的
['kɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

"来这里之前，我以为我已经积累了足够的勇气。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][maɪ][faɪn] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
but you see I have no longer my fine composure of a minute ago .
但 你 看 我 有 不 更长 我的 美好的 镇定 的 一个 分钟 前 .

但你看，我已经没有刚才那种镇定自若的状态了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] .
But I have still something to tell you , and the most important of all .
但 我 有 仍然 某物 到 告诉 你 , 和 这 最多 重要的 的 全部 .

但我还有一件事要告诉你，而且是最重要的一件事。

[dʒiːn] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wel] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tɔːrn][frʌm; frəm][jʊr; jər]
Jean , listen to me well ; I do not wish for a reply torn from your
让 , 听 到 我 出色地 ; 我 做 不是 希望 为了 一个 回复 撕裂 从 你的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

珍，你仔细听我说；我不希望你的回答受到情绪的影响；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I know that you love me .
我 知道 那 你 爱 我 .

我知道你爱我。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌv] ;
If you marry me , I do not wish it to be only for love ;
如果 你 结婚 我 , 我 做 不是 希望 它 到 是 仅有的 为了 爱 ;

如果你娶我，我希望这不仅仅是因为爱情；

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['riːz(ə)n] .
I wish it to be also for reason .
我 希望 它 到 是 还 为了 原因 .

我希望它也是出于某种原因。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [hɪr] , [juː; jʊ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ,

| During | the | fortnight | before | you | left | here | , | you | took | so | much | pains | to | avoid | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 两星期 | 前 | 你 | 左边 | 这里 | , | 你 | 采取 | 所以 | 很多 | 疼痛 | 到 | 避免 | 我 | , |

在你离开这里的前两周，你百般躲避我。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| to | escape | any | conversation | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 任何 | 对话 | , |

为了逃避任何谈话，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| that | I | have | not | been | able | to | show | myself | to | you | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 展示 | 我 | 到 | 你 | 作为 | 我 | 是 | . |

我一直没能向你展现真实的自己。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌem 'iː] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sə'spekt] .

| Perhaps | there | are | in | me | certain | qualities | which | you | do | not | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 在 | 我 | 肯定 | 品质 | 哪个 | 你 | 做 | 不是 | 怀疑 | . |

或许我身上有一些你意想不到的特质。

" [dʒiːn] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd] [maɪ'self] [ɪn] [ 'mæriŋ ]

| " | Jean | , | I | know | what | you | are | , | I | know | to | what | I | should | bind | myself | in | marrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | , | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | , | 我 | 知道 | 到 | 什么 | 我 | 应该 | 绑定 | 我 | 在 | 结婚 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“珍妮，我知道你是什么样的人，我知道嫁给你我应该约束自己什么。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['wʊmən] ,

| and | I | should | be | for | you | not | only | the | loving | and | tender | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 为了 | 你 | 不是 | 仅有的 | 这 | 爱 | 和 | 投标 | 女士 | , |

而我应该做的，不仅仅是温柔体贴的女人，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [waɪf] .

| but | the | courageous | and | constant | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 勇敢 | 和 | 持续的 | 妻子 | . |

但那位勇敢而忠贞的妻子。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] [laɪf] ; [jʊr; jər] ['gɑːdfɑːðər] [hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| I | know | your | entire | life | ; | your | godfather | has | related | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 全部的 | 生活 | ; | 你的 | 教父 | 有 | 有关的 | 它 | 到 | 我 | . |

我了解你的一生；你的教父跟我讲过。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['duːtiz] , [wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz] ,

| I | know | why | you | became | a | soldier | ; | I | know | what | duties | , | what | sacrifices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 为什么 | 你 | 成为 | 一个 | 士兵 | ; | 我 | 知道 | 什么 | 职责 | , | 什么 | 牺牲 | , |

我知道你为什么当兵；我知道你的职责，你的牺牲，

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

| the | future | may | demand | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 可能 | 要求 | 从 | 你 | . |

未来可能会对你有所要求。

[dʒiːn] , [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['duːtiz] ,

| Jean | , | do | not | suppose | that | I | shall | turn | you | from | any | of | these | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 做 | 不是 | 认为 | 那 | 我 | 将 | 转动 | 你 | 从 | 任何 | 的 | 这些 | 职责 | , |

珍妮，别以为我会让你放弃这些职责。

[frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] .

| from | any | of | these | sacrifices | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 的 | 这些 | 牺牲 | . |

从这些牺牲中任选其一。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [pər'hæps] ,

| If | I | could | be | disappointed | with | you | for | anything | , | it | would | be | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 是 | 失望的 | 和 | 你 | 为了 | 任何事物 | , | 它 | 会 | 是 | , | 也许 | , |

如果说我有什么理由对你失望的话，那或许就是……

[fɔːr; fər] [ðɪs] [θɔːt] — [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðæt]

| for | this | thought | — | oh | , | you | must | have | had | it | ! | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想法 | — | 哦 | , | 你 | 必须 | 有 | 有 | 它 | ! | — | 那 |

想到这一点——哦，你肯定有过这种想法！——

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd][kwaɪt][maɪ][oʊn] ,

| I | should | wish | you | free | , | and | quite | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 希望 | 你 | 自由的 | , | 和 | 相当 | 我的 | 自己的 | , |

我希望你自由自在，完全属于我自己。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər] [kə'rɪr] .

| that | I | should | ask | you | to | abandon | your | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 问 | 你 | 到 | 放弃 | 你的 | 职业 | . |

我怎么可能要求你放弃你的事业呢?

['nevər] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

['nevər] !

| never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

[ˌʌndər'stænd] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| Understand | well | , | I | shall | never | ask | such | a | thing | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 出色地 | , | 我 | 将 | 绝不 | 问 | 这样的 | 一个 | 事物 | 的 | 你 | . |

请你明白，我绝不会向你提出这样的要求。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [noʊ] [dɪd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɔːŋ] .

| " | A | young | girl | whom | I | know | did | that | when | she | married | , | and | she | did | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 谁 | 我 | 知道 | 做过 | 那 | 什么时候 | 她 | 已婚 | , | 和 | 她 | 做过 | 错误的 | . |

"我认识的一个年轻女孩结婚时也这样做过，她做错了。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| I | love | you | , | and | I | wish | you | to | be | just | what | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 是 | 只是 | 什么 | 你 | 是 | . |

我爱你，我希望你保持真我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] ,

| It | is | because | you | live | differently | from | , | and | better | than | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 你 | 居住 | 不同 | 从 | , | 和 | 更好的 | 比 | , |

这是因为你的生活方式与他人不同，而且比他人更好。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| those | who | have | before | desired | me | for | a | wife | , | that | I | desire | you | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 前 | 想要的 | 我 | 为了 | 一个 | 妻子 | , | 那 | 我 | 欲望 | 你 | 为了 | 一个 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

那些从前渴望娶我为妻的人，我现在渴望娶你们为夫。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] [les] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,

| I | should | love | you | less | — | perhaps | I | should | not | love | you | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 爱 | 你 | 较少的 | — | 也许 | 我 | 应该 | 不是 | 爱 | 你 | 在 | 全部 | , |

我应该少爱你一些——或许我根本不应该爱你。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ɔːl]

| though | that | would | be | very | difficult | — | if | you | were | to | begin | to | live | as | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 会 | 是 | 非常 | 难的 | — | 如果 | 你 | 是 | 到 | 开始 | 到 | 居住 | 作为 | 全部 |

[ðoʊz] [lɪv; laɪv] [huːm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] .

| those | live | whom | I | would | not | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 居住 | 谁 | 我 | 会 | 不是 | 有 | . |

虽然这会非常困难——如果你要像那些我无法理解的人那样生活的话。

[wen] [aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ; [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti]

| When | I | can | follow | you | , | I | will | follow | you | ; | wherever | you | are | will | be | my | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 能 | 跟随 | 你 | , | 我 | 将要 | 跟随 | 你 | ; | 无论 | 你 | 是 | 将要 | 是 | 我的 | 责任 |

,

,

,

只要有机会，我就会跟随你；无论你在哪里，都是我的职责。

[wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['hæpinəs] .

| wherever | you | are | will | be | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 是 | 将要 | 是 | 我的 | 幸福 | . |

无论你在哪里，我的幸福都会到来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [deɪ] [kʌmz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

| And | if | the | day | comes | when | you | can | not | take | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 天 | 来 | 什么时候 | 你 | 能 | 不是 | 拿 | 我 | , |

如果有一天你再也无法带走我，

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn] , [wel] !

| the | day | when | you | must | go | alone | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 什么时候 | 你 | 必须 | 去 | 独自的 | , | 出色地 | ! |

当你必须独自前行的那一天，唉！

[dʒiːn] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ]

| Jean | , | on | that | day | , | I | promise | you | to | be | brave | , | and | not | take | your | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 在 | 那 | 天 | , | 我 | 承诺 | 你 | 到 | 是 | 勇敢的 | , | 和 | 不是 | 拿 | 你的 | 勇气 |

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

| from | you | . |
|---|---|---|
| 从 | 你 | . |

珍，在那一天，我向你保证我会勇敢，不会夺走你的勇气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | And | now | , | Monsieur | le | Cure | , | it | is | not | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 先生 | 勒 | 治愈 | , | 它 | 是 | 不是 | 到 | 他 | , |

"而现在，神父先生，这已经不是他的事了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [nɑːt][hɪm; ɪm] .

| it | is | to | you | that | I | am | speaking | ; | I | want | you | to | answer | me | , | not | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 你 | 那 | 我 | 是 | 请讲 | ; | 我 | 想 | 你 | 到 | 回答 | 我 | , | 不是 | 他 | . |

我是在跟你说话；我希望你回答我，而不是他。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

| Tell | me | , | if | he | loves | me | , | and | feels | me | worthy | of | his | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 如果 | 他 | 爱 | 我 | , | 和 | 感觉 | 我 | 值得 | 的 | 他的 | 爱 | , |

告诉我，如果他爱我，并且觉得我值得他的爱，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['ekspieɪt][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] ?

| would | it | be | just | to | make | me | expiate | so | severely | the | fortune | that | I | possess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 只是 | 到 | 制作 | 我 | 赎罪 | 所以 | 严重 | 这 | 财富 | 那 | 我 | 具有 | ? |

难道要让我以如此严厉的手段来赎清我所拥有的财富吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

| Tell | me | , | should | he | not | agree | to | be | my | husband | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 应该 | 他 | 不是 | 同意 | 到 | 是 | 我的 | 丈夫 | ? | " |

告诉我，他难道不应该答应做我的丈夫吗?

" [dʒiːn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [priːst] , ['greɪvli] , " ['mæri] [hɜːr; hər] .

| " | **Jean** | , | " | **said** | **the** | **old** | **priest** | , | **gravely** | , | " | **marry** | **her** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 牧师 | , | 严重地 | , | " | 结婚 | 她 | . |

"让,"老牧师严肃地说，"娶她吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['hæpinəs] !

| **It** | **is** | **your** | **duty** | , | **and** | **it** | **will** | **be** | **your** | **happiness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 责任 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 你的 | 幸福 | ! |

这是你的职责，也是你的幸福!

" [dʒiːn] [əˈproʊtʃt] [beˈtiːnə] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

| " | **Jean** | **approached** | **Bettina** | , | **took** | **her** | **in** | **his** | **arms** | , | **and** | **pressed** | **upon** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 接近 | 贝蒂娜 | , | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 按下 | 之上 | 她 |

[braʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] .

| **brow** | **the** | **first** | **kiss** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 眉头 | 这 | 第一的 | 吻 | . |

"让走近贝蒂娜，将她拥入怀中，并在她的额头上印下了第一个吻。

[beˈtiːnə] ['dʒentli] [friːd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ 'æbi, 'ɑːbə ] , [sed] :

| **Bettina** | **gently** | **freed** | **herself** | , | **and** | **addressing** | **the** | **Abbe** | , | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂娜 | 轻轻地 | 自由 | 她自己 | , | 和 | 解决 | 这 | 阿贝 | , | 说 | : |

贝蒂娜轻轻挣脱开来，对神父说道:

" [ænd; ənd] [naʊ] , [məˈsjɜːr] - , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

| " | **And** | **now** | , | **Monsieur** | **l'Abbe** | , | **I** | **have** | **still** | **one** | **thing** | **to** | **ask** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 先生 | - | , | 我 | 有 | 仍然 | 一 | 事物 | 到 | 问 | 你 | . |

"现在，神父先生，我还有一件事要问您。"

[aɪ] [wɪʃ] —

| **I** | **wish** | **—** |
|---|---|---|
| 我 | 希望 | — |

我希望——

[aɪ] [wɪʃ] — "

| **I** | **wish** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | — | " |

我希望——"

" [juː; jʊ] [wɪʃ] ? "

| " | **You** | **wish** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | ? | " |

"你希望如此吗？"

" [preɪ] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ɪmˈbreɪs] [ˌem ˈiː] , [tuː] .

| " | **Pray** | , | **Monsieur** | **le** | **Cure** | , | **embrace** | **me** | , | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | , | 先生 | 勒 | 治愈 | , | 拥抱 | 我 | , | 也 | . |

"神父先生，请也拥抱我吧。"

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [kɪst] [hɜːr; hər] [pəˈtɜːrnəli] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [beˈtiːnə]

| " | **The** | **old** | **priest** | **kissed** | **her** | **paternally** | **on** | **both** | **cheeks** | , | **and** | **then** | **Bettina** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 牧师 | 亲吻 | 她 | 父系 | 在 | 两个都 | 脸颊 | , | 和 | 然后 | 贝蒂娜 |

[kənˈtɪnjuːd] :

| **continued** | **:** |
|---|---|
| 持续 | : |

"老牧师慈父般地亲吻了她的双颊，然后贝蒂娜继续说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜːr] [lə] [kjʊr] , [ðæt] [dʒiːn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][jʊr; jər]

| " | **You** | **have** | **often** | **told** | **me** | , | **Monsieur** | **le** | **Cure** | , | **that** | **Jean** | **was** | **almost** | **like** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 经常 | 讲述 | 我 | , | 先生 | 勒 | 治愈 | , | 那 | 让 | 曾是 | 几乎 | 喜欢 | 你的 |

[oʊn] [sʌn] ,

| **own** | **son** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 儿子 | , |

"您经常跟我说，神父先生，让就像您的亲生儿子一样。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst][laɪk][jʊr; jər][oʊn] ['dɔːtər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] ?

| and | I | shall | be | almost | like | your | own | daughter | , | shall | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 几乎 | 喜欢 | 你的 | 自己的 | 女儿 | , | 将 | 我 | 不是 | ? |

那我岂不就几乎成了你的亲生女儿了吗?

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| So | you | will | have | two | children | , | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 将要 | 有 | 二 | 孩子们 | , | 那 | 是 | 全部 | . |

所以你会有两个孩子，仅此而已。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] 12th [ʌv; əv] [sep'tembər] , [æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [be'tiːnə] , [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | A | month | after | , | on | the | 12th | of | September | , | at | mid | - | day | , | Bettina | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 月 | 后 | , | 在 | 这 | 12th | 的 | 九月 | , | 在 | 中 | - | 天 | , | 贝蒂娜 | , | 在 | 这 |

['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [gaʊnz] ,

| simplest | of | wedding | - | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最简单的 | 的 | 婚礼 | - | 礼服 | , |

一个月后，9月12日中午，贝蒂娜身着最简单的婚纱，

['entərd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [lɔŋweːvəl] , [waɪl] , [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

| entered | the | church | of | Longueval | , | while | , | placed | behind | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 教会 | 的 | 朗格瓦尔 | , | 尽管 | , | 放置 | 在后面 | 这 | 坛 | , |

进入隆格瓦尔教堂，而，则被安置在祭坛后面，

[ðə; ðɪ] ['trʌmpɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 9th [ɑːr'tɪlərɪ] [ræŋ] ['dʒɔɪəslɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| the | trumpets | of | the | 9th | Artillery | rang | joyously | through | the | arches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小号 | 的 | 这 | 9th | 炮兵 | 响铃 | 欣喜地 | 通过 | 这 | 拱门 | 的 | 这 |

[oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

| old | church | . |
|---|---|---|
| 老的 | 教会 | . |

第九炮兵团的号角声欢快地响彻老教堂的拱门。

['nænsɪ] ['tɜːrnər][hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrgən][ɑːn] [ðɪs] ['sɑːləm]

| Nancy | Turner | had | begged | for | the | honor | of | playing | the | organ | on | this | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 车工 | 有 | 乞求 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 玩耍 | 这 | 器官 | 在 | 这 | 庄严 |

[ə'keɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

南希·特纳曾恳求获得在这个庄严的场合演奏管风琴的殊荣。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hɑːr'moʊniəm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [æn; ən]['ɔːrgən] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'splendənt]

| for | the | poor | little | harmonium | had | disappeared | ; | an | organ | , | with | resplendent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 手风琴 | 有 | 消失 | ; | 一个 | 器官 | , | 和 | 灿烂 |

[paɪps] ,

| pipes | , |
|---|---|
| 管道 | , |

那架可怜的小风琴不见了；一架管风琴，有着华丽的音管，

[roʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['pɜːrsɪvəlz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt]

| rose | in | the | gallery | of | the | church | — | it | was | Miss | Percival's | wedding | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 在 | 这 | 画廊 | 的 | 这 | 教会 | — | 它 | 曾是 | 错过 | 珀西瓦尔的 | 婚礼 | 展示 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ 'æbi, 'ɑːbə ] [kən'stæntɪn] .

| to | the | Abbe | Constantin | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阿贝 | 康斯坦丁 | . |

教堂的楼座上摆放着一朵玫瑰花——这是珀西瓦尔小姐送给康斯坦丁神父的结婚礼物。

[ðə; ðɪ][oʊld] [kjʊr] [sed] [mæs] , [dʒiːn][ænd; ənd] [beˈtiːnə] [nelt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst]

| The | old | Cure | said | mass | , | Jean | and | Bettina | knelt | before | him | , | he | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 治愈 | 说 | 大量的 | , | 让 | 和 | 贝蒂娜 | 跪下 | 前 | 他 | , | 他 | 发音 |

[ðə; ðɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,

| the | benediction | , |
|---|---|---|
| 这 | 祝福 | , |

老神父主持弥撒，让和贝蒂娜跪在他面前，他诵读了祝福词。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [prer] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] , ['kɔːlɪŋ]

| and | then | remained | for | some | moments | in | prayer | , | his | arms | extended | , | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 剩余 | 为了 | 一些 | 时刻 | 在 | 祷告 | , | 他的 | 武器 | 扩展 | , | 呼叫 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

然后他张开双臂，静静地祈祷了一会儿，向下呼喊：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| with | his | whole | soul | , | the | blessings | of | Heaven | on | his | two | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 所有的 | 灵魂 | , | 这 | 祝福 | 的 | 天堂 | 在 | 他的 | 二 | 孩子们 | . |

他全心全意地祈求上天保佑他的两个孩子。

[ðen] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən][ðə; ði] [seɪm] ['revəri] [ʌv; əv] ['ʃɑːpənz] [wɪtʃ] [be'tiːnə] [hæd; həd]

| Then | floated | from | the | organ | the | same | reverie | of | Chopin's | which | Bettina | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 漂浮 | 从 | 这 | 器官 | 这 | 相同的 | 遐想 | 的 | 肖邦的 | 哪个 | 贝蒂娜 | 有 |

[pleɪd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

| played | the | first | time | that | she | had | entered | that | little | village | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 进入 | 那 | 小的 | 村庄 | 教会 | , |

然后，管风琴奏出了肖邦那首悠扬的曲子，正是贝蒂娜第一次走进那座小村庄教堂时演奏的那首曲子。

[wer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ 'kənsə,kreitid ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

| where | was | to | be | consecrated | the | happiness | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 到 | 是 | 已祝圣的 | 这 | 幸福 | 的 | 她 | 生活 | . |

那里将举行她一生幸福的奉献仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [be'tiːnə] [huː] [wept] .

| And | this | time | it | was | Bettina | who | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 贝蒂娜 | WHO | 哭泣 | . |

而这一次，哭的是贝蒂娜。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

[lʌv] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ['seldəm] [dwel] [æt; ət] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt]

| Love | and | tranquillity | seldom | dwell | at | peace | in | the | same | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 宁静 | 很少 | 住 | 在 | 和平 | 在 | 这 | 相同的 | 心 |

爱与宁静很少能共存于同一颗心中

[wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] , [bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['mæri]

| One | may | think | of | marrying | , | but | one | ought | not | to | try | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 思考 | 的 | 结婚 | , | 但 | 一 | 应该 | 不是 | 到 | 尝试 | 到 | 结婚 |

人们可以考虑结婚，但不应该试图结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神